

مداخل إلى

اللغة القبطية و اللغة اليونانية

α ω
 Ω



α ω
 Ω

للشماس الإكليزيكي
المهندس
مجدى عياد يوسف

مدرس الهرغولية والمحادثة القبطية والترجمة
بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم

نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام للدراسات العليا اللاهوتية

صورة الغلاف

الأهرامات الثلاثة وتمثل مصر
ولغتها القبطية و يتوسط الغلاف
صورة الإسكندر الأكبر الذى أتى من
اليونان باللغة اليونانية إلى مصر ،
فامتزجت اللغتان القبطية واليونانية

تصميم : الغلاف : المهندس سماحة ناجح

رقم الإبداع : ٩٧/٧٠٣٤

مدخل إلى
اللغة القبطية
و
اللغة اليونانية

للشماس الإكليركي
المهندس
مجدى عياد يوسف
مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة
بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم
نيافة الحبر الجليل
الأنبا غريغوريوس



البابا المعظم الابطبا شنوده الثالث

بابا الإسكندرية

وبطريرك الكرازة المرقسية



الآبَا غريغوريوس

أسقف عام

للدراستات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمى

محتويات الكتاب

١٤	تقديم بقلم نيافة الأنبا غريغوريوس
١٥	مقدمة
١٧	الباب الأول : العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية
١٩	الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة
١٩	الكتابة المصرية القديمة
٢١	شكل الحروف القبطية
٢٢	الترجمة من اليونانية إلى القبطية
٢٣	الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية
٢٥	طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة
٢٦	طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة
٢٧	الحروف المتحركة والحروف الساكنة فى اليونانية
٢٨	ملاحظات على بعض الحروف اليونانية
٣١	الصوت المزدوج
٣٢	علامتا التنفس فى اللغة اليونانية
٣٣	النبرة فى اللغة اليونانية
٣٤	الفصل الثالث : الحروف القبطية
٣٨	طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة
٣٩	طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة
٤٠	الحروف المتحركة والحروف الساكنة فى القبطية

٤٠	الجنكم فى اللغة القبطية
٤١	قواعد نطق الحروف والكلمات القبطية
٦٠	الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ..
٦١	مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية
٦٦	أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية
	النطق القبطى الشائع لبعض الحروف والكلمات اليونانية
٦٨	والنطق الصحيح لها
٧١	الباب الثانى : لهجات اللغة القبطية
٧٣	الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية
٧٤	١ - اللهجة البحرية
٧٥	٢ - اللهجة الصعيدية
٧٥	٣ - اللهجة الأخميمية
٧٦	٤ - اللهجة الفيومية
٧٧	الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة الصعيدية
٧٧	١ - مقارنة الحروف الساكنة
٨١	٢ - مقارنة الحروف المتحركة
٨٧	٣ - مقارنة الكلمات فى اللهجتين
٩٠	الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية والأخميمية
٩٠	١ - مقارنة الحروف الساكنة
٩٠	٢ - مقارنة الحروف المتحركة

٩٢ الفصل الرابع :مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

٩٢ ١ - من جهة الحروف الساكنة

٩٢ ٢ - من جهة الحروف المتحركة

الباب الثالث : علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

٩٧ تمهيد

الفصل الأول :علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية

٩٩ المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى :علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

١٠٢ المنقولة إلى القبطية

١٠٧ الباب الرابع : الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى

١٠٩ اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى

١١٢ اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى

١٢١ اللغة القبطية

الباب الخامس : صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها فى

١٢٥ اللغة القبطية

١٢٧ الفصل الأول :التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى :تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى الكلمات

١٢٩	اليونانية المنقولة إلى القبطية
١٣٠	القسم الأول : الحروف المتحركة المخففة
١٣٥	القسم الثاني : الصوت المزدوج المخفف
١٣٥	القسم الثالث : الحروف المتحركة المشددة
١٣٨	القسم الرابع : الصوت المزدوج المشدّد
	الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات
١٤٠	اليونانية
١٤٠	تمهيد
١٤١	تهجئة الحروف اليونانية الساكنة
	الفصل الرابع : إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية فى الكلمات
١٤٤	القبطية
	القسم الأول : إضافة الحروف الساكنة إلى بعض الكلمات
١٤٤	اليونانية فى اللغة القبطية
	القسم الثانى : حذف الحروف الساكنة من بعض الكلمات
١٤٦	اليونانية فى اللغة القبطية
	الفصل الخامس : إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية فى
١٤٧	الكلمات القبطية
	القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات
١٤٧	اليونانية فى اللغة القبطية
	القسم الثانى : حذف الحروف المتحركة من بعض الكلمات
١٤٨	اليونانية فى اللغة القبطية

١٥١	الباب السادس : اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية
١٥٤	المجموعة الأولى
١٥٥	المجموعة الثانية
١٦١	الباب السابع : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
١٦٣	الفصل الأول : الاسم فى اللغة اليونانية
١٦٤	أولا : إعراب الاسم اليونانى
١٦٦	ثانيا : نوع الاسم اليونانى
١٦٧	ثالثا : تصنيف الاسم اليونانى حسب العدد
١٦٧	رابعا : أداة التعريف اليونانية
١٦٨	خامسا : تصنيف الاسم اليونانى حسب نهايته
١٧٤	الفصل الثانى : الاسم فى اللغة القبطية
١٧٦	الفصل الثالث : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
١٧٦	القسم الأول : أسماء يونانية فى حالة المفرد دخلت القبطية ...
١٧٦	أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل المفرد ...
١٧٨	ثانيا : صور (قبطية-يونانية) غير معروفة فى اليونانية
١٧٨	ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول المفرد ...
١٧٩	رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه المفرد
١٨٣	القسم الثانى : أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية ...
١٨٣	أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل الجمع ...
١٨٥	ثانيا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول به الجمع

١٨٦	ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه الجمع
١٨٧	رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة القابل الجمع ...
١٨٨	الفصل الرابع : جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
١٨٩	الفصل الخامس : نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
	الفصل السادس : أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية
١٩٢	فى اللغة القبطية
١٩٤	الفصل السابع : الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة
١٩٧	الباب الثامن : الصفات اليونانية فى اللغة القبطية
١٩٩	الفصل الأول : الصفة فى اللغة اليونانية
٢٠٤	الفصل الثانى : الصفة فى اللغة القبطية
٢٠٧	الفصل الثالث : الصفات اليونانية فى اللغة القبطية
٢٠٧	القسم الأول : معاملة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية
٢٠٨	القسم الثانى : مقارنة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية
٢٠٩	القسم الثالث : القواعد العامة للصفات اليونانية فى اللغة القبطية
٢١١	القسم الرابع : الصفات (القبطية - اليونانية) المركبة
٢١٣	الباب التاسع : الظروف اليونانية فى اللغة القبطية
٢١٥	الفصل الأول : الظروف فى اللغة اليونانية
٢١٦	الفصل الثانى : الظروف فى اللغة القبطية
٢١٨	الفصل الثالث : الظروف اليونانية فى اللغة القبطية
٢٢٢	الفصل الرابع : الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبطية

الباب العاشر: حروف العطف وأدوات الربط اليونانية في

٢٢٣ اللغة القبطية

٢٤٣ الباب الحادى عشر: حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

٢٥٥ الباب الثانى عشر: الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

٢٥٩ قاموس بالكلمات اليونانية المذكورة بالكتاب

٢٧٧ ملحق بالحروف الهيروغليفية

٢٧٩ ملحق بالحروف العبرية

Πατριάρχης ἡγερμένων ἡερολογος
Πατριάρχης ἡγερμένων ἡερολογος
Πατριάρχης ἡγερμένων ἡερολογος

ص.ب. : ٣٣ العباسية - القاهرة

الرقم البريدي ١١٣٨١

تلفونيا : الأبرووين بالقاهرة

القاهرة في / / ١٩٠٠

بطريكية الأقباط الأرثوذكس
أسقفية الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمي

دير الأنبا رويس - شارع رمسيس

العباسية - القاهرة

ت : ٢٨٢٤٩٦٢

تقديم لكتاب الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

بقلم
الأنبا غريغوريوس

هذا البحث الذي أعدّه الأستاذ مجدى عياد يوسف وبذل فيه جهداً كبيراً ، هو بحث جدير بكل تقدير . إنه بحث لغوى نادر وثمين ، ومدعوم بالنصوص ، وموثق بالأمثلة بصورة شاملة ، تدلُّ حقاً على سعة علم الباحث بالنصوص القبطية ، وهى فضيلة متميزة فى زماننا ، وأمر نفرح له ، ونفخر به .

شكراً للأستاذ مجدى عياد يوسف على هذا الجهد المشكور فى إعداد هذا البحث العلمى القيم ، والذي يتميز بالدقة والأمانة العلمية . وأصلى أن يمنحه الرب الإله موفور الصحة وقوة العزيمة لمواصلة أبحاثه فى هذا الميدان ، الشاق والصعب ، والذي يتطلب العمل فيه الصبر والمثابرة ، خدمة للغة القبطية وللدارسين فى حقلها الواسع .
تحية وتهنئة للأستاذ مجدى عياد يوسف ،
ولعظمته تعالى الشكر والمجد دائماً ،،،،،

أبريغوريوس

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام

للدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية

والبحث العلمى

٢٧ من مايو - ايار لسنة ١٩٩٢

١٩ من بشنس لسنة ١٧٠٨

مقدمة

عندما نتحدث عن اللغة القبطية نجد أن الكلمات والحروف اليونانية تفرض نفسها بصورة لا يمكن تجاهلها ، فالأبجدية القبطية قد أخذت الأبجدية اليونانية كاملة (٢٤ حرفاً) وكتبها بطريقة قريبة منها بشكل أو بآخر وأصبحت جزءاً لا يتجزأ منها، سواء كانت تؤخذ كما هي أو يعزى بها بعض التغيير .

وهذا الكتاب يتناول هذه العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية ، ولا يتطلب معرفة سابقة بأي من اللغتين ، ويلقى الضوء على اللغة القبطية على حدة واللغة اليونانية على حدة حتى يتيسر للقارئ - الذى لم يدرس اللغتين - أن يتعرف على كل منهما أولاً ويلمّ بهما ومن ثمّ يمكنه أن يتبين مدى الاتفاق أو التغيير الذى يطرا على الحروف أو الكلمات عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية .

وجدير بالذكر أن الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية كانت أحياناً تأخذ أكثر من شكل فى الكتابة يختلف من لهجة إلى أخرى، من لهجات اللغة القبطية . وقد قصّدتُ إلى عرض مادة الكتاب فى تركيز وإيجاز ووضوح وبأسلوب سهل بسيط يناسب الجميع ووضعت الكلمة اليونانية ومقابلها القبطى ومعناها بالعربية .

وكما استعار أجدادنا المصريون الكلمات اليونانية واستعملوها فى لغتهم القبطية بحرية كما لو كانت كلمات قبطية تماماً ، يمكننا الآن استعارة الكلمات اليونانية التى لا يوجد مرادف لها فى القبطية لكى نسد هذا النقص فى لغتنا القبطية ولكى نمهّد الطريق إلى إحيائها والحديث بها ، لأن اللغة اليونانية ما زالت تعيش على ألسنة أصحابها ، وما زالت كلماتها تلبى احتياجات العصر الحديث ، وهذا هو ما دفعنى إلى عمل هذا البحث ، فأنا لم أكن أقصد أن أقدم بحثاً تاريخياً حدث منذ زمن ،

وإنما أردت أن نستعيد ما حدث حتى نجعل التاريخ يعيد نفسه وننهض بلغتنا القبطية من جديد .

وأنت تجد في هذا الكتاب كلمات قبطية من أصل عبرى أو من أصل مصرى قديم أو من أصل يونانى منقول عن اللاتينية (أى من أصل لاتينى) ، أى أنه منذ أقدم العصور واللغات تستعير من بعضها ، فلا يعيبنا الآن أن نستعير ما نحتاجه من اللغات الأخرى .

وأوجه بجزيل الشكر والامتنان إلى حضرة صاحب النياقة

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام الدراسات العليا اللاهوتية

والثقافة القبطية والبحث العلمى

على تفضله بمراجعة وتقديم هذا الكتاب الذى هو - فى معظمه - ترجمة لبحث كان قد أعدّه نيافته بعنوان :

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

آمل أن يكون هذا الكتاب خطوة فى سبيل تعليم ونشر اللغتين القبطية

واليونانية ، ويكون سبب بركة لكل من يقرأه ، بصلوات صاحب الغبطة والقداسة

البابا المعظم

الأنبا شنودة الثالث

أدام الله حياته .

وللهنا المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الباب الأول

العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية

الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة

الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية

الفصل الثالث : الحروف القبطية

الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية

التي دخلت القبطية

الباب الأول

العلاقة بين

اللغة المصرية واللغة اليونانية

الفصل الأول

اللغة المصرية القديمة

احتلت اليونان مصر بعد أن ضعفت دولة الفرس وتبدّد شملها على يد الاسكندر الأكبر (المقدوني) الذي استولى على مصر حوالى سنة ٣٢٠ ق.م.^١ بعد أن كان الفرس قد سلبوا مصر أموالها وكنوزها العلمية والفنية وعمّروا بها بلادهم التى كانت آنذاك غارقة فى بحار الجهل .

ولما احتلت اليونان مصر أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة الرسمية للحكومة وبقيت اللغة المصرية لغة الأهالى .

الكتابة المصرية القديمة

من المعروف أن المصريين هم الذين اخترعوا الكتابة ، وكان لديهم ثلاثة أنواع من الخطوط هى : الهيروغليفية والهيروغليفية والديموطيقية ، وهى تسميات من اللغة اليونانية .

^١ تذكر بعض المراجع التاريخية أنها سنة ٣٣٢ ق.م.

الهيروغليفية (Hieroglyphic script)






الهيروغليفية تسمية يونانية معناها " الكتابة المقدسة " . كتب بها المصريون ما اعتبروه مقدساً على جدران المعابد والمسلات والمقابر والأهرامات وأوراق البردى ، وهي عبارة عن رسومات ونقوش ^٢ حجرية استُخدمت حتى سنة ٣٩٤ م. تقريباً .

الهيراظيقية (Hieratic script)

الهيراظيقية معناها " الكتابة الكهنوتية " وقد كتب بها كهنة مصر مواليق الزواج والموارث بعد أن بسطوها عن الهيروغليفية فاختصروا الصور إلى شكل أقرب كثيراً إلى شكل الحروف ، وقد توقف استخدامه سنة ٤٥٢ م. تقريباً .

الديموطيقية (Dimotic script)

الديموطيقية معناها " الكتابة الشعبية " وقد كتب بها عامة الشعب كتاباتهم المتبادلة بعد أن بسطوها عن الهيراظيقية .

ولناخذ حرف  القبطى كمثال لذلك ، فقد تدرّج من الشكل الهيروغليفى  إلى الهيراظيقى  إلى الديموطيقى  وفى النهاية إلى القبطى  ، والكتابة القبطية هي الخط المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة خلاف بقية الخطوط الأخرى .

وجدى بالذكر أن الأبجدية القبطية قد أخذت من مصدرين أساسيين أولهما الأبجدية اليونانية كاملة من " ألفا α " إلى " أوميغا ω " أى ٢٤ حرفاً والسبعة حروف الباقية أخذت من الخط المصرى الديموطيقى وهي : ϣ, ϥ, ϧ, Ϩ, ϩ, Ϫ, ϫ .

^٢ انظر ملحق الحروف الهيروغليفية

والحقيقة أننا وإن كنا قد أخذنا الأبجدية اليونانية إلا أن اليونانيين كانوا قد سبقوا وأخذوها من الفينيقيين ، والفينيقيون كانوا قد أخذوا حروفهم من اللغة المصرية عن طريق الاسكندرية إذ أن الفينيقيين قد عملوا بالملاحة وكانوا ينتقلون بالسفن من ميناء إلى ميناء بسبب التجارة وغيرها ، فلما لاحظوا الكتابة المصرية فى الاسكندرية أعجبهم فنقلوها وبسطوها ولما وصلوا فى أسفارهم إلى جزر البحر الأبيض المتوسط مثل جزيرة كريت نقلوا إليها الكتابة الفينيقية ثم انتقلت الكتابة من جزيرة كريت إلى بلاد اليونان ، واليونانيون بدورهم قد بسطوها نوعاً ما ، ومن بلاد اليونان انتقلت الكتابة إلى شعوب أوروبا القديمة ، ومن بلاد اليونان أيضاً أخذت مصر الأبجدية اليونانية .

ومنذ نحو سنة ١٥٠ ق.م. كانت اللغة اليونانية قد انتشرت وكان المصرى المثقف يعرف اللغة المصرية إلى جانب اللغة اليونانية وبالتالي الكتابة المصرية وبجوارها الكتابة اليونانية . فبدأ المصريون منذ ذلك الحين يكتبون الكلمات المصرية بحروف يونانية لكن بطريقة فردية غير رسمية وغير موحدة . وكان ذلك بدافع سرعة الكتابة والتبسيط لأن الهيروغليفية والديموطيقية كانت عبارة عن رسومات وأشكال ، وقد وجدت نصوص سابقة على المسيحية بهذا الشكل .

شكل الحروف القبطية

ومن جهة شكل الحروف القبطية فقد أخذوها من الحروف اليونانية التى كانت مستخدمة فى ذلك الوقت وهى تشابه إلى حد كبير الحروف اليونانية الكبيرة ^٢ Capital letters المستعملة الآن (مثل : حرف إيتا H) فاليونانية كتبت أولاً

^٢ انظر ص ٦١

بحروف كبيرة والمخطوطات اليونانية القديمة جميعها مكتوبة بحروف كبيرة . ومن هنا جاء التشابه بين الحروف القبطية والحروف اليونانية الكبيرة ، كما أن اليونانيين قديماً كانوا يكتبون حروفاً منفصلة حيث أن الحروف المتصلة الماثلة لم تظهر إلا في وقت لاحق .

الترجمة من اليونانية إلى القبطية

وفي القرن الثاني للميلاد كانت المسيحية قد انتشرت في ربوع مصر وأصبحت الصلوات تُتلى باللغة اليونانية والقداس الإلهي باليونانية والعهد الجديد باليونانية والعهد القديم باليونانية (في الترجمة السبعينية) ، ولم يكن يعرف اليونانية - في مصر - إلا المثقفون في ذلك الوقت ، فما صير عامة الشعب وقد تحول إلى المسيحية ولم تعد الصلوات تُتلى بلغته فطالبوا بترجمة الصلوات والكتاب المقدس بعهديه وكل احتياجات الخدمة إلى لغة البلاد (المصرية) فاضطلعت مدرسة الاسكندرية اللاهوتية بالترجمة وكان ذلك في عهد العلامة بنينوس مدير المدرسة اللاهوتية في ذلك الحين ، وبرزت مشكلتان مع البدء في الترجمة : الأولى خاصة بالحروف والثانية خاصة بالكلمات والتعبيرات اليونانية التي لا يوجد لها مقابل دقيق في اللغة المصرية ، أما بالنسبة للمشكلة الأولى الخاصة بحروف الكتابة فقد تم حلها باستخدام الحروف اليونانية كاملة وخصوصاً أنها كانت قد استخدمت بطريقة ما وبأسلوب غير موحد ابتداء من سنة ١٥٠ ق.م. وبالنسبة للأصوات التي لا يوجد ما يقابلها تماماً في اليونانية فقد أخذوها من الخط الديموطيقى من اللغة المصرية بإضافة الحروف الديموطيكية : ϣ, ϥ, ϧ, Ϩ, ϩ, Ϫ, ϫ, Ϭ, ϭ, Ϯ, ϯ . أما بالنسبة للمشكلة الثانية وهي قصور اللغة المصرية عن تقبل المعاني المستحدثة في المسيحية أي عدم وجود مقابل دقيق فقد تم حلها بكتابة الكلمة كما هي .

الفصل الثاني

الحروف الهجائية اليونانية

تتكون الأبجدية اليونانية من ٢٤ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير ، وأسماء الأربعة والعشرين حرفاً ونطقها وشكلها يجمعها الجدول الآتي :

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
A	α, α	ألفا	أ ، آ
B	β	بيتا . بيتا	ف ، ب
Γ	γ	جَمَّا . غَمَّا	ج ، غ ، ن
Δ	δ	دِلْتا	د ، ذ
E	ϵ, ϵ	إپسيلون	إ (قصيرة) ، ى
ζ	ζ	زيتا	ز
H	η	ايتا	إ (طويلة) ، ى
Θ	θ	ثيتا	ث ، ت
I	ι	يوتا	إِ ، ى
K	κ	كپا	ك
Λ	λ	لَمدا	ل
M	μ	مى	م
N	ν	نى	ن
Ξ	ξ	كسى	كس

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
O	o	أو (ميكرون)	أو (قصيرة)
Π	π	پي	پ
P	ρ	رُو	ر
Σ	σ , ς	سِجْمَا	س ، ز
T	τ	تَاو . تاو	ت ، د
Υ	υ	يُونِيسِيلُون	ي ، ف
Φ	φ	فِي	ف
X	χ	خِي . شِي	خ ، ش
Ψ	ψ	نِيسِي	نِس
Ω	ω	أو (ميجا)	أو (طويلة)

بعض الحروف اليونانية الصغيرة لها شكلان في الكتابة مثل :

(١) حرف " ألفا " له شكلان هما : α , α ويُستعمل أيّ منهما .

(٢) حرف " إبسيلون " له شكلان هما : ϵ , ϵ ويمكن استعمال أيّ منهما بحرية .

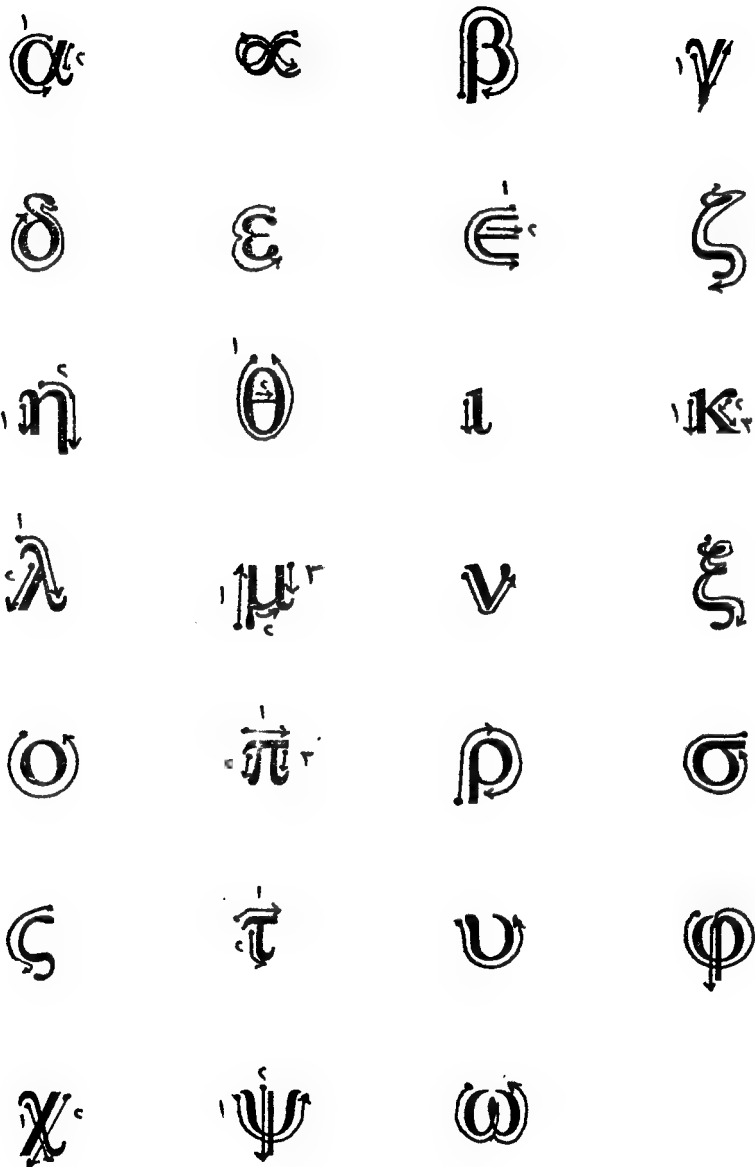
(٣) حرف " سِجْمَا " له شكلان هما : ς في آخر الكلمة ، σ في أول الكلمة أو وسطها .

يجب إجادة كتابة الحروف الصغيرة جيداً قبل البدء في الحروف الكبيرة ، ويمكن

ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم ٣

هكذا:

طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة



طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة



نطق الحروف اليونانية

تنطق الحروف اليونانية كما هو مبين في الجدول (خانة نطق الحروف) ، وهذا النطق هو النطق الذى استقر الآن فى قراءات الكنيسة بالنسبة للكلمات اليونانية ، وكان نطق هذه الحروف قد تغير عبر التاريخ ماراً بمراحل مختلفة .

الحروف المتحركة والحروف الساكنة

فى اللغة اليونانية

تنقسم الحروف اليونانية إلى مجموعتين هما : الحروف اللينة (المتحركة) والحروف الجامدة .

١ - الحروف اللينة (المتحركة)

الحروف اللينة (المتحركة) عددها سبعة هى : α , ϵ , η , ι , \omicron , υ , ω : وهذه تنقسم بدورها إلى :

أ - حروف لينة قصيرة :

وهما الحرفان : ϵ , \omicron

ب - حروف لينة طويلة :

وهما الحرفان : η , ω

أما الحروف : α , ι , υ فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها فى الكلمة .

٢ - الحروف الجامدة

وهى باقى الحروف وعددها ١٧ حرفاً وتنقسم إلى ٣ مجموعات :

أ. الحروف الساكنة :

وتنقسم بدورها أيضاً إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف حَلْقِيَّة : وهي التي تنطق من الحلق وهي ثلاثة : κ, γ, χ

٢- حروف شَفْوِيَّة : تنطق من الشفتين وهي ثلاثة أيضاً : π, β, φ

٣- حروف سِنِّيَّة : تنطق باللسان بين الأسنان وهي ثلاثة أيضاً : τ, δ, θ

ب. حروف نصف متحركة :

وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف أنفية : وهي μ, ν

٢- حروف سائلة : وهي λ, ρ

٣- حرف سِنِّي : وهو ς (س)

ج. حروف مزدوجة :

وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف "س" مثل :

ξ : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية "κ, γ, χ" مع "س" أي أن :

$$\xi = \kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma$$

ψ : ويتكون من دمج حرف شفوي "π, β, φ" مع "س" أي أن :

$$\psi = \pi\varsigma = \beta\varsigma = \varphi\varsigma$$

ζ : ويتكون من دمج حرف "δ" مع "س" أي أن : $\zeta = \delta\varsigma$

أما τ, θ فتحذف إذا جاءت قبل "س".

ملاحظات على بعض الحروف اليونانية

أولاً: حرف "γ" :

١ - ينطق (ن) إذا جاء بعده أحد الحروف : $\xi, \chi, \kappa, \gamma$ مثل :

ἀγγελος " ملاك " وتنطق (أنجيلوس)

λόγχη " رُمح " وتنطق (لُنشى)

٢ - وينطق (ج) إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى :

ι , αι , η , ε , ει , οι , υ

γη " ارض " وتنطق (جى)

٣ - وفى خلاف ما سبق ينطق (غ) مثل :

γραφη " كتاب " وتنطق (غرافى)

λόγος " كلمة " وتنطق (لوغوس)

ثانياً : حرف سيجما " σ , ς "

يُكتب " σ " إذا جاء فى أول الكلمة أو وسطها ويكتب " ς " فى آخر

الكلمة، وينطق (ز) إذا تبعه حرف من الحروف الآتية : ρ , ν , μ , δ , γ , β

مثل :

πρεσβεία " شفاعَة " وتنطق (بريزفيا)

κόσμος " عالم " وتنطق (كوزموس)

وفى باقى الأحوال ينطق (س) .

ثالثاً : حرف ذلتا " δ "

هذا الحرف ينطق (د) فى أسماء الأعلام مثل :

Δίνα " دينا "

وفيما عدا ذلك ينطق (ذ) مثل :

δῶρον " هدية " وتنطق (ذورون)

رابعاً : حرف تائف " τ " :

الحرف " τ " ينطق (ت) دائماً ، ولكن إذا سبقه حرف " ν " فينطق (د)
مثل :

λέντιον " منديل " وتنطق (لنديون)

خامساً : حرف ثيتا " θ " :

الحرف " θ " ينطق (ث) دائماً ، إلا إذا سبقه حرف " σ " فينطق (ت)
كما في :

ἐσθίω " أكل " وتنطق (إس تى يو)

سادساً : حرف كى " χ " :

ينطق حرف " χ " فى اليونانية مثل حرف (خ) بصفة عامة ، إلا أنها تكون
(غ) مائلة إلى الشين إذا جاء بعد حرف " χ " أحد الحروف المائلة للكسر
وهى : ε , α , η , ι , υ , ε , ο : مثل :

ψυχή " نفس " وتنطق (پسيشى)

وفيما عدا ذلك ينطق (خ) صريحة مثل :

χώρα " بَلَد " وتنطق (خورا)
 χριστός " مَسِيح " وتنطق (خريستوس)

الصوت المزدوج

الصوت المزدوج هو صوت ينشأ من التقاء حرفين متحركين معاً وهو نوعان :
 أولهما : الصوت المزدوج المنظور وهو يكتب ولا ينطق (لا يؤثر في النطق) وينشأ
 من كتابة حرف " ι " تحت الحروف اللينة (المتحركة) : α , η , ω هكذا :
 αι , ηι , ωι ، وتسمى اليوتا التَّخْتِيَة لأنها تكتب تحت هذه الحروف .

أما إذا كان الحرف كبيراً Capital فتكتب اليوتا التَّخْتِيَة بجواره مثل :
 Αι , Ηι , Ωι .

ثانيهما : الصوت المزدوج المنطوق ويتكون من التقاء (إدغام) حرفين متحركين
 معاً بشرط أن يكون ثانيهما إما " υ " أو " ι " مثل :

καί	واو العطف	مثل :	αι	(إيه)
εἰρήνη	سلام	مثل :	ει	(إى)
λοιπὸν	أيضاً	مثل :	οι	(إى)
υἱός	ابن	مثل :	υι	(إى)
αὐλή	فناء . (حوش)	مثل :	αυ	(آف)
εὐχή	صلاة	مثل :	ευ	(إيخ)
οὖν	إذن	مثل :	ου	(أو)
τηύσιος	فارغ . تافه	مثل :	ηυ	(إيخ)

وفي بعض الحالات ينفك الدمج (الإدغام) عن الصوت المزدوج بوضع نقطتين على الحرف الثاني منه ، فينطق كل حرف منهما على حدة مستقلاً عن الآخر وينطق الثاني (u , l) في هذه الحالة كسرة أو ياء مثل : قايين Kα ï v

علامتا التنفس في اللغة اليونانية

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هذا الحرف المتحرك واحدة من علامتي التنفس وهما :

١ . علامة التنفس الهائي (٤) :

علامة التنفس الهائي تُكتب مثل رقم ٤ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذي توضع عليه مثل :

لَكَيَّ ïvα (هينا)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف u أو p يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائي ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائي أو :

٢ . علامة التنفس الخفيف (٥) :

علامة التنفس الخفيف تُكتب مثل (٥) ولا تُنطق هـ كما فى :

مَحَبَّة αγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل Παχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἴγυπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس ، ولكنهما بقيتا فى بعض الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية .

النبرة فى اللغة اليونانية

النبرة فى اللغة اليونانية هى شرطة مائلة مثل (´) أو (`) أو قوس () ، وهذه النبرات الثلاث لها عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه ، فالحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على إحدى هذه النبرات هو الذى يمتاز عن غيره فى النطق وتوقف عنده أثناء الكلام ، كما فى كلمة :

(لَمَّا πότε) نجد أن حرف " ο " عليه نبرة بينما " ε " بدون نبرة ، فيكون المقطع الأول " πο " ظاهراً فى النطق وزمنه أطول من الثانى ، وتنطق هذه الكلمة (پوتة) . وهناك كلمة أخرى لها نفس الحروف هى (أبدأ ποτε) إلا أن النبرة موجودة على حرف " ε " فى المقطع الثانى ، فتتطق (يُتية) ، وقد اختلف نطق الكلمة ومعناها باختلاف النبرات المستخدمة بهما .

وتوضع النبرة على الحرف المتحرك أو على الحرف الثانى من الصوت المزدوج .

الفصل الثالث

الحروف القبطية

تتكون الأبجدية القبطية من ٣٢ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير .
فمثلاً حرف " ألفا " شكله الصغير α والكبير Α .

الحرف السادس في الأبجدية القبطية يستعمل فقط في الأعداد للتعبير عن العدد ٦ ويكتب ⲥ وهو لا يدخل في بناء الكلمات أو تهجئتها . والعدد في اللغة القبطية يُعبر عنه بحرف من حروف الأبجدية على حسب ترتيبه وعليه شرطة أفقية . فمثلاً ١ = ⲁ ، ٢ = Ⲃ وهكذا .

الحروف القبطية من حرف α إلى حرف ω (بعد استبعاد الحرف السادس ⲥ) مأخوذة من الأبجدية اليونانية وبنفس الترتيب ، وعددها ٢٤ حرفاً .
الحروف السبعة الأخيرة (من الشمال لليمين) :

تى	تشيما	جنجا	هورى	خاى	فاى	شاى
ⲧ	ϥ	ϫ	ϥ	ϥ	ϥ	ϥ

مأخوذة من اللغة المصرية القديمة .

بهذا يكون مجموع حروف اللغة القبطية ٣٢ حرفاً منها :

٢٤ حرفاً هي الأبجدية اليونانية كاملة ، وتمثل الجزء الأول من الأبجدية القبطية .

٧ حروف في آخر الأبجدية القبطية

حرف ⲥ (سادس حرف في الأبجدية القبطية)

اللغة القبطية تكتب وتقرأ من الشمال لليمين (مثل اليونانية واللغات الأجنبية

الأخرى) بينما كانت الهيروغليفية تكتب رأسياً من فوق إلى أسفل أو أفقياً من اليمين

إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين أو كانت تكتب بالنظامين معاً رأسياً وأفقياً فى الكلمة الواحدة .

الحروف القبطية الصغيرة والكبيرة لها نفس الشكل وتختلف فقط فى الحجم أى أن الحرف الكبير هو صورة مكبرة للحرف الصغير مثل :

B B , Ⲛ Ⲛ, Ⲁ Ⲁ, Ⲉ Ⲉ, Ⲛ Ⲛ, ...

وتستعمل عادة الحروف الصغيرة فى الكتابة بينما كانت الحروف الكبيرة تستعمل فى بداية الموضوع وأحياناً فى بداية الفقرات وأحياناً فى بداية الجمل ، وأصبحت الحروف الكبيرة تستعمل الآن أيضاً فى بداية أسماء الأعلام كما فى اللغات الأجنبية .

أسماء الحروف القبطية ونطقها وشكلها يضمها الجدول التالى مع ملاحظة أن نطق الحروف المذكور هنا هو النطق الحالى المتداول فى كنيستنا القبطية الآن .

الحروف القبطية

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
Α	α	ألفا	(آ،أ) في أول الكلمة (ا،فتحة) في وسط الكلمة وآخرها
Β	β	بيتا	ف ، ب
Γ	γ	غَمّا	ج ، غ ، ن
Δ	Δ	ذِلّتا	ذ ، د
Ε	ε	إي	إ (في بداية الكلمة) ، ي
Ϝ	ϝ	سو	رقم ٦
Ζ	ζ	زيتا	ز
Η	η	إيتا	إي (في البداية) ، ي (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	ث ، ت
Ι	ι	يوتا	إ (في البداية) ، ي (قصيرة)
Κ	κ	كپا	ك
Λ	λ	لَفّلا	ل
Μ	μ	مى	م
Ν	ν	ننى	ن
Ξ	ξ	إكسى	إكس
Ο	ο	أو	أو (في أول الكلمة) ، صَمّة
Π	π	بى	پ

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
P	p	رو	ر
C	c	سيما	س
T	t	تاف	ت
r	r	إيسيلون	و ، ف ، ي
Φ	φ	في	ف
X	x	كي	ك ، ش ، خ
Ψ	ψ	إيسى	إيس
W	w	أوو	أو(طويلة) في أول الكلمة ، و
U	u	شاي	ش
Y	y	فاي	ف
H	h	خاي	خ
e	e	هورى	ه
X	x	چنجا	ج ، ج
Θ	θ	اتشما	اتش
J	j	تى	تى

يجب إجادة كتابة الحروف القبطية الصغيرة جيداً قبل البدء فى الحروف الكبيرة ،
ويمكن ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم
٣ هكذا :

طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة

À Á Â Ã Ä Å

Æ Ç È É Ê Ë

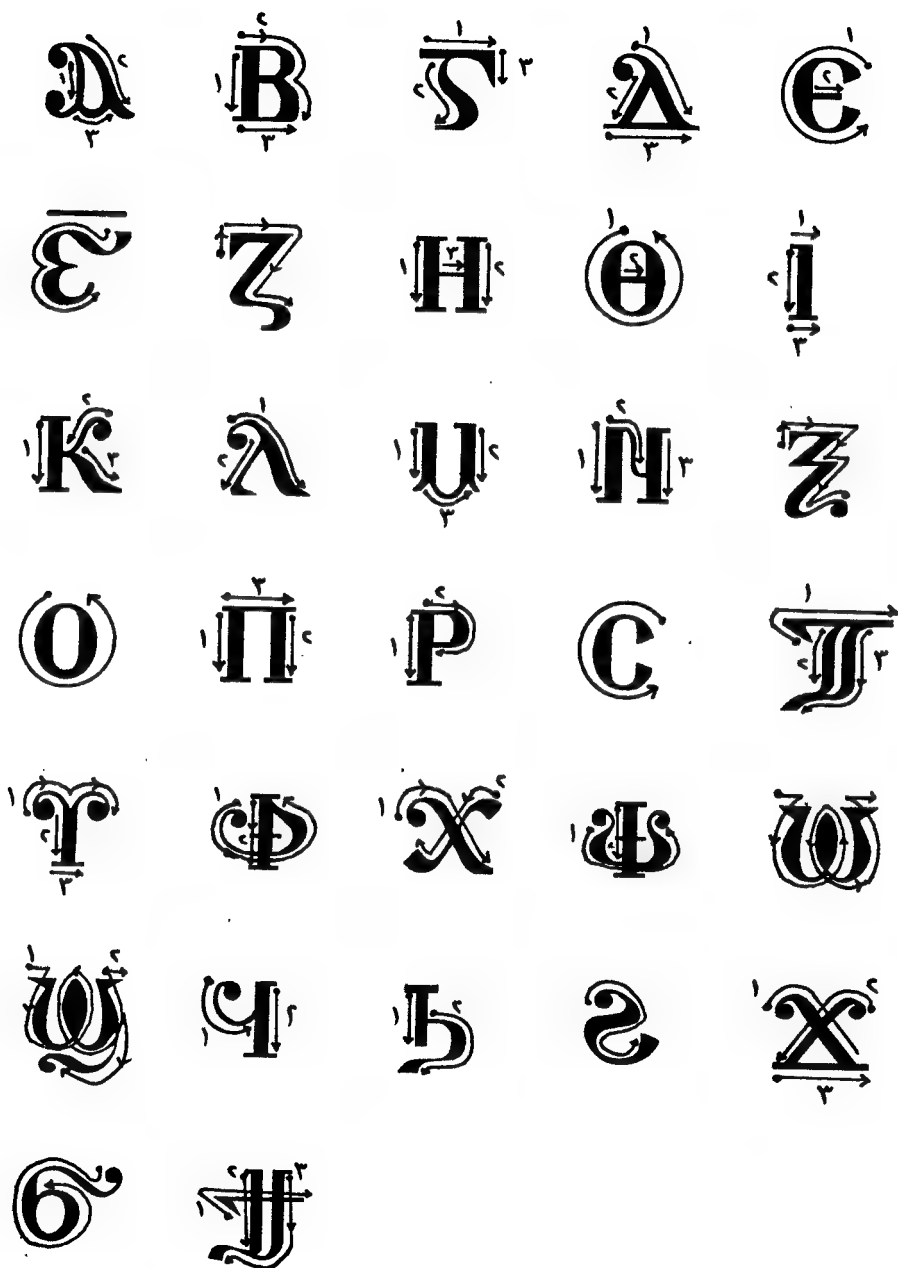
Ł Ń Ź Ő Ñ Þ

Ç Ñ Ò Ó Ô Õ

Ű Ÿ Ź Ž Ʒ ƹ

6 7

طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة



الحروف المتحركة والحروف الساكنة

فى اللغة القبطية

تنقسم الحروف القبطية إلى مجموعتين (كما فى الحروف اليونانية) وهما :

١ . مجموعة الحروف المتحركة

وعدها سبعة حروف (وهى نفس الحروف المتحركة اليونانية) :

α , ε , η , ι , ο , ρ , ω

٢ . مجموعة الحروف الساكنة

ويمكن تقسيمها بنفس الطريقة السابقة التى فى الحروف اليونانية .

الجَنِكِم فى اللغة القبطية

الجَنِكِم عبارة عن نقطة (◌) أو شرطة مائلة (◌) أو (◌) توضع فوق الحرف

الساكن أو قبله فينطق كما لو كان مسبقاً بحرف ε مثل : (إك) εK = k

أما إذا كان الجَنِكِم على الحرف المتحرك فإنه يجعله ينطق لوحده أى لا يرتبط

بالحرف الذى قبله أو بعده فمثلاً الحرفان α, ρ معاً بدون جنكم ينطقان " آى " α, ρ

أما إذا وضعنا جنكم على حرف اليوتا " η " فينطق α لوحده و η لوحده أى يكون

النطق " آى " وليس " آى " أى أن الجَنِكِم على الحرف الساكن تكون مثل همزة

الوصل فى اللغة العربية والجَنِكِم على الحرف القبطى المتحرك تكون مثل همزة القطع

فى اللغة العربية .

قواعد نطق الحروف^١ والكلمات القبطية فى اللهجة البهيرية

ألفا α

(ينطق "ا" أو "فَتْحَة" وفى الإنجليزية "a")

حرف "ألفا" هو أحد الحروف المتحركة السبعة فى اللغة القبطية .

(١) إذا جاء فى أول الكلمة المكونة من حرفين ينطق "آ" أى ألف ممدودة مثل الألف فى كلمة "آه" العامية . ومثال ذلك :

لا . ليس αη (آن)

لَحْمَة αϥ (آف)

(٢) أما إذا جاء فى أول الكلمة القبطية المكونة من أكثر من حرفين فينطق "أ" مثل حرف الألف فى كلمة "أب" العامية . وكمثال على ذلك كلمة :

ساعة αϣπ (أجب)

(٣) إذا جاء حرف "α" فى وسط الكلمة أو فى آخرها ينطق "فَتْحَة" أو "ألف" مثل نطق الألف فى كلمة "نار" . وكمثال على ذلك كلمة :

البابا παπα (بابا)

^١ طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة ص ٣٨

فيتا B

(ينطق بطريقتين "ف" أو "ب" وفي الإنجليزية "v" أو "b")

أولاً: حرف فيتا "B" ينطق "ف" أي "v" إذا جاء بعده أي حرف متحرك ، أي أن "Bα" تنطق "فا" ، وكمثال على ذلك كلمة :

(فو) Bω شجرة

ثانياً: وينطق حرف فيتا "B" مثل حرف "ب" أو "b" الإنجليزية إذا لم يكن بعده حرف متحرك ، أي إذا جاء في آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف ساكن كما يلي :

- إذا جاء في آخر الكلمة مثل :

(نيب) NHB سيد

- إذا جاء بعده حرف ساكن مثل :

(بنت) TEBT سمكة

ثالثاً: في أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد ..) : ينطق حرف فيتا "B" مثل حرف "ب" وذلك في أسماء الأعلام التي تحتوي على حرف ب مثل : "باسيلي" و "أيوب" و "يعقوب" ... للتعبير عن حرف "ب" في هذه الأسماء حتى لو جاء بعده حرف متحرك كما في اسم :

(باسيلي) Bαciλi

ويُستعمل حرف فيتا "B" للتعبير عن حرف "ف" أو "v" في أسماء الأعلام التي تحتوي على حرف "ف" أو "v" مثل : فيكتور ، ميرفت

غَمَّا ۛ

(ينطق بثلاث طرق هي : " ج ، غ ، ن " وفي الانجليزية " n, gh,g ")
حرف " غَمَا " γ يستعمل فقط في الكلمات اليونانية التي دخلت القبطية ،
ولا يوجد في الكلمات القبطية التي من أصل مصري قديم ، وينطق حرف " γ " بنفس القواعد التي ينطق بها في اللغة اليونانية ، وله ثلاث حالات ينطق بها :
أولاً : ينطق " ج " إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى الكسرة مثل : ε أو H أو
، أو γ أي أن :

حقاً	ṢE	تنطق "جيه" كما في : (جيه)	ṢE
أرض	ṢH	تنطق "جِي" كما في : (جِي)	ṢH
قدوس . قدیس	ṢI	تنطق "جِي" كما في : (أجیوس)	ṢI
امراً	ṢY	تنطق "جِي" كما في : (جِي نِي)	ṢY

ثانياً : ينطق " غ " فى حالتين :

الحالة الأولى : إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية وهى :
 هـ أو و أو ى وهى الحروف المتحركة التى تميل إلى الفتحة هـ أو الضمة
 و,و . أى أن :

لَاَنَّ	ṣap	تنطق "غا" كما في : (غار)	ṣa
صمغ	ṣoḷḷḷa	تنطق "غو" كما في : (غُمّا)	ṣo
رُكْبَة	ṣonʔ	(غوني)	
زاوية . ركن	ṣwnia	تنطق (غو) كما في : (غونيا)	ṣw

الحالة الثانية : التى ينطق فيها حرف " ϛ " مثل " غ " هى إذا جاء بعده حرف ساكن كما فى الكلمة اليونانية :

(غرافى) γραφῆ كتاب

ثالثاً : ينطق حرف " ϛ " مثل حرف " ن " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده ϛ أو κ أو χ أو أى أن :

ϛϛ تنطق " إنجـ " أو " إنغـ " حسب الحرف الذى بعد " ϛ " الثانية مثل
كلمة : (أنجيلوس) ἀγγέλος ملاك
ϛκ تنطق " إنك " كما فى الكلمة اليونانية :

(أنان كى) ἀνασκή ضرورة

ϛχ تنطق " إن كس " كما فى الكلمة اليونانية الأصل :

(صال بن كس) καλπίσῃ بوق

ϛχ تنطق " إنش " أو " إنخ " أى أن حرف " ϛ " ينطق " ن " فى الحالتين أما حرف " χ " فينطق " ش " أو " خ " على حسب الحرف الذى بعده كما سنرى عند دراسة حرف " χ " (الحرف الثالث والعشرين من حروف الأبجدية القبطية والثانى والعشرين فى الأبجدية اليونانية) ومثال على ذلك كلمة :

(لُن شى) λουσῃ حرّبة

ذَنتَا 𐤏

(ينطق "د" أو "ذ" وفي الإنجليزية "d أو th")

ينطق حرف "ذلتا 𐤏" بطريقتين :

أولاً: ينطق "د" وذلك في أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد) مثل :

(دينا) 𐤏𐤓𐤏 (اسم بنت)

ثانياً: ينطق "ذ" في بقية الكلمات مثل كلمة :

(ذورون) 𐤏𐤓𐤓𐤏 هدية

وهذا الحرف "𐤏" يميز الكلمات اليونانية الأصل التي دخلت القبطية ولا يدخل في تركيب الكلمات القبطية التي انتقلت إلى القبطية من اللغة المصرية القديمة .

إِيْ 𐤈

(ينطق "إِ" أو "ي" وفي الإنجليزية "e أو ai")

حرف "𐤈" هو حرف متحرك طويل ينطق مثل كلمة "إيه" إذا جاء في بداية الكلمة

مثل : (إين) 𐤈𐤓 (قرد)

وينطق مثل الياء في كلمة "فين" العامية كما في كلمة :

(نيم) 𐤈𐤈𐤈 (مع)

سُو 𐤊

يستعمل حرف "𐤊" (بشرطة أفقية) للتعبير عن العدد ٦ أى :

(سو) 𐤊 ستة

وهو لا يدخل مطلقاً في تهجئة الكلمات ولا يستعمل كحرف من الحروف الهجائية في الكلمات .

زيتا Z

(ينطق "ز" وفي الإنجليزية "Z")

- حرف "زيتا" Z ينطق "ز" كما في كلمة :

(زوني) ZONI حزام

- ويتحول حرف "ز" إلى "ظ" إذا جاء بعده حرف "α".

- وحرف "Z" يستعمل في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

- وتوجد كلمة قبطية واحدة من أصل مصرى يدخل في تهجئتها حرف "Z" هي كلمة :

(أنزيب) ANZHB مدرّسة

وأى كلمة أخرى فيها حرف "Z" تعتبر يونانية .

إيتا H

(ينطق "إي" أو "ى" وفي الإنجليزية "y أو i أو e")

- حرف "H" حرف متحرك طويل ينطق "إي" كما في بداية كلمة "إيد" العامية

مثل : (إي) HI بيت

- وإذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها ينطق "ى" طويلة مثل الياء في كلمة "فيل"

العربية كما في : (رى) PH شمس

(يب) THB أصبع (صُباع)

ثِيْتَا Θ

(ينطق بطريقتين "ث" أو "ت" وفي الإنجليزية "th أو t")

ينطق حرف "ثِيْتَا Θ" بطريقتين :

أولاً: ينطق "ث" بصفة عامة كما في كلمة :

(ثُكُنْ) ΘOK موس

وحرف "Θ" هذا يقرب من نطق حرف "ص" إذا جاء بعد حرف "Θ"

حرف "α" أي أن : αΘ تنطق (صا)

ثانياً: الطريقة الثانية لنطق حرف "Θ" هي أن ينطق "ت" وذلك إذا جاء قبله أحد

الحروف الآتية :

١- "سيما C" كما في كلمة :

(إِسْ طَى) CΘOI رائحة

٢- "شاي (Y)" كما في كلمة :

(إِسْ طام) YΘαα يُغلق (يقفل)

ثالثاً: ينطق "ت" أيضاً إذا جاء قبله حرف "τ" فينطق الاثنان معاً مثل "ت"

مشددة كما في اسم :

(مَت تيه أَسْ) Πατθεος متى

يوتا Ι

(ينطق "إِي" أو "ي" وفي الإنجليزية "y أو i")

حرف "يوتا Ι" هو أحد الحروف المتحركة في اللغة القبطية .

١ - ينطق " إى " إذا جاء فى بداية الكلمة أى ألف تحتها همزة مكسورة " إِ " كما فى الكلمات : " إخ " أو " إن " أو " إض " مثل :

(إسن) ١٤ هُوَذَا

(إفتن) ١٤٣ مسمار

٢ - ينطق " ى " قصيرة إذا جاء فى آخر الكلمة مثل :

(رى) ١٢ حُجْرة (أوضة)

٣ - ينطق " ى " طويلة (مثل حرف " إيتا) إذا جاء فى وسط الكلمة مثل :

(مى سى) ١١١٢١ تَلْد

وإذا جاء مع حرف " ى " حرف متحرك آخر يكون النطق هكذا :

أولاً : إذا جاء حرف " ى " ثم جاء بعده مباشرة أى حرف متحرك آخر فإن

حرف " ى " ينطق مثل الياء التى فى بداية كلمة " يا " أو " يوتا " أى أن :

يا = ١٥ ىه = ١٤ ى = ١٥ يو = ١٥

وإليك أمثلة على ذلك :

(يا) ١٥ يغسل

(يه) ١٤ أو

(يوت) ١٥٣ أب

ثانياً : إذا جاء قبل حرف " ى " مباشرة أى حرف متحرك آخر ينطق الاثنان

كصوت واحد هكذا :

١ - " ٥١ " تنطق " آى " مثل كلمة : (صاى) ٥٥١ هذه

٢ - " ٤١ " تنطق " إى " مثل كلمة : (مِى) ٤٤١ يُحِب

٣ - " ١١ " تنطق " إى " مثل كلمة : (إى) ١١ بيت

- ٤ - "oi" تنطق "أى" مثل كلمة : (كُنْ) koɪ حقل
 ٥ - "wi" تنطق "أوى" مثل كلمة : (أُونِك) wɪk خُبْز (عِش)
 ٦ - "oʊi" تنطق "أوى" مثل كلمة : (أوى) oʊi واحدة

كَيَا K

(ينطق "ك" وفي الإنجليزية "k")

ينطق حرف "k" مثل "ك" العربية أو "k" الإنجليزية مثل:

دائرة	koʊ	(كُنْ)
قلم	kæʃ	(كاش)

لَقْلَا λ

(ينطق "ل" وفي الإنجليزية "L")

ينطق حرف "λ" مثل "ل" العربية أو "l" الإنجليزية مثل:

لسان	λæc	(لاص)
عين	Bæλ	(فال)

مِي مِي m

(ينطق "م" وفي الإنجليزية "m")

ينطق حرف "m" مثل "م" العربية أو "m" الإنجليزية مثل:

مكان	mæ	(ما)
------	----	--------

نِ N

(ينطق " ن " وفي الانجليزية " n ")

ينطق حرف " n " مثل " ن " العربية أو " n " وهو يشبه حرف " N " الانجليزي وينطق مثله كما في كلمة :

مع NEER (نيم)

إِكْسِي X

(ينطق " إكس " وفي الانجليزية " X ")

حرف " X " ينطق " إكس " مثل حرف " X " الانجليزي كما في كلمة :

(إك سور) XOPP خاتم

أُ O

(ينطق " أُو " ، " ضَمَّة " وفي الانجليزية " O ")

حرف " O " حرف متحرك قصير ، يكتب مثل حرف " O " الانجليزي وينطق

كما يلي :

١ - إذا جاء في بداية الكلمة ينطق أُو (قصيرة) مثل كلمة :

(أُن) ON أيضاً

٢ - إذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها فينطق مثل الضمّة في كلمة " بُن "

العربية كما في كلمة : (سُن) CON أخ

(تُن) TOT يد

پی π

(ينطق " پ " وفى الانجليزية " p ")

حرف " π " ينطق " پ " مثل حرف " p " الانجلىزى مثل كلمة :

ال	πi	(پى)
يكون	πε	(بيه)

رو p

(ينطق " ر " وفى الانجليزية " r ")

حرف " p " ينطق " ر " مثل حرف " r " الانجلىزى كما فى كلمة :

باب	po	(رو)
اسم	pæn	(ران)

سيما c

(ينطق بطريقتين " س " و " ز " وفى الانجليزية " S و Z ")

حرف " c " يشبه حرف " c " الانجلىزى فى الشكل وينطق "س" مثل كلمة :

نعم	ce	(سيه)
-----	----	---------

وإذا جاء حرف " α ألفا " بعد حرف " سيما c " فإن حرف " سيما c " ينطق

" ص " كما فى :

ناحية	cα	(صا)
-------	----	--------

وفى الكلمات القبطية التى من أصل يونانى ينطق حرف " سيما c " مثل " ز "

إذا جاء بعده أحد الحروف : " B, ʒ, ʒ, ʒ, n, p " مثل كلمة :

(كوزموس) KOCʒOC عالم

أما في الكلمات القبطية الأصيلة المأخوذة عن اللغة المصرية القديمة فينطق دائماً
" س " ولا ينطق " ز " حتى لو جاء بعده أحد الحروف : " B, ʒ, ʒ, ʒ, n, p " كما
في الكلمة القبطية :

(إسْمِي) ʒʒH صوت

طاف ɤ

(ينطق بطريقتين " ت " و " د " وفي الإنجليزية " t و d ")

حرف " طاف ɤ " ينطق في القبطية بطريقتين :

١ - ينطق " ت " بصفة عامة كما في كلمة :

(تيه) ɤE تكون

(تُتْ) ɤOɤ يَدْ

وإذا جاء حرف " ألفا α " بعد حرف " طاف ɤ " فإن حرف " ɤ " ينطق

" ط " بدل " ت " في هذه الحالة مثل :

(طا) ɤα ملكي . (بتاعتي)

٢ - وفي الكلمات القبطية المأخوذة من اليونانية ينطق حرف " طاف ɤ " مثل

" د " إذا جاء قبله حرف " ني n " مثل كلمة :

(إن دُلِّي) ENTOLH وصِيَّة

إِيسِيلُون

(ينطق بثلاث طرق: "و، ف، ي" وفي الإنجليزية "y, v, oo")

حرف "إيسيلون" י ينطق بثلاث طرق على حسب الحروف المتحركة التي

تأتي قبله مباشرة :

١ - حرف "إيسيلون" י ينطق "أو" مضمومة مثل حرفي "أو" في كلمة

"أولئ" وذلك إذا جاء قبله حرف "ו" في بداية الكلمة مثل :

(أو) וי ماذا ؟

وينطق الحرفان "וי" معاً "و" مضمومة مثل الواو في كلمة "فول"

المعروفة كما في كلمة : (مو) וימו موت

٢ - الحالة الثانية لنطق حرف "إيسيلون" י هي أن ينطق "ف" مثل "v"

الانجليزية وذلك إذا سبقه حرف "א" أو حرف "ע" كما في كلمة :

(أف لي) אילי فناء (حوش)

(إيضا) עיל (اسم علم مؤنث)

٣ - والحالة الثالثة لنطق حرف "إيسيلون" י هي أن ينطق "ي" طويلة مثل

الياء في كلمة "فيل" العربية وذلك إذا جاء قبل حرف "י" حرف ساكن (غير

متحرك) مثل كلمة :

(نين) נין الآن

وحرف "י" ينطق "ي" كما سبق في الكلمات اليونانية التي دخلت القبطية ،

أما الكلمات القبطية المصرية الأصل فلا يستعمل فيها حرف "י" إلا مع "ו" أو

"א" أو "ע" ، وعلى هذا فإن كلمة "נין" السابقة كلمة قبطية من أصل

يوناني .

وحرف " ʔ " ينطق "إ" إذا جاء في أول الكلمة أو كان عليه جنكم مثل :

غابة ʔλH (إى لى)

ابن ʔioc (إى يُسْ)

وهذا أيضاً يوجد فقط في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

فِي ʔ

(ينطق " ف " وفي الإنجليزية " f ")

حرف " فِي ʔ " ينطق مثل حرف " ف " العربى أو مثل حرف " f " أو

الحرفين " ph " الانجليزى كما في كلمة :

سماء ʔε (فِيه)

كِي ɣ

(ينطق بثلاث طرق: " ك ، ش ، خ " وفي الإنجليزية " K h, sh, k ")

حرف " كِي ɣ " يكتب مثل حرف " x " الانجليزى وينطق بثلاث طرق :

الأولى : ينطق فيها مثل حرف " ك " العربى أو " K " القبطى أو " k "

الانجليزى وذلك في الكلمات القبطية الأصيلة التي جاءت من اللغة المصرية القديمة
كما في كلمة :

يضع ɣω (كو)

أما في الكلمات القبطية التي جاءت من اللغة اليونانية فينطق حرف " كِي ɣ "

بطريقتين :

الأولى : ينطق فيها " ش " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده مباشرة أى
حرف متحرك يميل إلى الكسرة :

١ - " χε " تنطق " شيه " كما فى كلمة :

سلام χερε (شيه ريه)

٢ - " χι " تنطق " شى " (ى قصيرة) كما فى كلمة :

ثلج χιων (شيون)

٣ - " χη " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

أرملة χηρα (شيرا)

رئيس αρχη (أرشى)

٤ - " χτ " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

عصير χτυπος (شيموس)

قوى ισχυρος (إس شى روس)

الحالة الثانية لنطق حرف " χ " فى الكلمات اليونانية هى أن ينطق " خ "

إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية (α أو ο ، ω) أى أن :

١ - " χα " تنطق " خا " كما فى كلمة :

نعمة χαρις (خاريس)

٢ - " χο " تنطق " خو " (واو قصيرة) كما فى كلمة :

صفّ χορος (خوروس)

٣ - " χω " تنطق " خو " (واو طويلة) كما فى كلمة :

إقليم χωρα (خورا)

وينطق حرف " χ " مثل " خ " إذا جاء بعده حرف ساكن مثل كلمة :

مسيح $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ (اخريستوس)

اِپسى ψ

(ينطق " اِپس " وفي الانجليزية " ps ")

حرف " اِپسى ψ " ينطق كأنه مكون من حرفين هما : " پ ، س " أى أن :
 $(\psi = \pi\varsigma)$ ونظراً لوجود بعض الصعوبة فى نطق حرفين ساكنين متتاليين (پ،س)
 نتصور وجود جنكم (همزة قصيرة مكسورة) قبل " پس " فينطق " اِپس " كما فى
 كلمة : " اِپسيت " $\psi\iota\tau$ تسعة

أوو ω

(ينطق " أو " (واو طويلة) وفي الانجليزية " oa ")

حرف " أوو ω " (الكبيرة) هو حرف متحرك طويل ، يكتب مثل حرف "w"
 الانجليزى ، وينطق هكذا :

١ - إذا جاء فى بداية الكلمة ينطق " أو " طويلة مثل بداية كلمة " أوضة " العامة بمعنى حُجرة . وكمثال على ذلك الكلمة القبطية :

(أوپ) $\omega\pi$ يَعدّ . يَحسب

١ - أما إذا جاء فى وسط الكلمة أو آخرها فينطق " و " طويلة مثل الواو فى
 كلمة " صوم " العامة كما فى الكلمات القبطية :

(كو) $\chi\omega$ يضع

(رو) $p\omega$ فم

شجرة

Rw

(فو)

شای ʃ

(ينطق " ش " وفي الانجليزية " sh ")

حرف " شای ʃ " ينطق " ش " ومثل " sh " الانجليزية كما في كلمة :

إلى ʃə (شا)

يقرأ ʃə (أوش)

فای f

(ينطق " ف " وفي الانجليزية " f ")

حرف " فای f " ينطق " ف " ومثل " f " الانجليزية كما في كلمة :

(فوطه) fəʊtə (فوتيه)

لَحْمَة ɛf (آف)

خای kh

(ينطق " خ " وفي الانجليزية " kh ")

حرف " خای kh " ينطق " خ " ومثل " kh " الانجليزية كما في كلمة :

عَنْ ɛx (خا)

في . بـ ɛn (خين)

هوری ح

(ينطق " هـ " وفى الانجليزية " h ")

حرف " هورى ح " ينطق " هـ " ومثل " h " الانجليزية كما فى كلمة :

هوس () εωح يسبح

هيت () χητ قلب

هف () οϣ نُعبان

ويستعمل حرف " ح " بدل علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية عند

نقلها إلى القبطية .

چنچا χ

(ينطق " چ " أو " ج " وفى الانجليزية " g " أو " j ")

حرف " چنچا χ " ينطق بطريقتين هما : چيم أو جيم :

١ - ينطق " چ " ومثل " j " الانجليزية إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى

الكسرة أى أن :

" χε " تنطق " چيه " مثل كلمة :

يقول (چيه) εχ

" χι " تنطق " چى " مثل كلمة :

(چى چى) ιχι خضار

" χη " تنطق " جى " (ى طويلة) مثل :

(جى) ηχ طبّق

"x" لا يأتى بعدها "y" فى أى كلمة قبطية لأن "x" مأخوذة من اللغة المصرية القديمة و "y" لا تأتى بعد حرف ساكن ولا تنطق "ى" إلا فى الكلمات المأخوذة من اللغة اليونانية. وعلى هذا فإن "x" و "y" لا يجتمعان فى كلمة واحدة.

٢ - حرف "x" جنجا "y" ينطق "ج" مثل "g" الانجليزية إذا جاء بعده أى

حرف آخر من الحروف المتحركة الباقية : (x أو o أو u) مثل :

(جوم) x(u)u كتاب

أو أحد الحروف الساكنة مثل :

(إج رُج) xpox بلرة

وكلمة (جاجى) xaxi عدو

تجمع حالتى النطق ج ، ج للحرف "x"

(قارن بين نطق الحروف x ، y فى الكلمات اليونانية و x إذا تبعها e أو i

أو h أو y أو تبعها x أو o أو u)

تشىما 6

(ينطق "إتش" وفى الانجليزية "ch")

حرف "تشىما 6" ينطق مثل حرفى "ت" و "ش" معاً أى "تش"

"و" تضاف قبلهما همزة مكسورة (جنكم) فينطق "إتش" مثل "ch"

الانجليزى كما فى:

(اتشوم) 6(u)u حديقة

(اتشاج) 6ax عصفور

تى 十

(ينطق " تى " وفى الانجليزية " ti ")

حرف " تى 十 " ينطق " تى " أيضاً أى كانه مكون من حرفين هما " ت ㄊ " و " ى ㄣ " أى أن (十 = ㄊ ㄣ) مثل :

(تى) 十 يعطى

(سبتى) ci十 زرع

وعندما يأتى حرف " ى " بعد حرف " ㄊ " فى الكلمات القبطية الأصل (غير اليونانية) فإنه يكتب أحياناً " 十 " بدلاً من " ㄊ " مثل :

(تى مى) ㄊ ى ى ى = 十 ى ى ى قرية

الفصل الرابع

الحروف والكلمات اليونانية التي دخلت القبطية

مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية

أولاً: من ناحية شكل الحروف

الحروف القبطية (الصغيرة) تشبه الحروف اليونانية الكبيرة في الشكل ، وهذا

يتضح من مقارنة جدولى الحروف اليونانية والقبطية :

الحروف القبطية المشابهة لها	الحروف اليونانية الكبيرة
Β	Β
Γ	Γ
Δ	Δ
Ζ	Ζ
Η	Η
Θ	Θ
Ι	Ι
Κ	Κ
Ν	Ν
Ο	Ο
Π	Π
Ρ	Ρ
Τ	Τ
Υ	Υ
Φ	Φ
Χ	Χ
Ψ	Ψ

والبقية الباقية من الحروف القبطية أغلبها يشبه نظيره المتبقى من الحروف اليونانية الصغيرة وهي :

الحروف القبطية المشابهة لها	الحروف اليونانية الصغيرة
ε	ε
λ	λ
μ	μ
ξ	ξ
ς	ς
ω	ω

الحروف اليونانية الصغيرة
والحروف القبطية الصغيرة
(المناظرة لها)

الحروف القبطية الصغيرة	الحروف اليونانية الصغيرة
α	α
β	β
γ	γ
δ	δ
ε	ε
ζ	ζ
η	η

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية الصغيرة
θ	ⲑ
ι	ⲓ
κ	ⲕ
λ	ⲗ
μ	ⲙ
ν	ⲛ
ξ	ⲙ
ο	ⲟ
π	Ⲡ
ρ	ⲡ
ς, σ	Ⲣ
τ	ⲣ
υ	ⲥ
φ	Ⲧ
χ	Ⲩ
ψ	Ⲫ
ω	Ⲭ

نلاحظ أن بعض الحروف القبطية الصغيرة تشبه الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل : ⲓ , ⲕ , ⲗ , ⲟ , Ⲡ , Ⲧ , Ⲩ , Ⲫ , Ⲭ

وباقى الحروف القبطية الصغيرة يختلف شكلها عن الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل :

الحروف اليونانية	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	μ	ν	ξ	ρ	ς	σ	υ
الحروف القبطية	Ⲁ	Ⲃ	Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ	Ⲗ	Ⲙ	Ⲛ

ثانياً : من ناحية نطق الحروف

بصفة عامة فإن الحروف القبطية واليونانية المتماثلة تنطق الآن بنفس الطريقة في

اللهجة البحرية ، كما في الجدول :

جدول مقارنة بين الحروف اليونانية والحروف القبطية

الحروف القبطية				الحروف اليونانية			
نطقه	أسمه	الحرف		نطقه	أسمه	الحرف	
		كبير	صغير			كبير	صغير
أ، آ، فحة، ا	ألفا	Ⲁ	ⲁ	أ	ألفا	Α	α
ب، ف	بيتا	Β	β	ب، ف	بيتا	Β	β
ج، غ، ن	غمّا	Γ	γ	ج، غ، ن	جمّا	Γ	γ
د، ذ	دلّتا، ذلّتا	Δ	δ	د، ذ	دلّتا، ذلّتا	Δ	δ
إ، ي	إي	Ε	ε	إ (قصيرة)	إيسيلون	Ε	ε
سو	سو	Ϝ	ϝ	-	-	-	-
ز	زيتا	Ζ	ζ	ز	زيتا	Ζ	ζ
إ، ي (طويلة)	إيتا	Η	η	إ (طويلة)	إيتا	Η	η
ث، ت	ثيتا	Θ	θ	ث	ثيتا	Θ	θ
إ، ي	يوتا	Ι	ι	إ	يوتا	Ι	ι
ك	كپا	Κ	κ	ك	كپا	Κ	κ
ل	لڤلا	Λ	λ	ل	لندا	Λ	λ
م	مى	Μ	μ	م	مى	Μ	μ
ن	ننى	Ν	ν	ن	ننى	Ν	ν
كس	كسى	Ξ	ξ	كس	كسى	Ξ	ξ

الحروف اليونانية				الحروف القبطية			
الحرف		اسمه	نطقه	الحرف		اسمه	نطقه
كبير	صغير			كبير	صغير		
O	o	أَمِكْرُون	أ (قصيرة)	Ⲑ	ⲑ	أَو	أ (قصيرة)
Π	π	بِي	ب	Ⲓ	ⲓ	بِي	ب
P	ρ	رَو	ر	Ⲕ	ⲕ	رَو	ر
Σ	σ,ς	سِجْمَا	س	Ⲗ	ⲗ	سِيْمَا	س
T	τ	تَاو . تاف	ت	ⲙ	Ⲏ	تاف	ت
Υ	υ	يُوپِسيلُون	ي	Ⲝ	ⲝ	إِيسِيلُون	ي، و، ف
Φ	φ	فِي	ف	Ⲟ	ⲟ	فِي	ف
X	χ	خِي . شِي	خ . ش	Ⲡ	ⲡ	كِي	ك، خ، ش
Ψ	ψ	پِسي	پس	Ⲣ	ⲣ	پِسي	پس
Ω	ω	أُوْمِيجا	أُو (طويلة)	Ⲥ	ⲥ	أُوْمِيجا	أُو (طويلة)

الحروف المصرية القديمة (الديموطيقية)

التي دخلت الأبجدية القبطية

Ⲛ	ⲛ	شاي	ش
ⲟ	Ⲡ	فاي	ف
ⲡ	Ⲣ	خاي	خ
ⲣ	Ⲥ	هوري	ه
ⲥ	Ⲧ	چنچا	چ، ج
ⲧ	Ⲩ	تشيما	تش
ⲩ	Ⲫ	تي	تي

أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية

مكتوبة مرة بحروف يونانية ومرة بحروف قبطية فى اللهجة البحرية
(بالترتيب الأبجدي بحسب الحروف اليونانية والقبطية)

الكلمة باليونانية	الكلمة بالحروف القبطية	نطق الكلمة بالحروف العربية	معنى الكلمة
ἀγάπη	ⲁⲩⲁⲡⲏ	أغابى	مَحَبَّة
ἄγγελος	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ	أنجيلوس	ملاك
ἅγιος	ⲁⲩⲓⲟⲥ	أجيوس	قدوس . قديس
ἀρχή	ⲁⲣⲭⲏ	أرشى	رئيس
βοήθεια	ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	فويثيّا	معونة
γάρ	ⲩⲁⲣ	غار	لأن
γένος	ⲩⲉⲛⲟⲥ	جينوس	جنس
γῆ	ⲩⲏ	جى	أرض
δέ	ⲁⲉ	ذيه	أما . و
δῶρον	ⲁⲱⲣⲟⲛ	ذورُن	قربان
εὐχή	ⲉⲩⲭⲏ	إقشى	صلاة . طلبة
ζῶον	ⲩⲱⲟⲛ	زوون	حيوان
θεός	ⲑⲉⲟⲥ	ثيؤس	إله . الله
ἵνα	ⲉⲓⲛⲁ	هينا	لكى . لـ
καὶ	ⲕⲉ	كيه	و

الكلمة بالحروف اليونانية	الكلمة بالحروف القبطية	نطق الكلمة بالحروف العربية	معنى الكلمة
λόγος	ΛΟΥΟΣ	لوغوس	كلمة
ὅπως	ΕΟΠΩΣ	هوبوس	لَكِنِ
πνεῦμα	ΠΝΕΥΜΑ (ΠΝΑ)	پنقما	روح
πύλη	ΠΥΛΗ	پى لى	باب . بوابة
σταυρός	ΣΤΑΥΡΟΣ (CIC)	سٹافروس	صليب
σῶμα	ΣΩΜΑ	سوما	جَسَدٌ
σωτήρ	ΣΩΤΗΡ (COP)	سوتير	مُخَلِّصٌ
υἱός	ΥΙΟΣ (YC)	يُوس	ابن
χριστός	ΧΡΙΣΤΟΣ (XC)	خريستوس	مسيح
ψυχή	ΨΥΧΗ	إپسيشى	نَفْسٌ
ὥς	ΕΩΣ	هوس	مثل . كما . كَ

النطق القبطى الشائع

لبعض الحروف والكلمات القبطية واليونانية

والنطق الصحيح لها

حرف B :

كان يُنطق " ف " دائماً ولكن الأصح أن ينطق " ف " إذا جاء بعده واحد من الحروف القبطية المتحركة السبعة وهى : ω , ϕ , θ , ι , η , ϵ , α ، مثل كلمة ωB ثوو (شجرة) ، أما فى خلاف ذلك فينطق " ب " .

وبناء على ذلك فإن كلمة $\omega B T$ (اطلب . اطلبوا) نطقها الشائع هو "طوفه" أما النطق الصحيح الآن فهو " طوبه " حيث أن B يتبعها هنا حرف ساكن فتتطق "ب"

وكلمة $\omega B T$ (سور . حصن) نطقها الشائع "سوفت" أما الصحيح فهو "سوت" لأن حرف B هنا بعده حرف ساكن وذلك كما مرّ بنا .

حرف C :

كان ينطق "ز" دائماً فى القبطية إذا جاء بعده "xx" أو "B" والأصح أن ينطق "ز" إذا جاء بعده p , n , xx , Δ , Σ , B فى الكلمات اليونانية فقط ، أما الكلمات التى من أصل مصرى أو قبطى فينطق "س" دائماً حتى لو جاء بعده "xx" أو "B" أو ... مثل :

الكلمة القبطية	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
̀̀̀̀̀H	صوت	إزمى	إسمى
̀̀̀̀̀Oⲩ	يبارك . بارك	إزمو	إسمو
̀̀̀̀̀ⲁⲣⲱⲟⲩⲩ	مُبارك	إزماروؤت	إسماروؤت

حرف Ⲫ:

كان ينطق "ف" دائماً ولكن الأصح أن ينطق "ف" أى أن كلمة Ⲫⲛⲟⲩⲩ (الله) الأصح أن تنطق "افنوتى" وليس "افنوتى" وهكذا ..

حرف Ⲭ:

كان ينطق "ك" دائماً فى الكلمات القبطية الأصل وأيضاً فى الكلمات اليونانية الأصل التى دخلت اللغة القبطية ، والأصح أن ينطق "ك" فى الكلمات القبطية فقط . أما فى الكلمات التى من أصل يونانى فتتطق الكلمة كما ينطقها اليونانيون . وبناء على هذا فإن الحرف Ⲭ ينطق "ش" إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى : ⲩ, ⲛ, ⲉ, كما فى الكلمات الآتية :

الكلمة	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ⲉⲩⲬⲛⲛ	صلاة (أوشية)	إفكى	إفشى
ⲭⲩⲬⲛⲛ	نَفْس	إپسيكى	إپيشى

بعض الكلمات اليونانية كان يوضع على بعض حروفها "چنكم" بينما اللغة اليونانية ليس بها "چنكم" ، لذا فالأصح ألا يوضع عليها "چنكم" عند استعمالها فى اللغة القبطية مثل :

الكلمة	معناها بالعربى	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ΕΚΚΛΗΣΙΑ	كنيسة	إكْ إكْ لى سِيَّا	إكْ لى سِيَّا
ΠΝΕΥΜΑ	روح	إبْ نِفَمَا	پنِفَمَا
ΧΡΙΣΤΟΣ	مسيح	إخ ريس توس	خِرِسْتوس

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة
الصعيدية

الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية
والأخميمية

الفصل الرابع : مقارنة بين اللهجتين البحرية
والفيومية

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

Coptic Dialects

الفصل الأول

أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

كل لغة من اللغات يوجد فيها عدد من اللهجات ، وتظهر اللهجات بوضوح فى لغة الكلام ، ففى اللغة العربية العامية التى نتكلمها نجد سكان القاهرة ينطقون حرف الجيم - على سبيل المثال - مثل حرف "g" الانجليزى فى كلمة (go يذهب) ، بينما يُنطق الجيم مُعَطَّشاً فى صعيد مصر مثل حرف "j" الانجليزى ، وفى بعض المناطق فى جنوب مصر يتحول حرف "ج" إلى "د" ، ويتضح الاختلاف بين اللهجات فى لغتنا العامية فى نطق حرف القاف أيضاً ، ...

هذا من جهة الحروف الساكنة ، ومن جهة الحروف المتحركة نجد أيضاً بعض الاختلافات من منطقة إلى أخرى ، ونفس الشيء نجده أيضاً فى الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات .

وتتميز اللغة القبطية أيضاً بوجود بعض اللهجات الرئيسية التى كان ينبثق من بعضها عدد من اللهجات الفرعية ، أى أن اللهجة الواحدة كانت تحتوى على بعض اللهجات الفرعية داخلها ، وهذا يفسر وجود أكثر من شكل للكلمة القبطية الواحدة فى بعض الأحيان بنفس المعنى مثل كلمة :

مسمار ١٢٦ ، ١٢٧ ، ١٢٨

واللهجات التي انتقلت إليها الكلمات اليونانية التي نحن بصدد دراستها في هذا الكتاب هي :

١ . اللهجة البحريرية Bohairic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ب " وهو الحرف الأول من كلمة "بحيرى" ، وفي الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "B" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Bohairic" الإنجليزية .

واللهجة البحريرية هي اللهجة القبطية التي كانت تستخدم في الوجه البحرى من القاهرة إلى الاسكندرية مروراً بالدلتا ووادى النطرون .

وقد بدأت البحريرية تصبح اللغة الرسمية للكنيسة القبطية في مصر كلها منذ القرن الحادى عشر بعد نقل مقر إقامة البطريرك من الاسكندرية إلى القاهرة، واللهجة البحريرية هي المستعملة الآن في كل القراءات والخدمات والطقوس الكنسية في كل ربوع الكرازة .

والتراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية هو العهد الجديد كاملاً وغالبية العهد القديم مثل أسفار موسى الخمسة (وهى التكوين والخروج واللاوين والعدد والثنية) وسفر أيوب وجزء من الأمثال ، وسفر المزامير كاملاً ، والنبوات الكبار (وهى نبوات الأنبياء إشعياء وإرميا وحزقيال ودانيال) ، والنبوات الصغار (وهى نبوات الأنبياء هوشع ويوثيل وعاموس وعوبديا ويونس وميخا وناحوم وحبقوق وصفنيا وحجى وزكريا وملاخى) .

ومن التراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية أيضاً كل كتب الطقوس الكنسية وكثير من سير القديسين وبعض قوانين المجامع .

٢. اللهجة الصعيدية Sa^ʿidic, Sahidic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ص " وهو الحرف الأول من كلمة "صعيدى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "S" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Sahidic, Sa^ʿidic" الإنجليزية .

وكانت اللهجة الصعيدية تستعمل فى الصعيد (الوجه القبلى) حتى القرن السابع عشر واستمر الكلام بها حتى ذلك الوقت بينما كانت اللهجة البحرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

وتراث اللهجة الصعيدية تراث ضخم جداً ومتنوع والموجود منه حالياً يشمل العهد الجديد كاملاً وسفر المزامير والأمثال وسفر الملوك "صموئيل" وأشعياء وأجزاء من باقى أسفار العهد القديم .

ويوجد بالمتحف القبطى مجموعة من البردى من كتب النُومسية باللهجة الصعيدية .

٣. اللهجة الاخميمية Achmimic Dialect

ويرمز لها بالحرف " أ " وهو الحرف الأول من كلمة "أخميمى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "A" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Achmimic" الإنجليزية .

وقد استعملت الاخميمية فى مدينة اخميم التى تقع فى محافظة سوهاج الآن ، واشتقت منها اللهجة الاخميمية الفرعية ويُرمز لها " أ ٢ " أو "A₂" وكانت

^١ العلامة (ع) تعبر عن حرف "ع" فى اللغات الأجنبية

تسمى الأسبوطية أيضاً واستعملت من البهنسا إلى أسبوط .
والنصوص الموجودة الآن بالإهيمية هي النبوات الكبار وإنجيل يوحنا
بالإهيمية الفرعية وأجزاء من كتب الفنوسية .

٤ . اللهجة الفيومية Fayyumic Dialect

ويشار إليها بالحرف " ف " وهو الحرف الأول من كلمة "فيومي" ،
وبالحرف "F" في المراجع الأجنبية.، واستعملت في منطقة الفيوم .
وقد وجدت أجزاء قليلة من أسفار الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد
باللهجة الفيومية .

هذه اللهجات تختلف فيما بينها في تهجئة الكلمات القبطية وفي بعض
القواعد، وسنقارن بينها من حيث التهجئة لنرى الاختلافات التي بينها في
الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، وأيضاً سنقارن بعض القواعد دون الدخول
في تفاصيل تخرج عن نطاق هذا الكتاب والغرض الذي وُضع من أجله .
وقد أوردنا قواعد نطق اللغة القبطية البحرية أما بقية اللهجات فتعلمها
بمقارنة الكلمات في لهجاتها المختلفة .

الفصل الثانى

مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة الصعيدية

تختلف اللهجة الصعيدية عن البحرية من جهة الحروف الساكنة والمتحركة ومن جهة الكلمات والمعانى ، ويبدو أن تهجئة الحروف فى الكلمات الصعيدية كانت تبدأ من تهجئة الكلمة فى البحرى .

أولاً : مقارنة الحروف الساكنة فى اللهجة البحرية والصعيدية

يمكن أن نلخص أهم أوجه الاختلاف بين البحرى والصعيدى فى الحروف الساكنة فى الجدول التالى :

الحرف فى اللهجة البحرى	مقابله فى الصعيدى
$\theta = \tau\epsilon$	τ
$\phi = \pi\epsilon$	π
$\chi = \kappa\epsilon$	κ
δ	ϵ
α	\bar{o}
\bar{o}	α

وستكلم عن كل حرف من الحروف السابقة بشيء من التفصيل :

حرف θ :

حرف " θ " فى البحرى يُكتب " τ " فى الصعيدى ، أى أن " θ " تتحول إلى " τ " فى قواعد اللهجة الصعيدية (كأداة التعريف مثلاً) وفى الكلمات القبطية الصعيدية مثل:

الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
لأجل	ετβε	εθβε
قَلْب	ετΗΛ	εθΗΛ

وعلى هذا فلا يوجد حرف " θ " فى الكلمات القبطية الصعيدية الأصلية ، ولكننا نجد " θ " فى الكلمات اليونانية التى دخلت اللهجة الصعيدية ، فوجود حرف " θ " فى الكلمة القبطية الصعيدية يشير غالباً إلى أن أصلها يونانى .
و حرف θ فى اللغة المصرية القديمة يتركب من حرفى τ و ε أى أن :
εθ = τε ، كما فى الإنجليزية : حرف ث = th ، والكلمة البحرى التى يوجد بها ε بعد τ أى ετ كان يحذف منها حرف ε فى الصعيدى .

حرف φ :

حرف " φ " فى البحرى يُكتب " π " فى الصعيدى ، أى أن " φ " تتحول إلى " π " فى الكلمات الصعيدية الأصلية ولكنه يوجد فى الكلمات اليونانية الدخيلة على الصعيدية .

وحرف " φ " يتكون من حرفى " π " و " ε " أى أن " φ = πε " مثل حرفى ph فى الإنجليزية ويُنطقان " ف " ، والكلمة البحرى التى يوجد بها " ε " بعد " π " أى " πε " كان يُحذف منها حرف " ε " فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدي	الكلمة البحيري
اليوم (النهاردة)	π00ϣ	ϕ00ϣ

حرف χ:

حرف "χ" فى البحري يتكون من "κ و ع"، أى أن "κ=χ" مثل "kh فى الانجليزية"، وفى الصعيدي يحل حرف "κ" محل حرف "χ" كما فى:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدي	الكلمة البحيري
يضع	κω	χω
شاطيء	κρo	χρo

حرف δ:

حرف "δ" فى البحري يحل محله حرف "ع" فى الصعيدي مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدي	الكلمة البحيري
تحت	عδ	δδ
فى .	عεη	δεη
شمال	عητ	δητ
يكتب	عδαι	εδαι
يقرب	عωητ	δωητ
مصباح (لمبة)	عηβc	δηβc

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى الكلمات البحرى يسندل بحرف " ʕ " فى الكلمات الصعيدى كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
قوة	ʕoʕ	ʕoʕ
كبير	ʕoʕ	ʕoʕ

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى البحرى يُكتب " ʕ " فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
يأخذ	ʕi	ʕi

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى البحرى يبقى كما هو فى بعض الكلمات الصعيدى ويستبدل بحرف " ʕ " فى أحيان أخرى كما فى كلمة :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
سبعة (٧)	ʕaʕaʕ	ʕaʕaʕ

ملاحظات أخرى

يُزاد حرف " ʕ " فى اللهجة الصعيدية فى بداية بعض الكلمات البحرى مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
آمين	ʕaʕaʕ	ʕaʕaʕ

ثانياً : مقارنة الحروف المتحركة في اللهجتين البحيرية والصعيدية

تحتوى الكلمة القبطية عادةً على حرف متحرك أو أكثر ، وفي حالة وجود أكثر من حرف متحرك فى الكلمة فإن واحداً من هذه الحروف المتحركة هو الذى يظهر فى النطق أكثر من غيره . ويسمى الحرف المتحرك الأساسى مثل حرف " w " فى كلمة (رَجُل pwɛɛ) ، وباقي الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة (مثل حرف " يوتا i " فى نهاية كلمة pwɛɛ) تسمى بالحروف المتحركة المساعدة ، وعادةً تكون الحروف المتحركة المساعدة هى حرف " i " فى آخر الكلمة وحرف " e " فى أول الكلمة أو وسطها .

حرف " e " :

إذا جاء حرف " e " فى أول الكلمة وجاء بعده حرف " w " أو " n " أى " ew " أو " en " فغالباً ما توضع علامة الجنكم بدل حرف " e " سواء فى البحيرى أو الصعيدى .

وتكتب الجنكم نقطة (') أو شرطة مائلة (/) أو (\) فوق الحرف فى البحيرية ، وشرطة أفقية (-) على الحرف فى الصعيدية ، و " en " تكتب " ñ " فى البحيرى وتكتب " ñ " فى الصعيدى كما فى الأمثلة الآتية :

الكلمة	معناها	شكلها البحيرى بالجنكم	شكلها الصعيدى بالجنكم
ewkɛ	ألم	wkɛ	ewkɛ

الكلمة	معناها	شكلها البحري بالجنكم	شكلها الصعدي بالجنكم
ENKOT	ينام	ÑKOT	ÑKOT
ENÇOT	أمين . مخلص	ÑÇOT	ÑÇOT

وفي الصعدي توضع علامة الجنكم (-) على الحرف الثاني من الكلمة بدل حرف " ε " الذي بين الحرفين مثل :

الكلمة	الكلمة الصعدي	معنى الكلمة
δEN	εN	في . بـ

وعندما يتكرر الحرف المتحرك في البحرية توضع الشرطة (-) بدل حرف " ε " الثاني في الصعدي كما في :

ΤΕΤΕΝ

ΤΕΤΗΝ

حرف " ι " :

حرف " ι " الأصلي في أول الكلمة البحرية يكتب " ει " في الصعدي مثل :

الكلمة	الكلمة الصعدي	معنى الكلمة
ι	ει	يأتي
ιC	ειC	هكذا
ιωT	ειωT	أب

أما إذا جاء حرف " ι " الأصلي في وسط الكلمة أو آخرها فيكتب في الصعدي وعليه نقطتان " ι̇ " مثل :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدي	معنى الكلمة
φαι	παι	هذا
θαι	ται	هذه
ναι	ναι	هؤلاء

أما الأسماء والأفعال التي تنتهى فى البحيرو بالصوت المزدوج : αι , ει , ηι ,
οι,ωι,φαι فإن حرف " ι " يُحذف فى اللهجة الصعيدية كما فى :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدي	معنى الكلمة
ναι	να	يرحم . رحمة
εει	εε	يقع
αληι	αλε	يصعد
καεοφαι	καεοφ	يلعن

حرف " ι " إذا جاء فى آخر الكلمة البحيرو يُنلَب " ε " فى الصعيدية مثل :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدي	معنى الكلمة
πι	πε	ال (للمفرد المذكر)
†=τι	τε	ال (للمفرد المؤنث)
νι	νε	ال (للمجمع)
ρωιι	ρωιιε	رَجُل
εειιι	εειιιε	إمرأة
ιιη†	ιιητε	وسط

الكلمة البحيرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
noʋʃ	noʋʃe	إله
piʋi	piʋe	ييكى
ʋini	ʋine	نوع
caʋi	ʋaʋe	يتكلم
ʋini	ʋine	يسأل
ʋaʋi	caʋe	مُرٌّ
ʋɸɸri	ʋɸɸre	معجزة

حرف " ʋ " :

حرف " ʋ " فى البحيرى إذا جاء بعده " oʋ " فإنه يقلب " o " فى الصعيدى أى أن " woʋ " فى البحيرى تصبح " ooʋ " فى الصعيدى هكذا :

الكلمة البحيرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
pwoʋʋ	poʋʋʋ	يعتنى - اعتناء
cwoʋɔ	coʋʋɔ	يجتمع - اجتماع
ɛpwoʋ	ɛpoʋʋ	إليهم
ɔpwoʋ	ɔpoʋʋ	صوت

الحرف المتحرك البسيط

الحرف المتحرك البسيط فى البحرية مثل حرف " ɛ " فى كلمة (ʋɛpi) وحرف " ʋ " فى كلمة (ʋwpi) كثيراً ما يتكرر فى الصعيدية هكذا :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ⲱⲉⲣⲓ	ⲱⲉⲉⲣⲉ	ابنة
ⲙⲉⲣⲓ	ⲙⲉⲉⲣⲉ	يفكر
ⲭⲱⲣⲓ	ⲭⲱⲱⲣⲉ	قوى
ⲱⲱⲧ	ⲱⲱⲱⲧ	يدبح

وعموماً فإن اللهجة الصعيدية تتسم بتكرار الحروف المتحركة كما فى :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ⲧⲟⲧⲧⲁ	ⲧⲟⲟⲧⲧⲁ	يد
ⲭⲁⲁⲁ	ⲭⲁⲁⲁⲁ	يترك

حرف "ⲧ" :

حرف "ⲧ" ينطق "و" فى القبطى الصعيدى كما فى :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ⲟⲧⲟⲉ	ⲁⲧⲱ	و (واو العطف)
ⲛⲱⲟⲧ	ⲛⲁⲧ	لهم
ⲙⲛⲛⲟⲧ	ⲙⲛⲛⲧ	أخوة

الفعل اليونانى

الفعل اليونانى الذى ينتهى مصدره عادةً بحرف "ν" يُحذف حرف "ν" هذا من آخر الفعل عند استعارته فى اللهجة الصعيدية كما فى الأفعال اليونانية الآتية على سبيل المثال :

معنى الفعل	الفعل اليونانى فى اللهجة الصعيدية	الفعل اليونانى
يهمل . يتوانى	αμελει	αμελειν
يُقنع . يقتنع	πιθη	πειθειν
يرغب . يشتهى	επιθυμει	επιθυμειν

كلمات قبطي بحيرى وقبطى صعيدى
(للمقارنة بين اللهجتين)

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ⲁⲗⲏⲓ	ⲁⲗⲉ	يصعد
ⲁⲣⲭⲁⲗ	ⲉⲁⲣⲭⲁⲗ	مِرْسَاة
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲉⲃⲟⲣⲃⲉ̄	يطرح (أرضاً)
ⲉⲙⲓ	ⲉⲓⲙⲉ	يَقْلَم . يَعْرِف
ⲉⲛⲙ	ⲛⲧⲙ	يُخْضِر
ⲉⲣ-	ⲉ̄	يعمل . يصبح
ⲉⲣⲙⲁⲛ	ⲉ̄ⲣⲙⲁⲛ	رُمَان
ⲉⲣⲫⲉⲓ	ⲉⲣⲛⲉ	مَعِد
ⲉⲧ	ⲛⲧ	الذى
ⲉⲭⲱⲣⲉ	ⲉⲧⲱⲛ	لِيل
ⲙⲁⲛ	ⲙⲁⲁⲃ	ثلاثون (٣٠)
ⲙⲁⲣ	ⲙⲁⲁⲣ	أَم
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	ⲙⲉⲣⲓⲧ	مَحْبُوب
ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ	ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ	أَحْبَاء

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ἄετ, ἄητ	ἄητ	عشرة (١٠)
ἄηι	ἄε	حقيقة
ἄοψι	ἄοοψε	يمشى
ἄεἰ	ἄη	مع . و
ἄοτι	ἄοτ	على وشك أن
ἄτε-	τε-	لكى
ἄχαι	ἄκα	شئ
ἄχε	ἄβ	علامة الفاعل
οι	ο	كائن
οται	οτα	واحد
οτοτ	οτοοτε	متفوق
οτρο	ερο, ρρο	ملك
παι-	πει-, παϊ-	هذا
ἄνηοτ	ἄνητ	أخوة
φαι	παϊ	هذا
φηοτι	πητε	سموات
χακι	κακε	ظلمة
ψαι	ψα	عيد
ψεἰἰο	ψηἰο	غريب

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ϣομτ	ϣομντ	ثلاثة (٣)
ϣτοοϣ	ϣτο	أربعة (٤)
θαη	θαη	نهاية
θελλο	ελλο	عجوز . شيخ
-μετθελλο	-μντελλο	- شيخوخة
θαν	θεν, εñ	أداة النكرة للجمع
εηπε	εηηπε	ها هوذا
ειτεν	ειτμ	بواسطة
ειχεν	ειχμ	على
βοις	χοεις	رب

الفصل الثالث

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والإخميمية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

في اللهجة الإخميمية يحل حرف " -ع- " محل حرف " ھ " ومحل حرف " ڤ " ويحل حرف " -ع- " أيضاً محل حرف " ځ " المتحد مع حرف " ٲ " في البحيرى .
 في الإخميمية يحل حرف " ٲ " محل حرف " ڤ " أو " ٲع " في البحيرى ،
 ويحل حرف " ڪ " محل حرف " ځ " أو " ڪع " في البحيرى ،
 ويحل حرف " ٲ " محل حرف " ٲ " أو " ٲع " في البحيرى ،
 في الإخميمية يستعمل حرف " ڤ " بدل حرف " ڪ " في البحيرية ،
 وحرف " ٲ " بدل حرف " ځ " في البحيرية ،
 وحرف " ځ " بدل حرف " ٲ " في البحيرية ،

ثانياً: مقارنة الحروف المتحركة

١. حرف " ا " :

حرف " ا " في آخر الكلمة البحيرية يصبح " ٲ " في الإخميمى كما في

كلمة :

معناها	الكلمة في الإخميمى	الكلمة في البحيرى
رَجُل	ٲوڤٲٲ	ٲوڤٲٲٲ

٢. حرف " α " :

حرف " α " في الإخيمى يستعمل بدل حرف " o " وأحياناً بدل حرف " ε " في البحىرى مثل :

معناها	إخيمى	بحىرى
خارج	αβαλ	εβoλ

فحرف " α " يكثر استعماله كحرف متحرك في الإخيمية .

الفصل الرابع

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

بحيرى	فيومى
θ = τϷ	τ
ϕ = πϷ	π
χ = κϷ	κ
p	λ
ʁ	ʁ
ʁ	ʁ

تنفرد اللهجة الفيومية باستعمال حرف "λ" بدل حرف "p" فى البحيرى .

ثانياً: من جهة الحروف المتحركة

حرف "i" :

حرف "i" فى آخر الكلمة البحيرى يبقى كما هو فى الفيومى كما فى كلمة :

بحيرى	فيومى	معناها
pʊʁi	λʊʁi	رَجُل

حرف "α" :

يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ο" في البحيري كما في :

معناها	فيومي	بحيري
خارج	εβαλ	εβολ
إلى	ελα //	επο //

وأحياناً يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ε" البحيري .

الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تمهيد

الفصل الأول

علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية^١

تمهيد

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هذا الحرف المتحرك واحدة من علامتى التنفس وهما :

١. علامة التنفس الهائى (´) :

تُكتب علامة التنفس الهائى مثل رقم ٤ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

تحت - بواسطة ὕπό (هيو)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف υ أو ρ يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو علامة التنفس الخفيف كما يلى :

٢. علامة التنفس الخفيف (´) :

تُكتب علامة التنفس الخفيف مثل () ولا تُنطق "هـ" كما فى :

مَحَبَّة ἀγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع

^١ إضافة حرف ح القبطى (وينطق هـ) إلى بعض الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل ῥαχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة أسماء الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἰγύπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس .

الفصل الأول

علامة التنفس الهائي

في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

أولاً : عند نقل الكلمة اليونانية التي تبدأ بحرف متحرك والمحتوية على علامة التنفس الهائي إلى اللغة القبطية يتم التعبير عن علامة التنفس الهائي عادة بواسطة حرف (ح) القبطي الذي يُنطق (هـ) في جميع اللهجات القبطية . وسنذكر بعض الأمثلة من اللهجة البحرية :

يوناني	قبطي	المعنى
ὥστε	ϣωστε	لكي
ἵνα	ϣινα	لكي
ὅπως	ϣοπως	لكي
ἡλικία	ϣηλικια	مين . عُمر

ثانياً : وعلى العكس من ذلك نجد أن علامة التنفس الهائي قد سقطت عن بعض الكلمات اليونانية خصوصاً عند نقلها إلى القبطية البحرية مثل :

يونانى	قبطى	المعنى
ἅγιος	ⲁⲩⲓⲟⲥ	قدوس - قديس - مقدّس
ἑβδομάς	ⲉⲃⲟⲙⲁⲥ	أسبوع
ἱεροψάλτης	ⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲏⲥ	مُرْتَل
ἱλαστήριον	ⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	كرسى الرحمة - الغطاء
ὁμολογεῖν	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲥⲓⲛ	يعترف
ὁμολογητής	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲥⲏⲧⲏⲥ	مُعَرِّف
ὁμολογία	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ	اعتراف
ὁμοούσιος	ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	مساوٍ (من نفس المادة)
ἡσυχάζειν	ⲏⲥⲩⲭⲁⲩⲓⲛ	يهنأ
ἡσυχία	ⲏⲥⲩⲭⲓⲁ	هدوء - سكون

ثالثاً : وفي الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف ρ وعليها علامة التنفس الهائى أى ρ نجد أيضاً أن الكاتب القبطى قد تجاهل علامة التنفس ولم يضع حرف ϣ كما فى كلمة :

يونانى	قبطى	المعنى
ῥήτωρ	ⲣⲏⲧⲱⲣ	خطيب

وأيضاً فى الكلمات العبرية الأصل التى انتقلت إلى اليونانية ومنها إلى القبطية نجد أن علامة التنفس قد حُذفت . فعلى سبيل المثال :

يوناني	قبطى	المعنى
ῥαββει	ⲣⲁⲃⲃⲓ	سيدى - ربى
ῥαββουνι	ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲏⲓ	معلم
ῥαχηλ	ⲣⲁⲭⲏⲗ	راحيل

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

أولاً : تظهر ح أيضاً فى كثير من الكلمات القبطية المنقولة عن اليونانية برغم أن هذه الكلمات اليونانية بها تنفس خفيف وخالية من التنفس الهائى الثقيل الذى تتضح فيه الهاء . ويشير *Crum* إلى نفس الظاهرة فى بعض الكلمات القبطية فى قاموسه .

وهذا يشير إلى طريقة نطق الحروف المتحركة الأصلية فى مصر ، ويشير إلى نطق خافت لحرف ح فى القبطية . وفى هذه النقطة نجد أن اللهجات القبطية قد تبنت صوراً مختلفة بتهجئات مختلفة تتفق فيها البحرية مع بقية اللهجات أحياناً وتختلف عنها أحياناً أخرى .

وكأمثلة للكلمات اليونانية ذات التنفس الخفيف الذى استُبدل فى القبطية بحرف ح فى اللهجة البحرية نجد الكلمات الآتية :

يونانى	قبطى	المعنى
εἰρήνη	ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ	سلام
εἰκών	ⲉⲓⲕⲱⲛ	صورة - ايقونة
ὠδή	ⲉⲱⲁⲏ	نشيد - تسبحة - أغنية
ἴσος, -ον	ⲉⲓⲥⲟⲥ, -ⲟⲛ	مساوٍ
ἐρημος	ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ	صحراء

المعنى	قبطى	يونانى
يرجو - يأمل	ϩΕΛΠΙΖΙΝ	ἐλπίζειν
رجاء - أمل	ϩΕΛΠΙC	ἐλπις
يختبر	ϩΕΤΑΖΙΝ	ἐτάζειν

ثانياً : ونجد هناك كلمات يونانية ذات تنفس خفيف (ʿ) لم يُستبدل فى القبطية بحرف ع فى اللهجة البحرية مثل :

المعنى	قبطى	يونانى
آمين - حقاً (من أصل عبرى)	ΔΕΗΝ	ἀμήν
وثنى - أسمى	ΕΘΝΙΚΟC	ἐθνικός
أمة	ΕΘΝΟC	ἔθνος
جاهل	ΙΔΙΩΤΗC	ἰδιώτης

وتوجد أيضاً بعض كلمات يونانية ذات علامة تنفس وتكتب فى القبطية البحرية بدون "ع" وأحياناً يُضاف إليها "ع" فى بعض اللهجات الأخرى .

ثالثاً : بعض الكلمات اليونانية المركبة من كلمتين يونانيتين تظهر فيها علامة التنفس فى وسط الكلمة ، وكقاعدة فإن هذا النوع من التنفس يدل على نَفَس عميق لم تعبر عنه المخطوطات اليونانية كتابةً ، ويُستبدل بحرف ع فى وسط الكلمة القبطية فى اللهجة الصعيدية بينما لا يُلتفت إليه فى اللهجة البحرية ويبقى شكل الكلمة اليونانية كما هى عند نقلها إلى القبطية كما فى :

ἀρχιερεύς καταράκτης	ἀρχι-ἱερεύς κατά-ῥακτός	αρχιερεϋς καταρακτης	رئيس كهنة شلال (كبير)- المياه البيضاء (أعلام عسة العين)
παρὰλῖα	παρά-ἄλς	παραλῖα	شاطيء
παρρησία	πάς-ῥῆσις	παρρησία	علانية
συνιστάναι	σύν-ἴστημι	σϋνιστανῖν	يَمْدَح
τρισάγιος	τρίς-ἅγιος	τρικασῖος	مثلث القداسة

وأحياناً نجد حرف ع في وسط الكلمة القبطية المأخوذة عن كلمة يونانية مركبة، بينما لم تكن هناك علامة تنفس في اليونانية تناظر حرف ع القبطي الذي يحل محل علامة التنفس اليونانية ، نجد هذا في اللهجة الصعيدية والأخميمية ولا نجده في البحرية كما في :

παροιμία	παρά-οἶμος	παροιμία	مَثَل
παρουσία	παρά-οὐσία	παρουσία	مجيء - حضور

وإبعاً : بعض أسماء الأعلام العبرية (مثل ابراهيم) أو المصرية الأصل (مثل فرعون) تكتب حسب نطقها الأصلي العبري أو المصري وليس اليوناني ، حيث يمثل حرف ع القبطي الحروف العبرية : عاين "ע" ، حيث "ח" ، هيه "ה" أو "ע" ، "ח" ، "ה" على الزئيب أو الحروف المصرية القديمة : ع "هد" ، ح "خ" ، هـ "ه" . وهذا ملحوظ جداً في لهجات مصر الجنوبية ولكنه غير ملحوظ في البحرية حيث

كُتبت أسماء الأعلام العبرية والمصرية الأصل حسب النطق اليونانى مثل :

Ἀβραάμ	Αβρααμ	ابراهيم
Βάαλ	Βααλ	البل
Βαλαάμ	Βαλααμ	بلعام
Γέεννα	Γεεννα	جهنم
Ἰωάννης	Ιωαννης	يوحنا
Φαραώ	Φαραω	فرعون

خامساً : فى بعض أسماء الأعلام - التى من أصل عبرى - المنتهية ب -ιαμ - توضع ح غالباً بين الحرفين المتحركين ι,α فيصبح المقطع الأخير ιαμ - وذلك فى اللهجة الصعيدية ، أما فى البحرية فيبقى الاسم العبرى المنقول عن اليونانية كما هو فى اللغة القبطية مثل :

Μαριάμ	Μαρια(μ)	مريم
--------	----------	------

سادساً : بعض الكتاب يضيفون ح فى آخر بعض كلمات قبطية معينة وأيضاً فى بعض الكلمات اليونانية . وهذا يرجع إلى رغبة الكاتب وليست لها أهمية كبيرة . وبين فقط - مرة أخرى - النطق الضعيف لحرف ح . وهذا يلاحظ أيضاً فى اللهجة الصعيدية دون البحرية .

الباب الرابع

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول : كمية الكلمات اليونانية التى استعملت
فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية
فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية
فى اللغة القبطية

الباب الرابع

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى اللغة القبطية

إن ما يجذب انتباه القارئ أثناء قراءته للنصوص القبطية هو استعمال الكلمات اليونانية بحرية ؛ هذه التى لا تجد منها إلا القليل فى اللغة المصرية القديمة . هذه الكلمات اليونانية تبرز فى كل الكتابات الأدبية القبطية سواء كانت فى الكتاب المقدس أو الصلوات أو اللاهوتيات أو حتى فى الكتابات غير الأدبية مثل الوثائق القانونية والرسائل الشخصية .

ورغم أن الأسماء والأفعال اليونانية هى أكثر أجزاء الكلام اقتباساً فى اللغة القبطية إلا أن الكلمات اليونانية يمكن أن تؤخذ من أى جزء آخر من أجزاء الكلام* . ومن كثرة استعمال هذه الكلمات فى الكتابة القبطية أعرب بعض الدارسين عن شكوكهم عما إذا كانت القبطية يوماً ما لغة الناس أم أنها لغة المدارس ولغة الأدب أى لغة القراءة والكتابة .

وفى الحقيقة فإن العكس هو الصحيح لأن المعروف الآن أن اللغة القبطية هى الوريث المباشر للغة الحديث فى اللغة المصرية القديمة .

* أجزاء الكلام هى الأدوات (كأدوات التعريف والتكيس) والصفات والحروف (كحروف الجر وحروف العطف) والظروف . ولم تؤخذ أى اقتباسات من الضمائر اليونانية .

كل اللغات الحية تميل إلى استعارة ما تحتاجه من الاصطلاحات المناسبة من اللغات الأخرى بدرجات ونسب متفاوتة . وعلى سبيل المثال فإننا نجد العديد من الكلمات الأجنبية في اللغة العربية المصرية الدارجة ؛ وهذا ملحوظ أيضاً في اللغات الأوروبية إذ أنها تأخذ من بعضها البعض .

أما الإبقاء على أصل الكلمة اليونانية - بدرجة أو بأخرى - عند استعمالها في اللغة القبطية فمرجعه إلى أن القبطية تستعمل الأبجدية اليونانية .

وعلى أى حال فإنه توجد أمثلة كثيرة لتغيرات في الحروف المتحركة لهذه الكلمات خصوصاً إذا أخذت الكلمة من الحديث (عن طريق السمع) وليس من الكتابات .

قُدِّر " ليفورت LEFORT " عدد الكلمات اليونانية التي استعملت في اللغة القبطية بما يزيد عن ٣٢٦٠ كلمة موزعة على اللهجات القبطية المختلفة كالتى :

٩٠٠ كلمة يونانية	في العهد الجديد (النسخة الصعيدية)
٧٦٦ كلمة يونانية	في تعاليم القديس باخوميوس (أب الشركة) - تقع في ٩٥٠ سطرًا (أى بمعدل كلمة يوناني وربع في كل سطر) .
٥٠٠ كلمة يونانية	في كتابات القديس الأنبا شنودة (رئيس المتوحدين)
٤٤٤ كلمة يونانية	في النسخة الصعيدية من "أقوال الآباء" موزعة هكذا :
	٢٥٥ اسماً يونانياً
	٩٥ فعلاً يونانياً
	٣٧ صفة يونانية
	٣٣ من الأدوات والروابط اليونانية
	١٩ ظرفاً يونانياً
	٥ حروف جر يونانية
٣٢٥ كلمة يونانية	في النص البحري لطقس سيامة البطريك الاسكندري
٢٦٥ كلمة يونانية	في النص الصعيدى لتساؤلات تادرس*
٥٠ كلمة يونانية	في قوانين القديس باخوميوس (أب الشركة)
١٥ كلمة يونانية	في النسخة الصعيدية لقانون الإيمان النيقاوى (نؤمن باله واحد)
	خلاف أسماء الأعلام

وبهذا يكون مجموع هذه الكلمات اليونانية هو ٣٢٦٠ كلمة

* تادرس كان قد سأل البابا يوحنا الثالث ٢١ سؤالاً عرفت باسم "امثلة تادرس" "Les questions de Theodore"

الفصل الثانى

أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

هناك أسباب عديدة أدت إلى تغلغل الكلمات اليونانية فى لغة الحديث فى مصر.

أولاً: فى المقام الأول يجب أن نتذكر أن مصر كانت بدرجة ما بلداً يتحدث لغتين فى نفس الوقت حيث كانت اليونانية والقبطية معاً جنباً إلى جنب ، فمن كان يمكن أن يتخيل حال اللغة المصرية دون أن تتأثر باليونانية ، فعلى مدى أحد عشر قرناً من الزمان - من القرن الرابع قبل الميلاد وحتى القرن السابع الميلادى - كانت اليونانية هى لغة الحكام والمكاتب الحكومية والقضاء ولغة اللوائح والقوانين والتشريعات فى ساحات العدالة والأعمال الإدارية والحكومية أثناء العصر البطلمى والرومانى والبيزنطى ، وحتى بعد الفتح العربى لمصر فى القرن السابع استمرت اليونانية لفترة لغة الحكومة . وبحلول القرن العاشر الميلادى حلت العربية محل اليونانية فى الإدارات الحكومية فى ظل الدولة العباسية .

ثانياً: وفى المقام الثانى فإن اليونانية كانت لغة المدارس والمثقفين فى مختلف مراكز الثقافة العليا كالاسكندرية ، لذا فقد انتشرت اليونانية بين الطبقات المتعلمة وكتبوا أعمالهم بهذه اللغة ، لدرجة أن "مانيتو" الكاهن المصرى بالمولد و "تسيرمن" وغيرهما كتبوا باليونانية ليجتذبوا أكبر عدد ممكن من القراء ، إنه طموح المصريين فى تلك الفترة لتعلم اليونانية بغية المشاركة فى الثقافة الهيلينية (اليونانية) .

ثالثاً: لم تقتصر اللغة اليونانية على الطبقة المتعلمة من المصريين فقط إذ اختلط المصريون واليونانيون معاً فى المدن والقرى وتزوجوا وتشاركوا فى الحياة الاجتماعية،

لذا فإننا نجد كلمات يونانية - أو لاتينية فى شكل يونانية - وقد استُعيرت فى كل مجالات الحياة .

وابعاً : بعض الكلمات التى أخذت من اليونانية للمصرية القديمة كانت تعبّر عن ظواهر طبيعية غريبة على المصريين مثل السيول والجليد ، أو تعبّر عن حيوانات وأشياء لم تكن معروفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونانيين مثل الدب والديك ، ومثل الرخام والبلاط ...

خامساً : الأسباب الدينية :

أ - قبل دخول المسيحية مصر :

كثير من المصطلحات الدينية اليونانية دخلت اللغة المصرية القديمة عن طريق اليهود الذين تشرّبوا وأقاموا بمصر من خلال الترجمة اليونانية للعهد القديم المعروفة بالترجمة السبعينية التى تمت فى القرن الثالث قبل الميلاد ، ومن المؤكّد أن مثل هذه التعبيرات الدينية قد استُخدمت فى المناقشات اللاهوتية والفلسفية بين اليهود والمصريين ، وبهذه الطريقة تغلّغت مثل هذه التعبيرات إلى لغة الحديث ، ومن بينها على سبيل المثال : ملاك ، رئيس كهنة ، وصية ، ذبيحة ، تقدمة ، مذبح ، حجاب ، فُلك ، قربان ، شريعة ، آمين ... وكلمات أخرى كثيرة .

ب - بعد دخول المسيحية مصر :

شكّل العهد القديم (الترجمة السبعينية باللغة اليونانية) جزءاً من الكتاب المقدس فزاد حجم الاستعارة منه بطبيعة الحال ، وباستقرار المسيحية فى مصر كان طبيعياً أن يزداد عدد الكلمات اليونانية المستخدمة فى المصرية إذ كُتب العهد الجديد باليونانية أولاً والقداس الإلهى أيضاً والخدمات الكنسية كانت كلها باليونانية .

بالإضافة إلى هذا فإن الفلاسفة والمفكرين الروثنيين كانوا يهاجمون العقائد

والطقوس والممارسات الخاصة بالكنيسة المسيحية مما جعل اللاهوتيين المسيحيين يكتبون مدافعين عن مذهبهم ومبرهنين على سمو المسيحية فوق الوثنية وقاموا بشرح العقائد المسيحية الخاصة بالثالوث القدوس وألوهية المسيح وقيامة الأجساد وأمور أخرى أثبتت عن ألوهية الروح القدس وأزلية الابن وطبيعة المسيح . وكانت هذه الكتابات كلها باليونانية . ومن هذه الكتابات نجد كلمات مثل : ثالوث ، جوهر ، اقنوم ، قيامة ، طبيعة ، جسد ، دهر ...

وقد تكرر استعمال هذه الكلمات عالمياً واكتسبت معانى لاهوتية بذاتها وبات من الصعب استبدالها بالفاظ قبطية ليس لها نفس القيمة اللاهوتية والتاريخية .

وهناك كلمات يونانية معينة أخذها الأقباط لأنها تعكس مفاهيم مسيحية ، أما الكلمة المصرية أو القبطية المكافئة لها فقد تركوها أو استعملوها لمعنى محدّد - على سبيل المثال فقد تخلّى الأقباط عن كلمات مثل : "با" ومعناها روح ، "كا" ومعناها نفس واستعملوا بدلاً منها : πνεῦμα روح ، ψυχή نفس . وذلك لكى يتخلصوا من المفاهيم الوثنية السابقة بخصوص تكوين الإنسان والتي تختلف عن المفاهيم المسيحية . وقلما استعملوا كلمة ἡγή in في القبطية بمعنى روح .

واحفظوا بكلمة αἰετή للتعبير عن الجحيم بالإضافة إلى كلمة γεέννα "جهنم" التى من أصل عبرى ، بينما اصطالحوا على παράδεισος "الفردوس" كمكان للأبرار والصالحين. واستعملوا كلمة αἰ القبطية غالباً بمعنى "لحم الحيوان" وεἶς اليونانية للحم الإنسان . وخصّصوا كلمة ἡτ مع القبطية للقلب أو ما بداخل الجسم بصفة عامة و σῶμα اليونانية للجسم كله بمعنى "جسد" .

كما اختاروا كلمة ἄγγελος اليونانية للتعبير عن معنى خاص "ملاك angel"

أى رسول مُرسل من الله بينما استمروا يستعملون كلماتهم الأصلية القبطية
 ρελληγεωβ و ϣαλϣινι عندما يتعلق الأمر بأى مبعوث "messenger" بصفة
 عامة .

وأيضاً كلمة πρεσβύτερος اليونانية استعملت عادة فى القبطية بمعنى
 "قس" بينما المرادف القبطى لها وهو δελαο استعمل للتعبير عن معنى الشيخ
 المتقدم فى السن .

وهناك نقطة هامة جدية بالملاحظة هى أنه فى النسخ القبطية المبكرة كانت
 الكلمات اليونانية المستعارة قليلة ، وهذا ملاحظ أيضاً فى الأزمنة التالية عندما كان
 الاتجاه يميل إلى أن يحتفظ النص القبطى بنقائه كما فى المزامير بصفة خاصة حيث
 لوحظ أن بعض المزامير قد كُتبت بلغة قبطية خالصة بدون اضافة أى كلمة يونانية ،
 وفى الحقيقة فإن المزامير غالباً كانت تفضل الكلمة القبطية الأصلية حتى ولو كان
 المرادف اليونانى وارداً فى أجزاء أخرى من العهد القديم . هذا النقاء ملحوظ أيضاً
 فى الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد حيث يتضح تفضيل الكلمات القبطية على
 اليونانية . والأمثلة على ذلك عديدة وسنكتفى ببعض الأمثلة من العهد الجديد حيث
 استعمل المقابل القبطى ولم تستعمل الكلمات اليونانية .

المعنى بالعربية	قبطى بحيرى	يونانى
ينكر	ⲭⲱⲗ	(ἀπ)αρνεῖσθαι
يبدأ	ερϩηⲧϥ, ερϣορπ	ἄρχεσθαι
بعمد	ⲱⲙϥ	βαπτίζειν
معمودية	ⲱⲙϥ	βάπτισμα
يسرّ	ⲟⲩⲛⲟϥ, ϣⲁϣⲓ	εὐφραίνειν
بحر	ⲓⲟⲩ	θάλασσα

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
καρπός	ⲟⲩⲧⲁⲅ	ثمرة
κοσμεῖν	ⲙⲟⲗⲥⲉⲗ	يزين
λυπεῖν	ⲙⲉⲕⲁⲅⲏⲅⲏⲧ	يحزن
ὁλοκαύτωμα	ⲃⲗⲓⲗ	مُحرقة
πανοπλία	ⲃⲱⲕ	زى عسكرى
πηγή	ⲙⲟⲩⲙⲓ	ينوع
σταυροῦν	ⲓⲱⲓ	يصلب
τροφή	ⲃⲣⲉ	طعام
τρυφή	ⲟⲩⲛⲟϥ	رفاهية

ومن ناحية أخرى فهناك بعض كلمات يونانية معينة تستعمل دائماً فى اللهجة البحرية بدل القبطية مثل :

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
ἅγιος	ⲁⲩⲓⲟⲥ	قدس ، مقدس ، قدوس
ἐπαγγελία	ⲉⲡⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲁ	وعد
εὐλογία	ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲁ	بركة ، (لقمة البركة)

على أى الأحوال هناك حالات تستعمل فيها الكلمة اليونانية أحياناً فى صورتها اليونانية وأحياناً أخرى فى ثوبها القبطى الأصيل مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المرادف القبطى للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἐλάχιστος	ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲕⲟⲩⲭⲓ	حقير ، صغير

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المترادف القبطي للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἐνοχος	ENOCHOC	ἐνψα,ραουηοϣϣ	مستحق، معرض لـ
ζῶον	ZOON	TEBHH	حيوان
παράπτωμα	PARAPTOMA	NOBI	خطية

وتوجد أمثلة على استخدام الكلمات اليونانية فى القبطية بالرغم من وجود المقابل القبطى لها مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المقابل القبطي	المعنى بالعربية
λαός	LAOC	ϣλολ	شعب
πίστις	PICTIC	HAET	إيمان
πονηρός	PONHROC	ETEWOT	شر
σπέρμα	SPERMA	XPOX	بذرة
χάρις	CHARIC	EMOT	نعمة

من هذا يتضح أن استخدام الكلمات اليونانية لا يعنى بالضرورة أنه لا يوجد مناظر قبطى لها ولكن لأنها أصبحت مع الوقت جزءاً من القبطية .
ويظهر من النماذج التالية أنه قد تم تطبيع كثير من الكلمات اليونانية لتضاهى اللغة القبطية :

١ - فى النصوص المترجمة عن اليونانية استبدلت بعض الكلمات اليونانية بأخرى يونانية أيضاً كما فى :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀγενεαλόγητος	ἜΓΓΕΛ	أبد ^١
ἄθεσμος	ἀνομος	ردى ^٢
ἄθῳς	δικεος	برى ^٣
ἀτμῖς	χρεμτς	دخان ^٤
νιπτήρ	λακλνη	لقان ، حوض ، مفسل
περιουσιασμός	κληρονομια	ميراث
πλημμέλεια	μεταμελες	توان
ὑπαρξις	εὐπαρχοντα	أملك ، مقتنيات

٢ - فى النصوص القبطية المترجمة عن أصل يونانى نجد أن عدد الكلمات اليونانية يكون أقل عادة مما لو كان النص مكتوباً أصلاً بالقبطية . والسبب فى ذلك يرجع إلى أن القائم بالترجمة من اليونانية إلى القبطية يعرف كلا اللغتين ويميل إلى النقاء بينما الذى يكتب بالقبطية من الأصل وهو يجهل اليونانية فهو لا يدرك أصل الكلمات اليونانية التى يستعملها .

٣ - الكلمات اليونانية المنقولة للقبطية كانت تُعامل معاملة الكلمات القبطية وكان يتم التركيب بين كلمة يونانية وأخرى قبطية مثل : "حَسَب" | κατὰ و "نحو، بجوار" παρά اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان فى الصورة الضميرية مثل

^١ [عب ٧ : ٣] الأبد

^٢ [بط ٢ : ٧ - ٣ : ١٧] الأردباء

^٣ [مت ٢٧ : ٤]

^٤ [هو : ١٢ : ٣]

و "نحو، بجوار" παρα اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان في الصورة الضميرية مثل حروف الجر القبطية παραρο و καταρο . كما أن بعض الأسماء اليونانية مثل كلمة "نفس" ψυχη كانت تأخذ نهايات الجمع في القبطية .

٤ - مثل هذه الصور القبطية للكلمات اليونانية تختلف عن الصور القياسية للكلمات اليونانية وتهجنتها . وذلك يشير إلى أن مثل هذه الكلمات قد تم تطبيعها تماماً . ومن ثم تُكتب تبعاً للنطق القبطي الشائع ، كل هذا يبرهن أن الكلمات اليونانية المستعارة في القبطية لم تكن مجرد رغبة مزجى العهدين القديم والجديد أو لتقاعسهم في البحث عن المقابل القبطي أو لعدم كفاية الكلمات القبطية للتعبير تماماً عن معنى الكلمة اليونانية في الكتب المقدسة .

ومما يجب ملاحظته أن الكلمات اليونانية لم تدخل فقط في الأعمال المسيحية ولكنها دخلت أيضاً في مختلف المدارس والطوائف كالمناوية^٥ والغنوسية^٦ . وفي الحقيقة فإن هذه الاستعارات كانت قد بدأت قبل ترجمة الكتب المقدسة إلى القبطية بقرون ، وهذا هو السبب في أن الأقباط الذين ترجموها قد استعملوا الكلمات اليونانية بعد أن صارت جزءاً من المفردات القبطية .

وكما أوضحنا سابقاً فإن المزج بين الأقباط - بخاصة أولئك الذين ترجموا النسخة البحرية للكتاب المقدس - قد فضّلوا الكلمة القبطية على اليونانية ، لكنهم بالرغم من ذلك استعملوا الكلمة اليونانية عندما وجدوا أنها أكثر شيوعاً .

^٥ المناوية : تعاليم وبدع تنسب إلى ماني في القرن الثالث الميلادي .

^٦ الغنوسية Gnosticism : شعبة ظهرت في بدء المسيحية تنادي بأن المعرفة (دون الإيمان) هي الوسيلة الوحيدة للخلاص وأن ما يُنسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال هي أمثلة رمزية والمعتقدات الغنوسية لا تتفق مع المسيحية .

وفي الحقيقة فإن استعارة الكلمات اليونانية كانت نادرة إن لم تكن منعدمة تقريباً في الكتابات الديموطيقية في عصر البطالمة ، لكن هذا لا يعنى أن الكلمات اليونانية لم تكن مستعملة في الحديث اليومي ، إنما يعنى هذا أنهم لم يسمحوا لها بالظهور في الكتابات طبقاً للتقليد المصرى القديم ، مثل هذا الموقف نجده في كل لغة تجاه الكلمات الأجنبية المتداولة في اللهجة العامية قبل أن يُسمح بدخولها في الأداب .

سادساً : ونتيجةً لذلك أحب أن أذكر ما يسمى بالعامل النفسى الذى دعا المصريين إلى اقتباس الكلمات اليونانية في القبطية وهو أن عدداً كبيراً من الكلمات اليونانية دخلت القبطية لا لأن مقابلها القبطى عجز عن تأدية المعنى الصحيح ولكن ببساطة لأن الكاتب كان يفضل الكلمة التى تعطى مسمعاً طيباً للأذن أو لأنه لم يكن يرغب في استعمال التعبيرات العامة أو ببساطة ليتجنب تكرار كلمة عندما يضطر لاستعمال نفس التعبير في قطعة تالية ، وفي هذه الحالة تكون الكلمة اليونانية مرادفة للقبطية . والكلمات الآتية مثال على ذلك :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
βοηθεῖν . παρρησία πειράζειν	††††† οτωνη εβον βωντ	يُعين ، يساعد صراحة ، علانية يجرب ، يمتحن

الفصل الثالث

مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

استخدم المصريون كلمات يونانية فى كل مجالات الحياة ، ومن بينها :

١ - مجال الألقاب الرسمية :

ἀρχων	رئيس	μειζότερος	الأعظم
διοικητής	مدبر	πάγάρχος	حاكم
δούξ	قائد	πατριάρχης	بطريرك
ἐκατόνταρχος	قائد مائة	πραιπόσιτος	مقدم
ἐπίσκοπος	أسقف	προνοητής	مُشرف
ἐπίτροπος	ناظر	σατράπης	* المَرْزُبان
ἡγεμών	والى	στρατηλάτης	* اسفهلار
καῖσαρ	قيصر	σύμβουλος	مستشار
κόμης	أمير	τριβοῦνος	مُدافع

* المَرْزُبان : حاكم ولاية فارسية قديمة

* كلمة اسفهلار استخدمت فى العربية وهى مركبة من جزئين "اسفه" بمعنى مقدم أو أمير بالفارسية و "سلار" بمعنى الجيش أو العسكر بالتركية . فيكون معنى اسفهلار هو أمير أو مقدم الجيش أو العسكر . وبساطة تعنى أمير الجيش . وقد أطلق هذا اللقب على الأمير تادرس الشطبي .

٢ . مجال المصطلحات العسكرية :

πόλεμος	حرب	πύργος	برج
πανοπλία	عدة حرب	σάλπιγξ	طبله . بوق
λεγεών	فرقة	σπεῖρα	كتيبة
πύλη	بوابة		

٣ . مجال القوانين والمحاكم :

βῆμα	محكمة . كرسى القضاء	ἐρμητάριον	عمود الجلد
ἐξουσία	سلطة	μάρτυρος	شهادة . شهيد
κριτής	قاضي	ὁμολογία	اعتراف
ἐγγύη	كفالة . كفيل	ὑπογράφειν	يوقع
λόγος	ضمان	πρᾶσις	مزداد

٤ . مجال الأوزان والمقاييس :

ἄρουρα	مائة ذراع	κνίδιον	حنطة
διπλοῦν	مزدوج	ξέστης	مكيال
κεντηνάριον	متوى	ὄργανον	آلة . أداة . ماكينة

٥ . مجال العملات والنقود :

ὀλοκόττινος	عملة معدنية	στατήρ	دينار
κεράτιον	قيراط	τριμήσιον	رّبع

٦ - مجال الضرائب :

ἀνδρισμός	مأمور ضرائب	δημόσιον	دولة . جمهورية
τέλος	ضريبة	πρόστιμον	عقوبة اضافية
ἑγγραφον	مدون		

٧ - مجال الرياضة البدنية :

ἄθλητής	لاعب	δρόμος	سباق
ἄγών	جهاد . كفاح	βραβεῖον	جائزة

٨ - مجال الظواهر الطبيعية :

κρύσταλλος	الجليد	χιών	البرد
χείμαρρος	السيّل		

أو الحيوانات والأشياء التي لم تكن مألوفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونان
ولغتهم اليونانية مثل :

ἀλέχτωρ	ديك	τράπεζα	منضدة
ἄρξ	دُبّ	φανός	مصباح ، شعلة
λυχνία	منارة . شمعان	φιάλη	مستودع
μάρμαρον	رخام	χλαμύς	معطف ، (بالطو)
πλάξ	بلاط		

٩ . مجال المصطلحات الدينية :

ἄγγελος	ملك	ῥαββί	سَيِّدِي (وهي من اصل عبري)
ἀμήν	آمين (وهي من اصل عبري)	ῥαββονί	سَيِّدُنَا (وهي من اصل عبري)
ἀρχιερέυς	رئيس كهنة	ἐπίσκοπος	أسقف
γραφή	كتابة ، كتاب	πατριάρχης	بطريرك
ἐντολή	وصية	τριας	ثالوث
θυσία	ذبيحة ، مقدمة	οὐσία	جوهر
θυσιαστήριον	مذبح	ὁμοούσιος	مساوٍ (واحد) في الجوهر
καταπέτασμα	حجاب	ὑπόστασις	أقنوم
κιβωτός	فُلك	λόγος	الكلمة (الأقنوم الثاني)
κορβᾶν	قربان	πνεῦμα	روح
κορβᾶν	عطية ، مقدمة	ἀνάστασις	قيامة
κορβανᾶς	الكنز المقدس ، الجواهر	φύσις	طبيعة
νόμος	شريعة ، ناموس	σῶμα	جسد
παράδοσις	تقليد	αἰών	دهر (عصر)
πρεσβύτερος	شيخ		

الباب الخامس

صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها فى اللغة القبطية

الفصل الأول :التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى :تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى
الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة
فى الكلمات اليونانية

الفصل الرابع :إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية
فى الكلمات القبطية

الفصل الخامس :إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية
فى الكلمات القبطية

الباب الخامس

صوتيات الكلمات اليونانية

وتهجئتها فى اللغة القبطية

الفصل الأول

التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

التهجئة الصحيحة (حرفاً مقابل حرف) للكلمات اليونانية فى النصوص القبطية لا تمثل مشكلة ، أما التهجئة القبطية التى تختلف من التهجئة اليونانية الصحيحة فهذه هى التى تعنينا ، وبالطبع فإننا يجب أن نستبعد أخطاء التهجئة الناتجة عن السهو أو زلة القلم أو هفوات الكاتب .

هؤلاء الأقباط الذين لم يتمرسوا على اليونانية كتبوا الكلمة اليونانية كما سمعوها ، والكلمات اليونانية التى كتبت بهذه الكيفية جديرة بالاهتمام إذ أنها تظهر لنا كيف كان الأقباط ينطقون هذه الكلمات اليونانية المتداولة فى وقت ما ومكان ما .

إنه من الطبيعى أن الأقباط كانوا ينطقون الكلمات الأجنبية بطريقة تشبه طريقتهم الخاصة بنطق هذه الأصوات ، لكن - على الرغم من هذا - ربما يقدم لنا ذلك شيئاً عن النطق اليونانى العام الذى كان سائداً فى مصر فى العصور القبطية ، لأن الأقباط لم يتركوا لنا ما يدل على أن اليونانيين فى مصر كانوا ينطقون هذه الكلمات بنفس الطريقة .

وبفحص هذا الموضوع تقابلنا بعض الصعوبات ، وفي كل مثال نراه يلزم أن نسأل أنفسنا بعض الأسئلة التي لا تيسر إجابتها بالتحديد .

هذه الأسئلة هي :

١ - هل التهجئة التي نحن بصدددها تعطي القيمة الصوتية الحقيقية أم أنها مجرد زلة قلم ليست ذات قيمة ، إننى أميل إلى أن تكرر ظاهرة معينة فى مجموعة من الكلمات تعكس طريقة نطق الأقباط لهذه الكلمات ، أما إذا تكررت ظاهرة ما فى تهجئة كلمة أو اثنتين فالأفضل ألا تؤخذ فى الاعتبار لأنها تكون إما مجرد خطأ أو عدم تأكد من طريقة كتابة الكلمة الأجنبية ، أو أن الصوت الخاص بها لم يكن مألوفاً للأذن واللسان القبطيين .

٢ - السؤال الثانى هو أين كُتب النص الذى أخذت منه الكلمة ، فكثير من طبعات الكتب القبطية لا تشير إلى مكان اكتشاف هذه الكتابات ، وحتى إذا عُرف المكان فإن بعض الكتابات - بخاصة الكتابات الأدبية - تكون قد كُتبت فى مكان آخر وجُلبت من هناك ، لكن بالرغم من هذا - وفى حالات معينة - فإن المكان الأصلي للكتابة يكون معروفاً .

٣ - أما السؤال عن زمن كتابة النص فيعتبر أسهل قليلاً إذ أن الطبعات الحديثة تذكر التاريخ بالتقريب عندما لا يكون معروفاً بالضبط .
مرة أخرى فإن ذلك يمكن أن يضللنا من حيث أن نصّاً أدبياً ربما يكون قد تم نسخه من نص آخر أقدم منه .

لكن المكان والزمان لا يلعبان دوراً هاماً فيما نحن بصددده ، إذ أن الطريقة القبطية لنطق الكلمات الأجنبية لا يبدو أنها تتغير كثيراً بتغير الأماكن والأزمنة ، إلا أن هناك بعض الاستثناءات على أى حال سنذكرها منفصلة على حدة .

الفصل الثانى

تهجئة الحروف المتحركة

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الحروف المتحركة اليونانية سبعة هى : $\alpha, \varepsilon, \iota, \eta, \omicron, \upsilon, \omega$. وعندما يكون أحدها متميزاً عن غيره فى النطق فى مقطع من مقاطع الكلمة توضع عليه نبرة . وتحتوى اللغة اليونانية على ثلاثة أنواع من النبرات هى :

١ - نبرة الأوكسيّا : (')

٢ - نبرة الفاريّا : (`)

٣ - نبرة البريسوميّى : (^)

والحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على احدى هذه النبرات هو الذى يستأثر بالوقوف عنده أثناء الكلام ويُسمّى مُشَدَّداً ، أما الخالى من النبرة فيسمّى مخفّفاً . وانتقال إحدى هذه النبرات من حرف إلى آخر فى نفس الكلمة يغيّر معناها كما فى المثال التالى :

πότε	(بوت)	لَمَّا
ποτέ	(بوتيه)	أبداً

كما أن نفس الكلمة يختلف معناها باختلاف النبرات المستخدمة بها . ولم تستخدم النبرات فى اللغة اليونانية إلاّ عندما ظهرت مشكلة صعوبة نطق اليونانية بالنسبة للأجانب الذين أرادوا دراسة اليونانية ، فقام أرسطو بوضعها فى القرن الثانى قبل الميلاد ، لذا لا توجد نبرات فى المخطوطات اليونانية القديمة السابقة لهذا التاريخ .

ولما كانت الحروف المتحركة هي التي تعطى الكلمة نطقها وصوتها ونغمتها فإن النبرة توضع عادةً فوق الحرف المتحرك فقط كما فى $\pi\acute{o}te$ "لَمَّا" ؛ وتوضع على الحرف الثانى من الصوت المزدوج كما سنرى .
وفى الكتابات اليونانية الحديثة أصبح للنبرات الثلاث عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه .

القسم الأول

تهجئة الحروف المتحركة المخففة

فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

اعتاد المصريون أن يقربوا نطق الكلمات الأجنبية إلى النطق القريب من لغة الحياة اليومية فى مصر ، وهذا هو السبب فى أننا قد نجد أى حرف متحرك مُخفف (أو مزدوج) فى الكلمات اليونانية وقد استُبدل بحرف متحرك آخر فى النصوص القبطية .

أولاً : تهجئة حرف α المخفف (غير المشدد)

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يبقى حرف α المخفف (الخالى من النبرة) فى الكلمة اليونانية كما هو فى القبطية عادةً فيُكتب α

الآ أنه أحياناً تختفى α المخففة في الكلمة القبطية كما في كلمة :

ἀναγνώστης	ANANWCTHC	قارئ (رتبة شماسية)
------------	-----------	--------------------

ثانياً : تهجئة حرف ϵ المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

في الكتابات القبطية نجد أن جميع الحروف المتحركة تحل محل ϵ المخففة ، وفي بعض الحالات نجد أن الحروف الساكنة التي حول ϵ يكون له تأثير على نطق ϵ وربما تعطيها "لونا" معيناً في النطق مثل :

ἐκκλησία	ΕΚΚΛΗCΙΑ	كنيسة
κεντηνάριον	ΚΤΗΝΔΙΝΑΡΙΟΝ	مائة وزنة
πόλεμος	ΠΟΛΕΜΟC	حرب

وكثيراً ما تستخدم الجُنُكِم عوضاً عن ϵ المخففة (خاصة في اللهجة الصعيدية) .

ثالثاً : تهجئة حرفي ω , \omicron المخففين في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

يحدث كثيراً تبادل بين حرفي ω , \omicron المخففين مثل :

ὁμολογία	OMWΛWCTIA	اعتراف
----------	-----------	--------

وعادة لا توجد \omicron أو ω غير مشددة (مُخففة) في الأدب القبطي ، لذا فإننا نجد أحياناً \omicron أو ω مخففة في الكلمات اليونانية وقد استبدلت في النصوص القبطية

بمحروف متحركة أخرى ، وقد ضعفت ο المخففة اليونانية - في هذه الحالات - كما في الكلمات القبطية :

σύμβουλος	συμβολος	حاكيم
-----------	----------	-------

ونجد في كلمة :

κολοφονία	καλαφωνια	قلفونية
-----------	-----------	---------

قد حل حرف α محل ο - وحرف ω حل محل ο أيضاً .

في الكلمات اليونانية التي تنتهى بالمقطع -οι أو -οις - كان النطق الضعيف لحرف ο في هذه المقاطع يؤدي إلى اختفاء هذا الحرف تماماً في نطق -οις و -οι . وربما كانت هذه الطريقة عادة يونانية في نطق هذه المقاطع في ذلك الوقت .

في اليونانية الحديثة نجد الكلمة اليونانية ψάρι " سمك " بدل الكلمة اليونانية القديمة ψάριον . ونجد أيضاً كلمة ψωμί " خبز " بدل ψωμίον . أى أنه تم حذف المقطع -ον من نهاية الكلمة .

وأحياناً نجد κύρις اليونانية بمعنى "رب" بدل κύριος أى حذف حرف ο من المقطع الأخير -οις .

والأكثر من ذلك فأننا نرى غالباً - في النصوص القبطية غير الأدبية - نهايات الأسماء اليونانية -οις و -οι في المقاطع المخففة وقد حذفت تماماً في القبطية أو استبدلت بأحد الحروف المستحركة التي تميل إلى الياء مثل ε أو ι أو η (في الصعيدية) .

ونلاحظ أيضاً عملية استبدال النهاية المخففة -ioc و -oc في أسماء الأعلام مثل أنطونيوس ومكاريوس بحرف ι ، أى حذف oc والإبقاء على حرف ι^١ إذا كان الاسم ينتهى بـ -ioc مثل :

Ἀντωνιος	أنطونيوس	Ἀντωνι	أنطوني
Μακάριος	مكاريوس	Μακαρι	مكارى
Γεώργιος	جيورجىوس	Γεωργι	جيورجى

أما الأسماء التى تنتهى بالنهاية المخففة -oc في اليونانية فعند نقلها إلى القبطية كان يتم حذف المقطع الضعيف الأخير -oc ووضع حرف ι^٢ بدلاً منه مثل :

Θεόδωρος	ثيودوروس	Θεοδρι	تودرى
----------	----------	--------	-------

رابعاً : تهجئة حرف " η " المخفف في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية.

كانت η تكتب H بصفة عامة في الكلمات القبطية ولكن يبدو أن اليونانيين في مصر كانوا ينطقون حرف "η" بين "υ" و "ι" ، لذا كانت "η" تستبدل أحياناً في التهجئة القبطية بحرف "ϣ" وأحياناً بحرف "ι" ، ويبدو أن "ϣ" تشير إلى نطق خافت بينما تشير "ι" إلى نطق واضح كما فى :

^١ وفى الصعيدية حرف ε بدل ι

^٢ وفى الصعيدية حرف ε بدل ι

κεντηνάριον ἀγγελῒ	κτηδιῆριον αγγελῒ	مائة وزنة قطيع
-----------------------	----------------------	-------------------

خامساً : تهجئة حرف "ι" المخفف في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تُكتب ι المخففة (غير المشددة) بنفس الحرف بصفة عامة ، لكننا نجد أحياناً ι تستبدل بحرف متحرك آخر مثل Η أو Ψ ، فكل هذه الحروف كانت تنطق بدرجة أو بأخرى مثل ι في اليونانية الحديثة كما في :

ἱκανος	ⲉⲩⲕⲁⲛⲟⲥ	مستحق
ἡλικία	ⲉⲩⲕⲁⲩⲁ	سن البلوغ
λεγιών	ⲗⲉⲩⲉⲱⲛ	فرقة (جنود)

سادساً : تهجئة حرف "υ" المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

نظراً إلى أن الصوت الذي يعبر عنه حرف "υ" اليوناني لم يكن موجوداً في القبطية في ذلك الوقت ونظراً إلى أن نطق "υ" البسيط في الموضع (غير المشدّد) يبدو قريباً من "ι" أو "η" وبعيداً عن التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى فغالباً ما كانت تستبدل "υ" في القبطية إما بحرف "ι" أو حرف "η" مثل :

μύλων	ⲙⲉⲗⲱⲛ	طاحونة - رَحَى
-------	-------	----------------

القسم الثانى

تهجئة الصوت المزدوج المخفف

تهجئة الصوت المزدوج المخفف "O1" فى الكلمات اليونانية
عند نقلها إلى القبطية

لا بد أن "O1" كانت تنطق مثل "1" أو قريباً منها لأنها غالباً كانت تستبدل بحرف "1" وأحياناً كانت تبقى كما هى فى البحرية مثل :

λοιπὸν	ΛΟΙΠΟΝ, ΛΙΠΟΝ	أيضاً
μετάνοια	ΜΕΤΑΝΟΙΑ, ΜΕΤΑΝΙΑ	توبة
κοινωνία	ΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΚΙΝΩΝΙΑ	شركة

القسم الثالث

تهجئة الحروف المتحركة المشددة فى الكلمات اليونانية
عند نقلها إلى القبطية

الحرف المتحرك المشدّد فى اليونانية توضع عليه "نبرة" ، وهو الحرف الذى نتوقف عنده أثناء الكلام مدة أكبر من الحرف المخفّف .

وتحتفظ الحروف المتحركة المشددة فى الكلمات اليونانية بقيمتها اللفظية بصفة عامة عند انتقالها إلى القبطية ، أى أنها تُكتب غالباً فى القبطية بنفس الحروف كما فى اليونانية .

أولاً: تهجئة حرف "α" المشدّد (α) فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تبقى " α " المشددة تقريباً كما هى فى التهجئة القبطية بصفة دائمة كما فى :

γενεά	ΣΕΝΕΑ	جيل
-------	-------	-----

والاستثناء من هذه القاعدة نادر ويظهر فى اللهجة الصعيدية .

ثانياً: تهجئة حرف "ε" المشدّد فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

بصفة عامة تحتفظ ε المشددة فى اليونانية بنطقها وتهجئتها فى القبطية مثل :

σπέρμα	σπερμα	بذرة - نُطْفَة
--------	--------	----------------

وفى بعض الحالات نجد الجنكم فى القبطية بدل " ε " اليونانية مثل :

έμπορος	εμπορος	تاجر
---------	---------	------

ثالثاً: تهجئة حرف "η" المشدّد فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تبقى " η " المشددة كما هى فى الكلمات القبطية ، ولكن فى شكلها القبطى
" Η " كما فى :

ψυχή	ΨΥΧΗ	نَفْس
βοήθεια	ΒΟΗΘΙΑ	مَعُونَة

رابعاً : تهجئة حرف " l " المشدّد في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تبقى " l " المشددة كما هي عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية كما في :

κίνδυνος	KINΔYHOC	خطر
----------	----------	-----

خامساً : تهجئة حرفي " O , ω " المشدّدين في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

اختفى الاختلاف الأصلي في النطق بين حرفي " O " و " ω " ، لذلك نجدهما

أحياناً يخلان محل بعضهما البعض في الكلمات اليونانية التي كتبها الكتبة الأقباط في

اللغة القبطية مثل :

χώρα	χωρα, χορα	إقليم - قطر
------	------------	-------------

القسم الرابع

تهجئة الصوت المزدوج المشدد

أولاً: تهجئة الصوت المزدوج "α1" المشدد "α1" أو "α1" أو "α1"

في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كان الصوت المزدوج "α1" ينطق مثل ε في اليونانية ، لذا نجده غالباً "ε" في

القبطية أيضاً مثل :

καὶ	κε	واو العطف
δαίμων	ΔΕΜΩΝ	شيطان - عفريت
αἰτεῖν	ΕΤΙΝ	يسأل

ثانياً: تهجئة الصوت المزدوج ε1 المشدد ε1 أو ε1

في الكلمات اليونانية المستخدمة في القبطية

تنطق "ε1" في اليونانية مثل "1" ، لذا فإن (ε1) المشددة تستبدل في القبطية

غالباً بحرف "1" كما في الكلمات الآتية :

εἰδωλον	ΙΔΩΛΟΝ	وثن - صنم
πρεσβεία	πρεσβια	شفاعة - وساطة

أما التهجئات الأخرى التي كانت تكتب فيها "ε1" أو "α1" بدل "ε1" (في

الصعيدية) فليس لها مدلول لفظي ، وربما ترجع إلى سبب نفسي ، فالكاتب كان يعي

أن هذه الكلمة التي ينقلها إلى القبطية هي كلمة أجنبية ، والكلمة الأجنبية لم تكن

تكتب بل تنطق، ونظراً لعدم دراية الكاتب بالتهجئة الصحيحة للكلمة فقد حاول أن

يضع لها أكثر من شكل لعله يصل إلى تهجئة أكثر دقة كما يحدث الآن عندما نحاول أن نكتب الكلمات القبطية بحروف عربية ونريد أن نعبر عن الفرق بين الصوت ε والصوت i مثلاً أو الفرق بين o و u و oʿ .. وهكذا كانت التهجئة تختلف من كاتب لآخر .

التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى مثل : "ηυ" و "ευ" و "αυ" تبقى كما هي في القبطية مثل :

ἐρμηνεύειν	ερμηνευειν	يفسّر - يترجم
------------	------------	---------------

الفصل الثالث

تهجئة الحروف الساكنة اليونانية

فى الكلمات القبطية

تمهيد

الحروف الساكنة فى الأبجدية اليونانية ١٧ حرفاً وتنقسم بدورها إلى :

١ - حروف حَلْقِيَّة تُنطق عن طريق الحَلَق وهى ثلاثة : κ, γ, χ

٢ - حروف شَفَوِيَّة تُنطق من بين الشفتين وهى ثلاثة أيضاً : β, π, ϕ

٣ - حروف سَنِيَّة تُنطق باللسان بين الأسنان وهى ثلاثة أيضاً : δ, θ, τ

٤ - حروف نصف متحركة وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

أ - حروف أنفية : وهى μ, ν

ب - حروف سائلة : وهى λ, ρ

ج - حرف سَنِي : σ (ς)

٥ - حروف مزدوجة وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف (ς) مثل :

أ - الحرف المزدوج ξ : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية κ, γ, χ

مع حرف (ς) . أى أن :

$$\kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma = \xi$$

ب - الحرف المزدوج ψ : ويتكون من دمج أحد الحروف الشفوية π, β, ϕ

مع حرف (ς) . أى أن :

$$\pi\varsigma = \beta\varsigma = \phi\varsigma = \psi$$

جـ - الحرف المزدوج τ : ويتكون من دمج حرف δ مع حرف (ς). أما θ , τ فتُحذف إذا جاءت قبل الحرف (ς)

تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات القبطية

حرف β :

عند بدء استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية كان حرف " β " يُنطق "ف" أو يُنطق "ف" أى " v " وهو نطق قريب جداً من اليونانية الحديثة . ولهذا السبب فإننا نجد هناك حالات يُستبدل فيها حرف " β " بحرف " φ " القبطى أحياناً .

حرف ϕ :

تفرد النصوص القبطية المكتوبة بالخط اليونانى بكتابة حرف " ϕ " اليونانى بدل " φ " القبطى (الديموطيقى) . ويندر هذا فى النصوص القبطية الأخرى .

حرفا v, μ :

أحياناً تُكتب " μ " بدل " v " قبل " β " عند نقلها إلى القبطية .

حرفا ϕ, θ :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كانت بعض الحروف تُسمَع هكذا :

" θ " كأنها مركبة من " τ " و " ϕ " كأنها مركبة من " π "

وهذا يتضح بصفة عامة من طريقة الكتابة فى ذلك الوقت ، فنجد " θ " بدل

" τ " أو العكس . كما فى الكلمة الآتية حيث تجد " τ " مكان " θ " :

καθέδρα	κατεδρα	كرسى - عرش - مقر (كاتدرائية)
---------	---------	------------------------------

ونجد أحياناً الحرف " Δ " محل " θ " كما فى :

θυμός	Δῦμος	غَضَبٌ
-------	-------	--------

حيث اعتقد الكاتب أن الهجاء بحرف " θ " غير صحيح فحاول كتابة الكلمة بطريقة ظن أنها أكثر دقة وذلك بوضع " Δ " بدل " θ " اليونانية .

حرف χ اليونانى :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كان حرف χ اليونانى يُسمع كأنه مركب من κ و Ϸ أى Ϸκ فكان محل محل حرف κ والعكس أى يُنطق "ك" . وفى وقت متأخر لم تعد χ اليونانية تنطق مثل Ϸκ القبطية ولكنها صارت تنطق خ ، لذا فإننا نجد أنها تترجم كتابة فى القبطية بحرف ϭ مثل :

χαρακτήρ	ϭαρακτηρ	صورة - علامة
----------	----------	--------------

أما نطق الحرف χ مثل "ش" عندما يكون متبوعاً بالصوت "ى" فلم يكن مألوفاً للأذن القبطية أو العربية وكان يقابله فى القبطية حرف ϣ . لذا فإن χι كانت تنطق فى القبطية ϣي ، لذا فإننا نجد - فى بعض الحالات - حرف ϣ بدل χ (عندما يتبعها أى حرف متحرك يميل إلى الكسر وينطق "ى") مثل :

χιλίarchos	ϣιλιαρχος	قائد ألف
------------	-----------	----------

أما التبادل بين حرفي χ و ψ الملحوظ حتى في المخطوطات القديمة فلم يكن سببه نطقاً خاصاً لحرف χ في ذلك الوقت ، ولكن بسبب التشابه فقط بين شكلَي الحرفين .

ونفس الأمر بالنسبة لحرفي ζ و η إذ ينشأ التبادل بينهما غالباً بسبب خطأ في القراءة واختلاط شكل الحرفين على القارئ .

الحروف المزدوجة :

أ - لا نندش عندما نجد $\kappa\epsilon$ محل χ أو العكس ، فهذا مجرد مسألة هجاء لأن χ حرف مزدوج مكون من إدغام حرف κ مع ϵ ، أى : $\chi = \kappa\epsilon$ مثل :

ἐξουσία	ἐκ <u>κ</u> οὔσια	سُلْطَة
ἐκ <u>κ</u> τασις	ε <u>χ</u> τασις	ذهول

ب - نفس الشيء عندما نجد $\pi\psi$ بدل ψ أو العكس لأن $\psi = \pi\psi$.

ج - جدير بالذكر أن حرف τ القبضي يُكتب أحياناً بدلاً من المقاطع اليونانية : $\tau\iota$, $\tau\epsilon\iota$, $\tau\eta$, $\delta\iota$, $\delta\epsilon\iota$, كما في :

τιμή	τ ειη	قيمة
------	------------	------

حرف γ اليونانى :

جدير بالذكر أن γ عندما تأتى قبل γ أو κ أو χ كان يعبر عنها غالباً بحرف η حسب النطق اليونانى مثل :

ἀνάγκη	α <u>η</u> α <u>η</u> κ <u>η</u>	قوة - ضرورة
--------	----------------------------------	-------------

الفصل الرابع

إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية

في الكلمات القبطية

القسم الأول : اضافة الحروف الساكنة إلى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

١. اضافة $\beta; \pi; \phi$ قبل

يتكرر كثيراً في الكلمات اليونانية التي تحتوى على حروف شفوية (وقفات شفوية) : (β, π, ϕ) أن تُضاف β قبل الحرف الشفوي عند استعمال هذه الكلمة في النصوص القبطية ، ولا يمكن تفسير هذه الظاهرة بنفس الطريقة في كل حالة . كما في :

$\tilde{\alpha}\nu\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	$\alpha\eta\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	صعود
$\nu\eta\phi\epsilon\iota\nu$	$\eta\tau\phi\iota\nu$	يفيق

٢. اضافة γ, κ, χ قبل

ونجد أنهم أضافوا γ, κ, χ قبل الحروف الحلقية (الوقفات الحلقية) : $\gamma, \kappa, \chi, \xi$ (وهي تُنطق "ن" في هذه الحالة) كما في كلمة :

$\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\xi$	$\mu\alpha\sigma\tau\iota\zeta$	سوط (كرباج)
---------------------------------------	---------------------------------	-------------

٣. إضافة n قبل p :

نجد في سفر أيوب [أى ٢٢ : ٢٤] كلمة وادى (سيل جارف) مكتوبة في اليونانية χείμαρρος وفي القبطية كتبها χιιειαρρος باستبدال حرف p الأول بحرف n قبل p الثانية .
وإضافة n قبل p يمكن تفسيرها قياساً على كلمة (يُحب εει) القبطية (في صورتها الكاملة) نجد لها الصور والمشتقات الآتية :

الصورة الوصفية	الصورة الضميرية	الصورة الناقصة
مُحِبَّوب χεινριτ+	يُحِبَّ χεινριτ//	يُحِبَّ εεινρε

وفيها أضيفت n قبل p في المقطع الذى يبدأ بحرف εει . وقياساً على ذلك فإن المقطع -μαρρος في الكلمة اليونانية يبدأ بـ μ ، لذا أضيفت n قبل p وحُذفت p من الاثنين فأصبح -ειαρρος . وأصبحت الكلمة كاملة χι-ειαρ-ρος .

٤. إضافة n قبل o في المقطع -iov :

يُختصر المقطع اليوناني -iov (غير المشدّد) إذا جاء في نهاية الكلمات اليونانية وذلك في معظم الكلمات اليونانية عند استعماله في القبطية ، إلا أننا نجده كاملاً في بعض الكلمات ومضافاً إليه n قبل o . فيُكتب : -inon مثل كلمة :

عَقِيقْ أَحْمَر [٢١٠ : ٢٠]	καρδινον	σάρδιον
------------------------------	----------	---------

القسم الثانى : حذف الحروف الساكنة من الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يظهر أن إدراج $\epsilon\epsilon$ قبل الحروف الشفوية و η قبل الحروف السنية و ζ قبل الحروف الحلقية كان يتمشى مع النطق اليونانى العامى ، فقد أدرك بعض الكتاب الأقباط أن ν مثلاً كانت تُنطق فى غالبية الكلمات اليونانية دون أن تكون مكتوبة غالباً ، لذا اجتهدوا منهم فى تهجئة الكلمات اليونانية تهجئة صحيحة فقد حذفوا أحياناً حرف η (أو ζ أو $\epsilon\epsilon$ على الترتيب) بينما الأصح أن تكون موجودة . وسعيّاً منهم إلى تصحيح التهجئة فقد حذفوا μ التى قبل الحروف الشفوية : β, π, ϕ وحذفوا ν التى قبل الحروف السنية : δ, θ, τ مثل :

κωνσταντινούπολις	κωσταντινοῦπολις	القسطنطينية
-------------------	------------------	-------------

فقد حُذفت فيها الـ ν وأصبحت الكلمة $\kappa\omega\sigma\tau\alpha...$ بدون η هى الأكثر شيوعاً . ويمكن تفسير ذلك بأنه يبين نطق ذلك الاسم فى ذلك الوقت ، وقد أسقط الحرف ν (η) لتسهيل النطق كما جاءت فى الإيطالية : *Costantinopoli* . وحذفوا γ التى قبل الحروف الحلقية : γ, κ, χ مثل :

σπλάγχχον	σπλᾶχνον	أحشاء
-----------	----------	-------

الفصل الخامس

إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية في الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات اليونانية
عند استعمالها في القبطية

كان من الصعب على اللسان القبطي أن ينطق مجموعة من الحروف اليونانية الساكنة المجتمعة معاً ، لذا فإنه كان يسهّل نطقها أحياناً بإضافة حرف متحرك ، فإذا بدأت الكلمة اليونانية بمجموعة حروف ساكنة فإن حرفاً متحركاً يُنطق قبلها . وهي نفس الطريقة المستعملة في تسهيل النطق في اللغة العربية مثل فعل الأمر " أَكْتُبْ " من الفعل " كَتَبَ " (وكله حروف ساكنة) بإضافة الحرف المتحرك " أ " في الأول .

وإضافة حرف متحرك أو جنكم إلى بداية الكلمات القبطية شائع أيضاً مثل :

εΚΟ	εεΚΟ = ε̇ΚΟ	يجوع
ηΚΟΥ	εηΚΟΥ = η̇ΚΟΥ	ينام

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

μνᾱ	εεηνα	١٠٠ دراخمة
-----	-------	------------

وفي بعض الحالات يستعمل حرف متحرك في البداية دون أن يكون الغرض منه تيسير النطق ، وفي هذه الحالات فإن البادئة المتحركة ربما تعود إلى طريقة عامية في

النطق شاعت بين يونانيى مصر فى منطقة معينة على الأقل . ونلاحظ ذلك فى النطق الحالى للهجة المصرية الدارجة فى بعض أجزاء مصر ، فيقولون " إجا " بدل " جا " .

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

πικρία	ἐπικρία	مرارة
--------	---------	-------

هذه الكلمة أضيف فى بدايتها ε فى القبطية ربما لأنها كانت تُنطق هكذا . لأن التفسير بوجود مجموعة من الحروف الساكنة مجتمعة غير موجود هنا .

مجموعات الحروف الساكنة المجتمعة معاً والتي يصعب النطق بها كصوت واحد قد تأتى فى آخر الكلمة اليونانية أو فى وسطها ، وفى هذه الحالات يتم تيسير النطق بإدراج حرف متحرك بينها قد يُنطق ولا يُكتب أحياناً مثل :

σάρξ ἄρξ	σαρεξ αρεξ	لَحْم (الانسان) دُبُّ
-------------	---------------	--------------------------

القسم الثانى : حذف بعض الحروف المتحركة من الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

رأينا مما سبق أن المصريين قد أضافوا حرفاً متحركاً إلى مجموعات الحروف الساكنة لكى يسهل نطقها ، إلا أننا نجد أيضاً عكس هذا تماماً . أى أنه كان يتم حذف بعض الحروف المتحركة ، ربما كنوع من إعادة التهجئة أو لتصحيح التهجئة السابقة تصحيحاً ثانياً بغرض الوصول إلى تهجئة تطابق النطق الفعلى ، كما يتضح من الكلمات اليونانية الآتية :

١ - كلمة " مصرى أو قبطى " باليونانية (αἰγύπτιος) حذف الأقباط منها المقطع الأول (αι) وكتبوها (ϣϣπτιος) .

وفى كلمات أخرى كثيرة كانت تُحذف بعض الحروف المتحركة اليونانية التى كان يُعبر عنها بالجنكم ، إذ أنه من المحتمل أن الكاتب قد سمع الصوت (ايه) الذى يعبر عنه الجنكم فى القبطية بينما كان يُحذف فى الكتابة غالباً ، وبصفة خاصة فى النصوص غير الأدبية ، مع أن الحرف المتحرك كان يُنطق بالتأكيد فى هذه الحالات . وذلك كما اعتاد المصريون القدماء أن ينطقوا الحرف المتحرك فى اللغة المصرية القديمة ولا يكتبوه فى الهيروغليفية والهيرواطيقية والديموطيقية .

٢ - وهكذا كانت الكلمة اليونانية :

χελωνίς	عتبة - بداية
---------	--------------

تُنطق (خيلونيس) فى القبطية بينما تُكتب χελωνιc بدون ε كثنائى حرف فى هذه الكلمة فى اليونانية .

٣ - وأيضاً الكلمة اليونانية:

αἰχμαλωσία	أسرّ
------------	------

وتُنطق (إخمالوسياً) بينما تُكتب فى القبطية أحياناً بدون الحرفين المتحركين الأولين (αι) اللذين فى بداية الكلمة هكذا αιαλωcια .

٤ - كلمة :

λάχανον	خضراوات
---------	---------

كُتبت فى القبطية : λαχνον بعد حذف حرف α الثانى .

حذف "ΕΥ" من بداية الأفعال اليونانية

حذف الأقباط -ΕΥ من بداية بعض الأفعال اليونانية مثل الفعل :

εὐθελῶ	ينمو - يزدهر
--------	--------------

فكتبه $\theta\epsilon\lambda\omega$ لأن الكاتب اعتبر $\epsilon\upsilon$ علامة الزمن المضارع الثالث (فى القبطية) للغائب الجمع (هم) فحذفها حتى يعيد الفعل إلى أصله . كذلك حذف υ (التي فى آخر الفعل) وهى علامة المصدر فى الأفعال اليونانية .

الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية

فى اللغة القبطية

المجموعة الأولى

المجموعة الثانية

الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الكلمات المصرية التى كانت تستعمل بكثرة كتبها الأقباط بطريقة مختصرة فى مخطوطاتهم ، ومن ثَمَّ انتقلت هذه الاختصارات إلينا .

وعندما دخلت بعض الكلمات اليونانية إلى اللغة القبطية ، اتبع الأقباط معها نفس الأسلوب من جهة اختصارها ، فبعض الكلمات اليونانية التى كان يتكرر استعمالها بكثرة فى المخطوطات القبطية كانت تُكتب عادة فى صورة مختصرة بشرطه فوقها (-) أو بجوارها / (...) وأحياناً بدون شرطة على الإطلاق .

ويُلاحظ أن الاختصارات التى وردت فى النصوص الأدبية تتميز بصفة عامة بشرطه أفقية تمتد فوقها بالإضافة إلى تحديد بداية ونهاية الكلمة .

أما فى الكتابات غير الأدبية فتُحدّد البداية فقط مع حذف باقى الكلمة ، أما الشرطه فتوضع بعدها هكذا / (...) ، وتكثر هذه الاختصارات جداً وبخاصة فى الكتابات غير الأدبية حيث تأخذ أشكالاً متنوعة تتنوع بتنوع مجموعة الحروف التى تكون كل شكل ، لذا فإنه ليس من السهل تماماً تقديم قائمة كاملة بهذه الاختصارات ، ولا حاجة بنا إلى تقديم اقتباسات ولا الإشارة إلى مواضعها فى النصوص القبطية .

ونظراً لكثرة هذه الاختصارات سنورد هنا أكثرها استعمالاً وفى مجموعتين

منفصلتين :

المجموعة الأولى

المجموعة الأولى من الاختصارات هي الاختصارات المستعملة بكثرة فى النصوص الأدبية (ويمكن أن نجدها أيضا فى النصوص غير الأدبية) .

واختصارات هذه المجموعة أكثر استعمالا من اختصارات المجموعة الثانية ، وتساغ غالبا باستعمال الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحيانا يضاف بينهما حرف ثالث أو رابع وذلك عند حدوث تشابه بين هذا الاختصار واختصار كلمة أخرى .

وفى هذه الطريقة من الاختصار توضع عادة شُرطة أفقية فوق الحروف المكتوبة ، كما فى :

اختصار $\overline{\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha}$ → $\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha$ روح

وبعض هذه الاختصارات كانوا يكتبون حروفها بطريقة متشابهة مع بعضها مثل بعض أنواع الخطوط العربية كما فى :

اختصار $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\omicron\varsigma$ → $\mu\alpha\rho\tau\tau\rho\omicron\varsigma$ شهيد

واليك أهم هذه الكلمات اليونانية المختصرة المستعملة الآن فى اللغة القبطية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
Δαυῖδ	Δαυιδ	ΔᾱΔ	داود
Θεός-υ-ω	Θεοc-τ-ω	Θ̄c, Θ̄τ, Θ̄ω	الله
-σὺν Θεῷ	-cτη Θεω	- c̄τη ω	باسم الله

ويأخذ اختصار الكلمة الواحدة أكثر من شكل على حسب عدد الحروف المستعملة ووضعها ، حيث نجد بعض حروف الكلمة مكتوبة على السطر كالمعتاد ثم نجد حرفا فوق الحرف الأخير أو إلى جوار الحرف الأخير ولكن مكتوبا فوق السطر مثل : παρ^{θ} / اختصارا لكلمة $\text{παρθενος} \rightarrow \text{παρθενος}$ عذراء .
والجدول الآتي يبين أهم الاختصارات المكتوبة بحسب الأسلوب الثاني :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
ἀναγνώστης	ΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ	ΑΝΑΣΤ/	قارئ
ἀνδρισμός	ΑΝΔΡΙΣΜΟΣ	ΑΝΔ, ΑΝ ^Δ	جاني الضرائب
ἀρτάβη	ΑΡΤΑΒΗ	ΑΡ ^Τ , ..	أردب
αρχιμανδρίτης	ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ	ΑΡ ^Χ ΜΑΝ ^Δ	رئيس موحدين
γίνεται	ΓΙΝΕΤΕ	ΓΙ/, ΓΙΝ	الإجمالي
διάκονος	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΔΙ ^{ΔΚ} , ΔΙ, ΔΙ	خادم (شماس)
ἐλάχιστος	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΕΛΑΧ/, ΕΛΑΧ, ΕΛ ^Χ Δ, ΕΛ ^Χ , ..	صغير . حقير
ἐντάγιον	ΕΝΤΑΣΙΟΝ	ΕΝΤ/	إيصال
ἐπίσκοπος	ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΕΠΙСК ⁰ /, ΕΠΙСК/	أسقف . ناظر
ἡγούμενος	ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΗΓΟΥΜ/	رئيس . قمص
κεράτιον	ΚΕΡΑΤΙΟΝ	ΚΕΡΑΤ/, ΚΕΡ/, Κ/	قيراط
κυριακή	ΚΥΡΙΑΚΗ	ΚΥ/	يوم الأحد
κύριος	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΡ/, ΚΥΡ, Κ ^Σ	الرب
λόγος	ΛΟΓΟΣ	ΛΟΣ/	قائمة حساب

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
μακάριος	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲙⲁⲕ/ⲙⲁⲕ	مبارك . طوباوى
μάρτυρος	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ/ⲣ ^ⲥ , ⲙⲣⲉ, ⲙⲣⲓ	شهيد
μήν (μηνί)	ⲙⲏⲛ(ⲙⲏⲛⲓ)	ⲙ/ⲙ	شهر
μίσθωσις	ⲙⲓⲥⲩⲱⲥⲓⲥ	ⲙⲓⲥⲩ ^ⲱ /ⲙⲓⲥⲩ,...	إيجار
μοναστήριον	ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲙⲟⲛⲁ _ⲧ , ⲙⲟⲛⲟ _ⲧ /, ⲙⲟⲛⲁ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^ⲭ , ⲙⲟⲛ ^ⲟ	دير راهب
μοναχός	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	ⲙ/ⲙ	فقط
μόνον	ⲙⲟⲛⲟⲛ	ⲙⲁⲣⲟⲥⲏⲟⲥ	عذراء
παρθένος	ⲡⲁⲣⲟⲥⲏⲟⲥ	ⲡⲁⲣ ^ⲟ /	قس .
πρεσβύτερος	ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	ⲡⲣⲉⲥ/, ⲡⲣⲥ/,ⲡⲣ ^ⲉ ...	شيخ
προσκυνεῖν	ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ	ⲡⲣⲟⲥⲕ/	يعبد

بالإضافة إلى هذا يوجد الاختصار $\overline{\eta\theta}$ لكلمة آمين ، وهو من الاختصارات الغريبة ، فالخرفان η ، θ ليسا فى كلمة آمين $\alpha\eta\eta\eta$ على الإطلاق .
ولكن الكاتب استعمل هنا $\overline{\eta\theta}$ كاختصار لكلمة آمين لكونه يساوى مجموع أرقام حروفها فى القبطية حيث :

$$o = \bar{n} , \lambda = \bar{h} , \epsilon = \bar{x} , 1 = \bar{a}$$

$$\begin{aligned} \alpha x h n &= \bar{a} + \bar{x} + \bar{h} + \bar{n} : \text{فيكون مجموع حروف كلمة أمين هو :} \\ &= 1 + \epsilon + \lambda + o \\ &= 99 \end{aligned}$$

ومن جهة أخرى فإن مجموع الرقمين \bar{q} ، $\bar{\theta}$ هو $99 = 90 + 9$

$$\alpha x h n = \bar{q}\bar{\theta} = 99 : \text{أى أنه من جهة الحساب فإن :}$$

ويوجد هذا الاختصار في بداية الحديث أو نهايته ، وفي العبارات المكتوبة على المقابر .

وتوجد اختصارات أخرى كثيرة نذكر منها :

معنى الكلمة بالعربية	الاختصار	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة اليونانية
نوع . جنس	ΣΕ	ΣΕΝΟC	γένος
حسب	ΚΑ	ΚΑΤΑ	κατά
إيمان	ΠΙCΤ	ΠΙCΤΙC	πίστις

وبالإضافة إلى اختصار الكلمات اليونانية في اللغة القبطية كان يجري اختصار

الكلمات القبطية مثل : اسم p̄an وتختصر إلى p/

بالإضافة إلى ذلك فإننا نجد في أحد المخطوطات اختصارات تأخذ شكل

علامات مثل :

⊙ θησαυρός كنز ... الخ

هذه الاختصارات والعلامات المستعملة في هذا المخطوط لم تكن شائعة

الاستعمال فى القبطية ، ويمكن أن نفترض أن الكاتب كان يعتمد أن تكون هذه الاختصارات غير معروفة بالنسبة للتعاليم الغنوسية .

ونفترض نفس السبب بالنسبة للكلمات التى لم تكن شائعة بصفة عامة وتستعمل علامات للاختصار مثل :

© ، III ، ϣ ، ∇ ، ...

فالكاتب الذى كتب هذه البردية الطيبة لابنه قصد أن يضلّل الآخرين ولا سيما القارئ المبتدئ غير المتربّ .

الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول : الاسم فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى : الاسم فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الرابع : جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الخامس : نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل السادس : أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل السابع : الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الاسم فى اللغة اليونانية

الاسم مثل : نبى ، شاب ، ساعة ، نجوم ... يتحدد فى اللغة اليونانية بثلاثة أشياء تعبّر عنه تعبيراً تاماً هى :

- ١ - نوعه : مذكر أو مؤنث أو جماد .
- ٢ - عدده : واحد (مفرد) وأكثر من واحد (جمع) .
- ٣ - إعرابه : فاعل أو مُنادى أو مفعول به أو مضاف إليه أو قابل (بعد حرف الجر) .

فنقول هذا الاسم "نبى" مثلاً فى جملة "جاء النبى"

نوعه : مذكر

عدده : مفرد

إعرابه : فاعل

أى أن كلمة "النبى" هنا هى : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .

وستتناول كل جزء بشيء من التفصيل :

أولاً: إعراب الاسم اليونانى

الاسم فى اللغة اليونانية يُعرَّب أى تتغير نهايته حسب موقعه (عمله) فى الجملة كما هو الحال فى اللغة العربية .
ولكل اسم يونانى أصل لا يتغير ونهاية تتغير حسب موقع الاسم من الإعراب .
وعلى سبيل المثال كلمة "نبي" προφήτης (مفرد مذكر) - النهاية التى تتغير حسب الإعراب هى -ης وباقى الكلمة بعد حذف النهاية هو -προφήτ-
هو الأصل الذى لا يتغير (ثابت) .

وتوجد فى اليونانية خمس حالات للإعراب هى :

١ - حالة الفاعل (الرفع)

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم هو الذى يقوم بالعمل ، فنقول "اسم فاعل مرفوع" . وفى حالة كلمة "نبي" προφήτης يتميز الفاعل بعلامة إعراب الفاعل (فى نهاية الاسم) ، وهى هنا -ης . وهذا يشبه الرفع بالضممة أو الواو فى اللغة العربية .

٢ - حالة المُنَادَى

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم مُنَادَى ، أى تستخدم هذه الصورة عند النداء على هذا الشخص مثل : "أيها النبي" . فكلمة "النبي" هنا مُنَادَى لأننا ننادى عليه .
وفى هذه الحالة تتغير النهاية -ης إلى -α وتصير كلمة النبي προφήτα فى حالة النداء .

٣ - حالة المفعول به

هى الحالة التى يكون فيها الاسم "مفعولاً" أى هو الذى وقع عليه عمل الفعل المتعدى مثل : " سمعتُ النبى " ، فالنبى هنا هو الذى سمعته أنا ، أو " أرسل الله النبى " .

وفى حالة المفعول تتغير النهاية ης - وتصبح ην - أى أن كلمة "نبى" إذا كانت فى حالة المفعول تكون προφήτην .

٤ - حالة المضاف إليه

المضاف إليه هو اسم "أضفنا إليه" اسماً آخر يسمى "المضاف" مثل "كتاب التلميذ" . هنا أضفنا كلمة "كتاب" إلى "التلميذ" أى أن المضاف هو "كتاب" والمضاف إليه "التلميذ" . فالمضاف هو اسم يملكه المضاف إليه ، والكتاب هنا يملكه التلميذ . وكلمة "نبى" اليونانية προφήτης تصير προφήτου فى حالة المضاف إليه .

٥ - حالة القابل

وهى الحالة التى يأتى فيها الاسم بعد حرف الجر ، أى يكون فيها الاسم مفعولاً غير مباشر يستفيد من الفعل الذى يفعله الفاعل .
وبعض حروف الجر (وتسمى فى اليونانية حروف المَعْنَى) يكون الاسم بعدها مفعولاً به مثل (εἰς "إلى") وبعضها مثل (ἐπὶ "على") يأخذ مضافاً إليه . وبعض الحروف مثل μετὰ تأتى بمعنيين وتغير حالة الاسم الذى بعدها ، فهو يعنى "مع" ويأتى بعده المضاف إليه ، ويعنى "بعد" ويأتى بعده المفعول به .

وكلمة "نبي" اليونانية προφήτης تصير في حالة القابل προφήτη .
وبهذا يكون التصريف الكامل لكلمة "نبي" προφήτης في جميع حالات
الاعراب الخمس هو :

προφήτης	فاعل : نبيٌ
προφήτα	منادى : (أيها) النبي
προφήτην	مفعول : نبياً
προφήτου	مضاف : نبيٌ
προφήτη	قابل : نبيٌ

مع ملاحظة أن اللغة العربية بها ثلاث حالات فقط للإعراب هي الرفع
والنصب والجر .

أما في اللغة القبطية فالاسم لا يُغَرَّب ، أى لا يتغير شكله أو نهايته مهما تغير
وضعه في الجملة ، فمثلاً كلمة πρωι القبطية (بمعنى رَجُل أو انسان) تبقى كما
هي πρωι سواء في حالة الفاعل أو المنادى أو المفعول أو المضاف أو القابل .

ثانياً : نوع الاسم في اللغة اليونانية

ينقسم الاسم اليونانى من جهة نوعه (جنسه) إلى :

προφήτης	١ - اسم مذكر (masculine) مثل : نبي
ώρα	٢ - اسم مؤنث (feminine) مثل : ساعة
ἔργον	٣ - اسم جماد (mineral) مثل : عمل

ثالثاً : تصنيف الاسم اليونانى من جهة العدد

ينقسم الاسم اليونانى من جهة العدد إلى :

١ - اسم مفرد (*singular - sing.*) ويدل على واحد أو واحدة فقط

مثل : (نبي - ساعة - عمل)

٢ - اسم مثنى (*Double - two fold*) ويدل على اثنين ، وكان يستخدم

فى اللغة اليونانية القديمة ، ولم يستخدم فى الكتابات اليونانية الحديثة فى العهد الجديد .

٣ - اسم جمع (*plural - pl.*) ويدل الآن على اثنين أو أكثر من اثنين مثل

(أنبياء - ساعات - أعمال) . ويُجمع الاسم اليونانى بتغيير نهايته على

حسب إعرابه ، أما الأسماء القبطية فتحتفظ غالبيتها بنفس الشكل فى المفرد والجمع .

رابعاً : أداة التعريف اليونانية

أداة التعريف اليونانية "ال" تعرب نفس إعراب الاسم المعرف الذى تتصل به ،

ولها خمس حالات من الإعراب هى : الفاعل ، المنادى ، المفعول به ، المضاف إليه ، القابل .

وتوجد أداة تعريف للاسم المفرد : المذكر والمؤنث والجماد ، وأداة تعريف

للاسم الجمع : المذكر والمؤنث والجماد .

جدول أداة التعريف

الاسم المذكر		الاسم المؤنث		الاسم الجماد		حالات الإعراب
المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	
ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	τό	τά	الفاعل
ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	ὁ	ὁ	المنادى
τόν	τούς	τήν	τάς	τό	τά	المفعول به
τοῦ	τῶν	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν	المضاف إليه
τῷ	τοῖς	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς	القابل

ملاحظات على أدوات التعريف اليونانية

- ١ - أداة التعريف واحدة في جميع حالات المنادى وهي : ὁ
- ٢ - أداة التعريف واحدة في حالة المضاف إليه الجمع وهي : τῶν
- ٣ - أداة التعريف واحدة في حالتى المضاف إليه والقابل فى المذكر والجماد ، المفرد والجمع :
- ٤ - باستثناء حالة المنادى ὁ ، تنفرد أداة تعريف المفرد المؤنث بوجود حرف η

خامساً : تقسيم الاسم اليونانى حسب نهايته

تنقسم الأسماء اليونانية على حسب نهايتها وإعرابها إلى ثلاثة أنواع يتميز كل نوع منها بنهاية معينة فى حالة الفاعل المفرد . هذه الأنواع الثلاثة هى :

١ - أسماء النوع الأول (الإعراب الأول)

هذا النوع ينقسم بدوره إلى نوعين هما المذكر والمؤنث :

أ - الاسم المفرد المذكر : وهو نوعان أيضاً :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ης مثل :

προφήτης

نبي

μαθητής

تلميذ

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ας مثل :

νεανίας

شاب

ب - الاسم المفرد المؤنث : وهو أيضاً نوعان :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -η مثل :

γῆ

أرض

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -α : هذا

النوع ينقسم إلى نوعين على حسب نهاية أصل الكلمة (الكلمة بعد حذف α

من نهايتها) هما :

١ - كلمات ينتهى أصلها بحرف جامد مثل :

δόξα

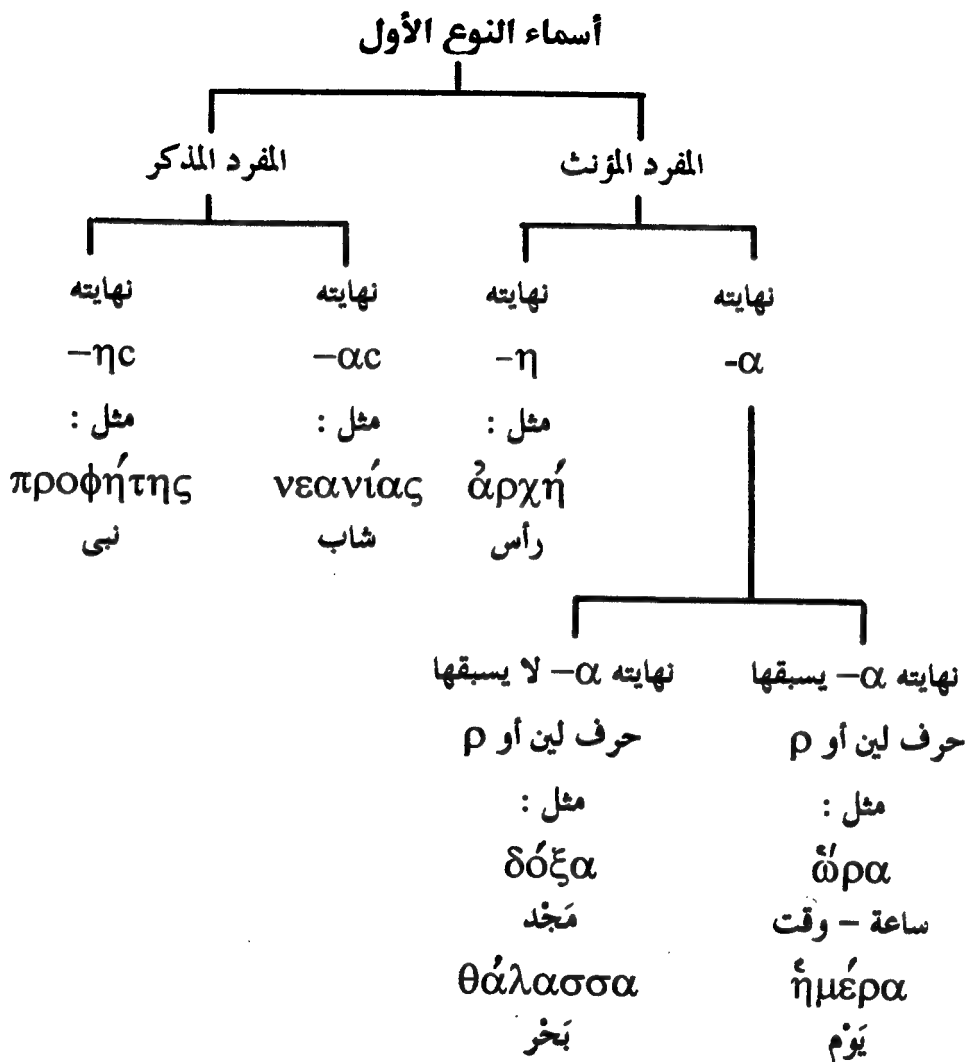
مَجْد

٢ - كلمات ينتهى أصلها بحرف لين (λ, ε) أو ρ مثل :

ώρα

ساعة

ويمكن تلخيص أسماء النوع الأول كالآتى :



٢. أسماء النوع الثاني (الإعراب الثاني)

تتميز أسماء النوع الثاني بالنهاية -ος للأسماء المذكرة والمؤنثة ،
والنهاية -οὐ لأسماء الجماد .

وكمثال للاسم المفرد المذكر من النوع الثاني كلمة :

- κύριος رَبّ ، أصلها -κυρι- ونهايتها -ος
وكمثال للاسم المفرد المؤنث من النوع الثانى كلمة :
νησος جزيرة ، أصلها -νης- ونهايتها -ος
وكمثال للاسم الجماد المفرد من النوع الثانى كلمة :
ἔργον عَمَلٌ ، أصلها -εργ- ونهايتها -ον
وفى أسماء النوع الثانى تعرب الأسماء المؤنثة مثل الأسماء المذكورة تماماً .

إعراب أسماء النوع الثانى فى حالة المذكر

وكمثال على ذلك " رَبّ -κυρι-ος "

حالات الإعراب		أصل الاسم المذكر: رَبّ -κυρι-	
		المفرد	الجمع
فاعل	الرَبُّ	ὁ κύριος	οἱ κύριοι
منادى	يا رَبُّ	ὦ κύριε	ὦ κύριοι
مفعول به	الرَبَّ	τόν κύριον	τούς κυριους
مضاف إليه	الرَبِّ	τοῦ κύριου	τῶν κύριων
قابل	فى الرب بالرب للرب	τῷ κύριῳ	فى الأرباب بالأرباب للأرباب τοῖς κύριοις

اعراب أسماء النوع الثاني فى حالة المؤنث

وكمثال على ذلك " جزيرة νησ-ος "

أصل الاسم المؤنث : جزيرة νησ-		حالات
الجمع	المفرد	الإعراب
αἱ νήσοι	الجزُرُ	الجزيرةُ
ᾠ νήσοι	أيتها الجزُرُ	أيتها الجزيرةُ
τάς νήσους	الجزُرَ	الجزيرةَ
τῶν νήσων	الجزرِ	الربُّ
ταῖς νήσοις	فى الجزر بالجزر للجزر	فى الجزيرة بالجزيرة للجزيرة

اعراب أسماء النوع الثاني فى حالة الجَمَاد

وكمثال على ذلك " عَمَلٌ ἐργ-ον "

أصل الاسم الجماد : عَمَلٌ ἐργ-		حالات
الجمع	المفرد	الإعراب
τά ἔργα	الأعمالُ	العملُ
ᾠ ἔργα	أيتها الأعمالُ	أيها العملُ
τά ἔργα	الأعمالَ	العملَ
τῶν ἔργων	الأعمالِ	العملِ
τοῖς ἔργοις	فى الأعمال بالأعمال الأعمال	فى العمل بالعمل للعمل

ويلاحظ أن أسماء الجماد تنتهى كلها بنفس النهاية فى حالات الإعراب الثلاث الأولى (الفاعل والمنادى والمفعول به) وهى " ον " للمفرد ، " α " للجمع .
ونلاحظ أيضاً أن أسماء الجماد تعرب مثل المذكر (والمؤنث) فى حالتى المضاف إليه والقابل فى المفرد والجمع أيضاً .
ونلاحظ أيضاً أن إعراب حالة المضاف إليه الجمع واحد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بالنهاية " ων " .

٣. أسماء النوع الثالث

أسماء النوع الثالث هى الأسماء التى لا تنتمى إلى أحد النوعين السابقين (الأول والثانى) ، وهذا النوع ينتهى عادة بالمقطع (-ος) أو (-ως) أو (-ους) فى حالة المضاف إليه المفرد ، وبحذف هذه النهاية نحصل على أصل الاسم .
وتنقسم أسماء النوع الثالث إلى مجموعتين :
المجموعة الأولى تنتهى أصولها بحرف ساكن ، وهى مذكرة أو مؤنثة أو جماد .
المجموعة الثانية تنتهى أصولها بحرف لين (متحرك) وهى مذكرة أو مؤنثة فقط .
وسوف نأخذ أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل فقط وهى ما تهمننا فى بحثنا هذا إلا إذ دعت الضرورة إلى غير ذلك فسندرسه فى موضعه .
ومن أسماء النوع الثالث :

γένος	جنس . نوع	πατήρ	أب
πόλις	مدينة	σῶμα	جسد

الفصل الثانى

الاسم فى اللغة القبطية

الاسم فى اللغة القبطية إما مفرد أو جمع ، والاسم المفرد إما مذكر أو مؤنث ، ولا توجد علامة (مثل تاء التانيث فى العربية) تميز المذكر عن المؤنث فى القبطية ، ويتم التمييز بينهما إما عن طريق النوع مثل : (رجل ، امرأة) و (زوج ، زوجة) و (ولد ، بنت) ... فالرجل مذكر حقيقى يقابله المرأة كمؤنث حقيقى .

والطريقة الثانية لمعرفة المذكر من المؤنث فى القبطية هى أداة التعريف أو الضمير الذى يعود على الاسم ، فالاسم الذى يكون فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المذكر ($\pi\iota, \phi, \pi$) هو اسم مفرد مذكر ، والاسم الذى فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المؤنث (τ, θ, ψ) هو مؤنث .

وبعض الأسماء مثل $\eta\eta\beta$ يكون لها شكل واحد لا يختلف من المذكر إلى المؤنث ولكن تختلف أداة التعريف فقط مثل :

$\eta\eta\beta$ سيّد (مذكر) ، سيّدة (مؤنث)

$\phi\eta\eta\beta$ السيّد ، $\theta\eta\eta\beta$ السيّدة

وتوجد بعض أسماء تكون مذكرة ومؤنثة فى نفس الوقت لكن معنى المذكر يختلف عن معنى المؤنث مثل كلمة $\alpha\phi\epsilon$ بمعنى رأس أو رئيس هكذا :

$\pi\iota\alpha\phi\epsilon$ الرئيس ، $\tau\alpha\phi\epsilon$ الرأس

جمع الأسماء القبطية

كثير من الأسماء القبطية تظل صورتها وتهجتها فى الجمع مثل المفرد تماما ونميزها بالأداة فقط ، فمثلا كلمة $\chi\omega\lambda\lambda$ فى القبطية تعنى كتاب أو كُتُب .

وبعض الأسماء يكون جمعها مختلفاً عن مفردها ، وهذا يشبه جمع التكسير في اللغة العربية وكمثال لذلك :

باب	po	،	أبواب	pwoɐ
أب	ɪwɪ	،	آباء	ɪoɟ

والاسم في اللغة القبطية غير مُعَرَّب فمثلاً الاسم المفرد المذكر (pwoɪɪ رَجُل) يبقى كما هو دون أى تغيير سواء كان فاعلاً (مرفوعاً) مثل : " جاء الرجل " أو منادى مثل : " أيها الرجل " أو مفعولاً (منصوباً) مثل " رأيت الرجل " أو مجروراً مثل : " تكلمت مع الرجل " ... وعند ترجمة كل هذه الجمل من العربية إلى القبطية تظل كلمة " pwoɪɪ " بمعنى " رَجُل " كما هي .

أما في اللغة اليونانية فقد رأينا أن الاسم " مُعَرَّب " أى تتغير نهايته حسب عمله في الجملة .

الفصل الثالث

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول

أسماء يونانية (فى حالة المفرد) دخلت القبطية

أولاً: أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد دخلت القبطية

القاعدة العامة هى أن يؤخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد بغض النظر عن موقعه فى الجملة القبطية (فاعل ، منادى ، مفعول ..) . والفاعل المفرد فى أسماء النوع الأول المذكور ينتهى بـ -ης - مثل "نبى" προφήτης أو ينتهى بـ -ας - مثل "شاب" νεανίας وتبقى صورة الاسم فى القبطية كما هى مثل :

προφήτης	профнѣтис	نبى
----------	-----------	-----

ويعامل الاسم اليونانى فى الجملة القبطية معاملة الاسم القبطى تماماً فيبقى كما

هو بدون تغيير حتى لو سبقه حرف جر يونانى كما فى :

κατὰ σάρκα	ката сарѣ	حسب الجسد
------------	-----------	-----------

أسماء النوع الأول المؤنث (اليونانى) فى حالة الفاعل تنتهى بإحدى النهايتين

: -η أو -α

النهاية -η - مثل :

ἀρχή	архн	رئيس / رأس
------	------	------------

أو ينتهي الاسم المؤنث من الإعراب الأول في حالة الفاعل بالنهاية α- مثل :

δόξα	δοξα	مَجْد
------	------	-------

والاسم المفرد الفاعل المذكر من النوع الثاني ينتهي بـ ος- مثل :

λόγος	λογος	كلمة
-------	-------	------

والمفرد المؤنث الفاعل من النوع الثاني ينتهي أيضاً بـ ος- مثل :

νήσος	νησος	جزيرة
-------	-------	-------

والمفرد الجماد الفاعل من النوع الثاني ينتهي بـ ον- مثل :

ἔργον	εργον	عمل
-------	-------	-----

أسماء النوع الثالث اليونانية في حالة الفاعل المفرد المأخوذة في القبطية مثل :

πατήρ	πατηρ	أب
σῶμα	σωμα	جسد
γένος	γενος	جنس - نوع
πόλις	πολις	مدينة

ويمكن تمييز الاسم المفرد عن الجمع في القبطية بواسطة الأداة (أداة النكرة والمعرفة) أو ضمير الملكية أو الإشارة ...

ثانيا : صور (قبطية - يونانية) غير معروفة فى اليونانية

استحدث الأقباط أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد المرفوع لم تكن معروفة فى اليونانية - بحسب معلوماتنا الحاضرة - لا فى العصر التقليدى ولا البيزنطى ولا الرومانى ولا حتى فى العصر الحديث ، وظلت هذه الأسماء القبطية سائدة بين الناس فى استعمالاتهم اليومية للغة اليونانية فى مصر .

وخلافاً للقاعدة العامة لأخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد فى اللغة القبطية ، فإن بعض الصور الأخرى مثل المفعول (المفرد) أو المضاف إليه (المفرد) تظهر أيضاً فى القبطية :

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد

هناك أسماء يونانية فى أشكال أخرى خلاف الفاعل المفرد دخلت اللغة القبطية ومثال لذلك الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد . ينتهى المفعول المفرد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى بحرف -ν ونجد فى [مت ١٨ : ٦] كلمة " بثر " θρονον فى القبطية مأخوذة عن صورة المفعول للكلمة اليونانية " بثر " μύλον التى صورتها فى الفاعل المفرد " بثر " μύλος . ونفس الشيء فى الكلمات الآتية :

المعنى باللغة العربية	الصورة القبطية	صورة المفعول المفرد اليونانية	صورة الفاعل المفرد اليونانية
زمرّد	σφαραγδον	σμάραγδον	σμάραγδος
برّدّى	παπυρον	πάπυρον	πάπυρος
الزّوفا	(ε)τσσωπον	ύσσωπον	ύσσωπος
حجر بللورى	χρισταλλον	κρύχταλλον	κρύχταλλος

وتظهر أحياناً الصورة العادية $\chi\rho\iota\sigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$ فى بعض المراجع .

وعلى أى الأحوال فإنه مما يثير الشك إذا ما كانت هذه الكلمات فى صورة المفعول حقيقة أم لأنها أسماء أشياء يستبدلون النهاية $\omicron\varsigma$ - التى للفاعل المفرد (المذكر أو المؤنث) بالنهاية $\omicron\upsilon$ - التى للمحايد (الجماد) الفاعل المفرد التى تنفرد بها اللغة اليونانية عن القبطية ، كما فى :

المعنى باللغة العربية	الكلمة القبطية	الكلمة اليونانية	
		الفاعل المفرد (مذكر . مؤنث)	الفاعل المفرد (جماد)
مَرَمَر	$\alpha\lambda\alpha\beta\alpha\sigma\tau\rho\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\beta\alpha\sigma\tau\rho\omicron\varsigma$	$\acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\beta\alpha\sigma\tau\rho\omicron\nu$
رخام	$\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\omicron\varsigma$	$\mu\acute{\alpha}\rho\mu\alpha\rho\omicron\varsigma$	$\mu\acute{\alpha}\rho\mu\alpha\rho\omicron\nu$

وأحياناً تكون صورة المفعول اليونانى المأخوذة فى القبطية منقولة عن التعبيرات المستعملة غالباً فى الوثائق والمستندات والإيصالات .

رابعاً : أسماء يونانية فى حالة المضاف إليه المفرد :

مثل هذه الأسماء نجدها فى القبطية تنتهى بالمقطع $\omicron\varsigma$ - الخاص بالمضاف إليه المفرد فى اليونانية (أسماء النوع الثالث) ، ومن بين الأمثلة الشائعة على ذلك نأخذ الأسماء الآتية :

الكلمة بالعربية	الكلمة اليونانية فى القبطية	الكلمة اليونانية
سوط	$\mu\alpha\sigma\tau\iota\varsigma\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\sigma\tau\iota(\varsigma)\zeta$	$\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\varsigma$
بوق . طبله	$\sigma\alpha\lambda\pi\iota\varsigma\omicron\varsigma$	$\sigma\acute{\alpha}\lambda\pi\iota\gamma\varsigma$
أنبوبة	$\sigma\tau\rho\iota\varsigma\omicron\varsigma$	$\sigma\upsilon\rho\acute{\iota}\varsigma$

وقد استنتج " بوليج Bohlig " أن صورة المضاف إليه في مثل هذه الكلمات قد ارتفعت مؤخرا إلى مستوى الصورة العادية اليونانية طبقا للإعراب الثانى المنتهى بـ -ος وذلك ميلا إلى التبسيط والتوحيد ، ولا بد أن صورة المضاف إليه اليونانية كانت مستعملة عندما أخذها الأقباط .

ويورد " ليدل Liddel " كلمة μάρτυρος (شاهد) كصورة شعرية تاريخية لكلمة μάρτυς (شاهد . شاهد) ، ويضيف أنها كانت متداولة في وسط اليونان .

وفى العصور اليونانية المتأخرة كتب " برايزيجكه Preisigke " الكلمة μάρτυρος كصورة قياسية جنبا إلى جنب مع μάρτυς ، وهذا يوضح سبب استخدام μαρτυρος بصفة دائمة فى الكتابات القبطية الأدبية وغير الأدبية .

يضاف إلى هذا أن بعض الكلمات التى تكرر استخدامها فى القبطية على صورة المضاف إليه اليونانى مرجعه إلى أنها أُخِذَت من جِذْرِ الكلمة (أصل الكلمة) اليونانى بدون تغيير ، ومن بين هذه الكلمات نختار :

Ἀριμαθαία

الرامة (اسم مكان)

وقد ورد هذا الاسم ٤ مرات فى العهد الجديد فى النسخة اليونانية ، وفى المرات الأربع جاء على الصورة Ἀριμαθαίας (حالة المضاف إليه) لأنه كان مسبقا بالحرف ἄπο (من) الذى يتبعه المضاف إليه فى اليونانية ، وعندما نُقِل إلى البحرية نُقِل بنفس الصورة Ἀριεαθεας

ولنفس السبب نجد الكلمة اليونانية ἀντιλογία (اعتراض) تنتهى فى القبطية بحرف -c ، مع ملاحظة أن χωρίς (بدون) تستعمل فى اليونانية مع

المضاف إليه مثل :

χωρίς ἀντιλογίας

بدون اعتراض

بالمثل δαπάνη (التكلفة - ويتبعها العدد عادة) كتبها الأقباط

. ΔΑΠΑΝΗΣ

لكن استعمال πεδνησκης لكلمة παιδίσκη (خادمة) فيبدو أن

المقصود منه هو الصورة العادية الصحيحة ذات النهاية -ης مثل κριτής

(قاضي) ، ποιητής (شاعر . مؤلف) .. وغيرها .

أسماء الأعلام :

أسماء الأشخاص (الأعلام) اليونانية يمكن أن تظهر أيضا في صورة المضاف إليه

اليوناني التي تشير إلى علاقة الملكية بين الأب والابن مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة اليونانية في القبطية	الكلمة اليونانية
يوسف بن ثيوفيلس	Ιωσηφ Θεοφιλου	Ιωσηφ Θεοφιλου
ثيودورس جيورجيوس	Θεοδωρος Γεωργιου	Θεοδωρος Γεωργιου

ولم تحصر القبطية نفسها في هذا الاستخدام فقط لأسماء الأعلام إذ قد يظهر

الاسم في صورة المضاف إليه دون أن يكون اسم أب مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة القبطية في صورة المضاف إليه	الكلمة اليونانية في صورة الفاعل المفرد
صليب (اسطافرو) فيلوثيوز	σταυρου φιλοθεου	σταυρος φιλόθεος

أسماء المواد الطبية

أسماء المواد الطبية غالباً ما توضع في صورة المضاف إليه ، لأنها عادة تكون مسبوقة بالكمية المطلوبة منها في تصنيع الدواء مثل :

الكلمة باليونانية	الكلمة القبطية	الكلمة بالعربية
ἀκακία	აკακίας	صمغ عربى
αρμένιον	αρμενιον	كربونات نحاس
ίος	ιος	الزنجار ^١
πεπέρη	πεπερεως	فلقل
σμύρνα	σμηρνης	مُرّ
στύραξ	σττρακος	مِنَعَة ^٢

وغير ذلك كثير .

كلمة μέρος جزء . نصيب

تظهر كلمة μέρος (جزء . نصيب) في صورة المضاف إليه المفرد عندما تؤخذ ومعها حرف جر يونانى كتعبير ظرفى مثل :

التعبير باليونانية	التعبير بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀπὸ μέρους	απομεροϋς	جزئياً .. بقدرٍ من
ἐκ μέρους	εκμεροϋς	بكثرة

^١ الزنجار : صمغ النحاس والبرونز

^٢ المِنَعَة : مادة صمغية يابسة تستخرج من شجرة ذات صمغ يعرف باليعة .

القسم الثانى

أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية

أولا : أسماء جمع فى حالة الرفع (الفاعل) اليونانى

تكون نهايات الاسم اليونانى الجمع فى حالة الرفع (الفاعل) النوع الأول هى :

προφήταις	أنبياء	ἀρχαί	رءوس
νεανίαι	شباب	δόξαι	أمجاد

وفى النوع الثانى تكون نهايات الاسم الجمع هى :

λόγοι	كلمات	ἔργα	أعمال
-------	-------	------	-------

وفى النوع الثالث تكون النهايات فى الجمع :

ἄστερες	نجوم	πατέρες	آباء
πόλεις	مدن	βασιλεῖς	ملوك
σώματα	أجساد	γένη	أجناس
ἰχθύες	سَمَك		

الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى صورة الجمع تشير إلى أشياء تستعمل عادة بعدد أكثر من واحد مثل اللوز والبندق والفاصوليا والعطور والأموال ... وهذه الأسماء لها نهاية فى الجمع تشبه نهاية الاسم المفرد الفاعل ويمكن أن تختلط مع صورة المفرد ، وأمثلة على هذا النوع من الأسماء :

الاسم اليونانى	الاسم بالقبطية	المعنى بالعربية
κάρυον	καρια	لوز . بندق

وفى الغالب تقابلنا هذه الكلمة فى القبطية فى صورة الجمع دائما
 ..(καρια)

σκεῦος (وعاء)

اسم يونانى من أسماء النوع الثالث مثل γένος وهى هنا فى حالة المفرد
 (الفاعل) ، أما صورة الفاعل لهذا الاسم فى حالة الجمع فهى σκεύη (آية .
 أوعية) ، وفى الكتاب المقدس ونصوص أخرى عديدة بينما نجد σκευη فى
 الصعيدية والأخميمة نجد البحريرة تفضل دائما صورة المفرد σκευος للتعبير عن
 الجمع .

ἄρωμα عطر

اسم يونانى مفرد من أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل ، جمعها فى حالة
 الفاعل أيضا هو ἄρώματα (عطور) وقد دخلت القبطية بصورة الجمع
 . ἀρωματα

واليك بعض الأسماء الأخرى :

الاسم اليونانى فى المفرد	الاسم اليونانى فى القبطية على صورة الجمع	المعنى بالعربية
φασήλιον	φασιλια	فاصوليا
βάκλον	βακλα	عصا . عُكَّاز
κελλίον	κελλια	قلاية (الراهب)
καράκαλλον	καρακαλλα	حافر (الحيوان)
φραγγέλιον	φρασττελλα	سوط . (كرباج)

ويمكن أن نضيف إلى هذه المجموعة كلمة ὑπάρχοντα (أموال .
 ممتلكات) التي وردت في القبطية ὑπαρχοντα ، وتظهر دائماً في صورة
 الجمع سواء في النصوص القبطية أو اليونانية ، ولم يحاول الأقباط مطلقاً أن يتحدثوا
 صورة المفرد منها ، أو يستعملوا (ὑπαξις) ممتلكات) بدلاً منها ، وحتى عندما تأتي
 هذه الكلمة الأخيرة في اليونانية كما في (أع ٢ : ٤٥) استعملوا
 ὑπαρχοντα للتعبير عنها ، وكما في (لو ١١ : ٢١) في النص اليوناني
 نجد τὰς ὑπάξεις أما في القبطي فنجد ὑπαρχοντα بمعنى أموال .
 وقد استعملوا ὑπαρχοντα بمعنى الجمع (مسبوقة بأداة الجمع) كما
 في (لو ٨ : ٣) :

νοτῶπαρχοντα

أموالهنَّ

ثانياً : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المفعول به الجمع

الاسم الجمع اليوناني في حالة المفعول به ينتهي بـ -ας في أسماء النوع الأول
 وينتهي بـ -ους في أسماء النوع الثاني المذكر والمؤنث ، وينتهي بـ -α في أسماء
 النوع الثاني الجماد ، أما أسماء النوع الثالث فينتهي الاسم الجمع المفعول به بأحد
 النهايات : -α, -η, -ας, -εις .

وهناك كلمات يونانية عديدة - من النوع الثاني من الأسماء - تظهر في القبطية
 بالنهاية -ωτ بدل -οτ الخاصة بالفاعل المفرد ، وهو ما يعطى انطباعاً بأن مثل
 هذه الأسماء قد أخذت في صورة المفعول به الجمع اليوناني ، ومن المؤكد أن هذه
 مسألة صوتيات ، لأن حرف ω في حالتيه المشددة وغير المشددة يستبدل أحياناً

بالمقطع οτ كما في :

الاسم اليونانى فى القبطية على صورة المفعول الجمع	الاسم اليونانى فى الفاعل المفرد	المعنى بالعربية
μοχλός	μοχλός	مِتراس (ترباس)
χαλινός	χαλινός	عِنان (لجام)
κάδος	κάδος	كوب

وتظهر صورة المفعول الجمع فى أسماء المكان مثل : Αθηναί 'أثينا' التى تكتب فى البحرية (أع ١٧ : ١٥ ، ١٦ - ١٨ : ١) Διθηνας ، وهذه الصورة مأخوذة من εἰς 'أثينا' (إلى أثينا) εἰς "إلى" ويتبعها حالة المفعول) . ويفضل "لَمْ" استعمال صورة المفعول فى أسماء المكان بدلا من صورة الفاعل المرفوع .

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه الجمع

الاسم اليونانى الجمع تكون نهايته -ων - فى حالة المضاف إليه فى جميع أنواع الأسماء (الأول والثانى والثالث) وفى حالة المذكر أو المؤنث أو الجماد .
وبعض الأسماء اليونانية تظهر فى القبطية فى صورة قريبة من صورة المضاف إليه الجمع أى تنتهى بـ -ων - مثل :

θυρεός	θυρων	دِرْع . ترس
--------	-------	-------------

وتفسير الصورة القبطية θυρων صعب ، ولكن يُرجَّح أنها كانت مستعملة بين اليونانيين فى مصر وأخذها الأقباط عنهم .

وكلمة (κηρών) القبطية التى من أصل يونانى لا بد أنها أخذت عن κηρός شمع ، وهناك κηρών اليونانية ولكنها تعنى خلية نحل .

رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة القابل الجمع

الاسم اليونانى الجمع فى حالة القابل ينتهى بـ -αίς فى أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بـ -ν فى أسماء النوع الثالث .

والأسماء اليونانية التى وجدت فى القبطية فى صورة القابل الجمع ليست كثيرة، وأشهرها πένθη (قيد . سلسلة) التى تظهر فى البحرية بالصورة πενης .

وتفسير ذلك أنه فى أكثر من أربعة مواضع فى الكتاب المقدس^١ يقرأ اليونانيون εν πέδαίς (بقيود) ، لذا فربما تأثر كتابة النصوص القبطية الأخرى بما جاء فى الكتاب المقدس ، ويلفت "بوليج" الانتباه إلى الصورة البحرية πενης الواردة فى العهد الجديد ، ويقترح أن هذه الكلمة كانت تعتبر ضمن المجموعة المنتهية بـ -ης (أسماء النوع الأول فى حالة المفرد المذكور) .

ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الكلمة اليونانية ἀναφορεῦς (عصا) (وهى من أسماء النوع الثالث) كتبها الأقباط على الصورة αναφορετσι وهى صورة القابل الجمع ، وجاء فى (١ أى ١٥ : ١٥) :

ἐν ἀναφορεῦσι(ν) بالعصى

θεν ελανααναφορετσι وفى القبطية :

^١ (مر ٥ : ٤) ، (لو ٨ : ٢٩) ، (مز ١٠٥ : ١٨) ، (سى ٦ : ٢٥ ، ٣٠) ...

الفصل الرابع

جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

غالبية الأسماء القبطية تبقى فى الجمع على نفس صورة المفرد ، والمفرد والجمع - فى القبطية - يُعرف من معناه ، إلا أن عددا من الأسماء القبطية له صورة خاصة فى الجمع .

وبعض الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية كان لها جمع خاص ذو نهاية قبطية ، وجدير بالملاحظة أن هذه الأسماء أسماء مؤنثة دائما من الإعراب الأول المنتهى بـ η - مثل ($\alpha\tilde{\upsilon}\lambda\eta$ بيت . دار) :

الكلمة القبطية فى حالة الجمع	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة اليونانية فى المفرد
بيوت . $\alpha\tau\lambda\eta\theta\tau$ ديار . أفنية	$\alpha\tau\lambda\eta$	$\alpha\tilde{\upsilon}\lambda\eta$ بيت . دار . فناء (حوش)

الفصل الخامس

نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

يتقسم الاسم فى اللغة اليونانية - من حيث النوع - إلى مذكر ومؤنث ومحايد (جماد) ، والقاعدة العامة هى احتفاظ الاسم اليونانى المذكر والمؤنث بنفس نوعه عند استعماله فى القبطية ، أما المحايد (الجماد) فيعامل فى القبطية كاسم مذكر لأن القبطية ليس بها حالة المحايد .

وكاملة على هذه الأنواع الثلاثة :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية فى اللغة القبطية	المعنى
ὁ κόσμος (مذكر)	πικocos (مذكر)	العالم
ἡ χώρα (مؤنث)	†χωρα (مؤنث)	الإقليم
τό πνεῦμα (جماد)	πιπνευμα (مذكر)	الروح

وهناك استثناءات لهذه القاعدة ، فبعض الأسماء اليونانية يتغير نوعها من المذكر أو المحايد فى اليونانية إلى المؤنث عند نقلها إلى القبطية .

* فنجد فى (خر ١١ : ١٥) و (ث ٢٤ : ٦) μύλος (ὁ) (بتر . رَحَى) وهى مذكورة فى اليونانية ، نجدها فى القبطية (†)ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ أى مؤنثة (مسبوقة بأداة التعريف المؤنثة †) ، والتحول فى النوع هنا ربما يرجع لتأثر الكاتب بالكلمتين اليونانيتين المؤنثتين :

μύλη (ماكنة طحين) μηχανή ، بتر
 μύλος المرادفتين لكلمة

* وكلمة : طُرشى (مخلل . مملح) ταρίχιον (τό) محايد فى اليونانية ولكنها تكتب فى القبطية (†)θαρικι كمؤنث .

* وكلمة : فَرْع (τό) σπαθίον محايد فى اليونانية وتقدّم كمؤنث (†)σπαθι فى القبطية .

* وكلمة : لَمْبَة . مصباح (ῆ) λαμπάς مؤنثة فى اليونانية

بينما نجدها دائما فى البحريرة مذكّرة πιλαιπας وهو خطأ يمكن أن يُغزى إلى تأثير نوع كلمة (πιθηβς المصباح) المصرية الأصل ، فهى مذكّرة وقياساً على ذلك أخذت الكلمة المرادفة لها على أنها مذكّرة أيضاً .

يبد أن للمكان واللهجات دورا فى تغيير نوع الكلمة ، فالكلمة اليونانية يمكن أن تكون مذكّرة فى لهجة من اللهجات القبطية ومؤنثة فى لهجة أخرى ، وعلى سبيل المثال :

١ - رُفح . حَرْبَة (τό) κοντάριον نجدها فى القبطية - فى

الصورة العادية المتوقعة - كمذكر مثل : رُفحك ΠΕΚΚΟΝΤΑΡΙΟΝ

وأحيانا تظهر فى صورة المؤنث ΚΟΝΤΑΡΙΑ

٢ - قميص (ὁ) λεβίτων مفرد مذكر فى اليونانية

نجده فى البحريرة يعامل كمذكر أيضا مثل : قميص (ΠΑ)ΛΕΒΙΤΟΝ

بينما فى الصعيدية تعامل هذه الكلمة كمؤنث .

٣ - عُمْلَة معدنية . نقود (ὁ) λοκότινος مذكّرة فى اليونانية

بينما نجدها دائما مؤنثة فى البحريرة والقيومية وتكتب فى البحريرة †ΛΟΥΚΟΧΙ ولكنها مذكّرة فى الصعيدية .

٤ - عبور . فِصح (τό) πᾶσχα العبرية الأصل التي انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية ، نوعها في اليونانية ليس مذكراً أو مؤنثاً لكن محايد (جناد)، يعامل كمذكر في البحرية وغيرها من اللهجات ، بينما استعملت كمؤنث في بعض أمثلة صعيدية قليلة .

وقد علّق كُرم Crum على تغيير النوع في كلمة πᾶσχα عند استعمالها في الصعيدية باعتباره يعود إلى النطق اخلّى للنهاية -H في الصعيدية حيث تنطق مثل x، وهذا جعل الكاتب يأخذ الكلمة على أن نهايتها -η في اليونانية التي تقابل -H في القبطية وهي نهاية المؤنث المفرد في اليونانية فأخذ الكلمة على أنها مؤنثة بطريق الخطأ، وربما يكون الخطأ راجعاً إلى تأثير عبارة "أسبوع البسخة" وأسبوع كلمة مؤنثة ... ويُعتقد أن هذا محتمل جداً .

الفصل السادس

أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية

فى اللغة القبطية

تأخذ الأسماء اليونانية عند دخولها اللغة القبطية الأدوات القبطية فى أشكالها المختلفة (أدوات النكرة والمعرفة ، والإشارة والملكية ...) طبقاً للقواعد المعمول بها فى تركيب الكلام فى اللغة القبطية .

وقد عوملت بعض الأسماء اليونانية - على أى حال - كما لو كانت أداة التعريف القبطية جزءاً من الكلمة اليونانية ، وفى أسماء يونانية أخرى اعتُبر الصوت الأول - أو الأصوات الأولى - بمثابة أداة التعريف القبطية :

فكلمة : وحيد القرن $\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$ اليونانية ، اسم مفرد مذكر ، دخلت عليها أداة تعريف المفرد المذكر القبطية (ال π) فصارت $\pi\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$ فى القبطية بمعنى وحيد القرن ، وعندما أرادوا استعمالها مرة أخرى مع أداة التعريف (π ال للمفرد المذكر) كتبوا الكلمة $\pi\iota\pi\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$.

وكمعلية عكسية للمعلية السابقة فقد حدث التباس أحياناً بين بداية الاسم اليونانى الأصلى وبين أداة التعريف القبطية (π للمفرد المذكر ، τ للمفرد المؤنث ، η للجمع) فى بعض الكلمات عند نقلها إلى القبطية ، ولكن هذه المعلية العكسية غير شائعة كثيراً ونجدها فى كلمات قليلة مثل :

١. قارىء ἀναγνώστης

ظن الأقباط أن المقطع الأول (αν-) فى كلمة ἀναγνώστης خاص بالجمع كأداة تعريف الجمع **NI** أو أداة النكرة الجمع **AN** ، وظنوا أن غيرهم من الأقباط قد سبق وأضافها من قبل ، فحذفوها وصارت الكلمة فى القبطية **ANΩCTHC** (قارىء . أغنسطس) وإن كانت توجد أيضا فى صورتها الصحيحة **ANANΩCTHC** .

٢. دِفْنار ἀντιφωνάριον

فى الكلمة اليونانية ἀντιφωνάριον حدث نفس الشيء ، فقد حذفوا (αν-) من بداية الكلمة ، (ον-) من نهايتها ، وكتبوها **†ΦΩNAP** أو دِفْنار ، ومعناها "مُختَصَر تاريخ" وتطلق كنسيا على كتاب الدِفْنار الذى يُقرأ فى ختام تسبحة عشية وفيه مختصر تاريخ ومديح لقديس اليوم .

الفصل السابع

الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

بعض الكلمات اليونانية المركبة عند دخولها القبطية كان يتم استبدال البادئة اليونانية prefix بما يقابلها من البادئات القبطية ، ومن ناحية أخرى كانت البادئات القبطية تدخل على الكلمات اليونانية التى تعامل فى هذه الحالة معاملة الأسماء القبطية .

وعلى هذا فإننا نجد كلمات يونانية فى اللغة القبطية ، بدايتها قبطية وبقيتها يونانية ، وتختلط فيها المقاطع القبطية بالكلمات اليونانية كما نرى فى :

ἀκαρπος (بلا ثمر)

الحرف الأول α- بادئة يونانية تفيد العكس أو التجرد تقابلها فى القبطية البادئة ατ- بنفس المعنى ، ونجد الكلمة اليونانية ἀκαρπος فى القبطية ατκαρπος .

و αψυχος (بدون حياة . عادمة النفوس) (١٤ : ٧) نجدها

فى القبطية ατψυχη .

φιλόλογος (مُحب الكلمة)

مكونة من جزئين : φιλο (مُحب) ، λογος (كلمة) ، وباستبدال φιλο اليونانية بكلمة αἰ- (مُحب) القبطية ، نجد φιλόλογος فى القبطية تكتب αἰλολος .

φιλόχρηματία (محبة المال)

نجدها $\epsilon\epsilon\tau-\epsilon\epsilon\alpha\iota-\chi\rho\eta\epsilon\epsilon\alpha$ وقد أضيف إلى أولها في القبطية $\epsilon\epsilon\tau-$ وهو مقطع يضاف إلى الصفات لصياغة الأسماء المعنوية .

ἀκακία (استقامة . كمال)

نجدها وقد كتبت في القبطية $\epsilon\epsilon\tau-\alpha\tau-\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$.

συμ-μαθητής (زميل . رفيق)

مكونة من جزئين : $\sigma\upsilon\mu$ و $\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$ ونجدها في القبطية من جزئين

أيضاً : زميل . رفيق $\psi\psi\eta\rho\ \epsilon\epsilon\epsilon\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$

وأيضاً κερματιστής (صَرَاف)

كتبها الأقباط : $\psi\alpha\iota\kappa\epsilon\rho\epsilon\epsilon\alpha$.

وأحياناً نجد أن الكلمة اليونانية قد تم تعديلها في اللغة القبطية لتؤدى نفس

معناها في اليونانية وفقاً للقواعد القبطية كما في كلمة " $\chi\omega\rho\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$ " اليونانية

بمعنى "قَرَوَى" ، نجد أن الأقباط قد أضافوا في البداية المقطع $\rho\epsilon\epsilon\epsilon$ (للتعبير عن

النَّسَب) إلى ($\chi\omega\rho\alpha$ القرية) فأصبحت كلمة قروى في القبطية :

" $\rho\epsilon\epsilon\chi\omega\rho\alpha$ "

وكلمة ἐπισκοπή (أُسْقُفِيَّة)

نجدها في القبطية : $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$ (أع ١ : ٢٠) .

الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :الصفة فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى :الصفة فى اللغة القبطية

الفصل الثالث :الصفات اليونانية فى

اللغة القبطية

الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الصفة فى اللغة اليونانية

تنقسم الصفات فى اللغة اليونانية إلى ثلاث مجموعات :

أولا : صفات المجموعة الأولى

صفات المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات هى :

" -ος " للمفرد المذكر ، " -η " للمفرد المؤنث ، " -ον " للجماد .

وتشتق الصفات من بعضها بتغيير النهايات فقط وتكتب هكذا بالترتيب : مذكر ،

مؤنث ، جماد

ἀγαθός , -ή , -ον

صالح

ἀγαθός

أى : صالح (مفرد مذكر)

ἀγαθή

صالحة (مفرد مؤنث)

ἀγαθόν

صالح . صالحة (محايد)

وصفات المجموعة الأولى نوعان :

النوع الأول

ويتكون من الصفات غير المركبة وتكون عادة من مقطعين مثل (قدیس

ἀγιος) أو ثلاثة مقاطع مثل : (صالح ἀγαθός) وتنتهى فى المذكر بالمقطع

" -ος "

أما في حالة المؤنث فإن الصفة إما أن تكون نهايتها " -η " أو تكون نهايتها " -α " وذلك إذا كان أصل الصفة ينتهى بأحد الحروف : " ρ " أو " ε " أو " ι " مثل الصفة " ἅγι-ος " قديس " فإن أصلها " ἅγι- " ينتهى بحرف " ι " فتكون نهاية الصفة المؤنثة المشتقة منها هي " α " أى " ἁγία " قديسة "

الصفة	جماد	مؤنث	مذكر
صالح قدّيس	ἁγαθὸν ἅγιον	ἁγαθή ἁγία	ἁγαθὸς ἅγιος

النوع الثانى

النوع الثانى من صفات المجموعة الأولى هو الصفات المتعددة المقاطع أو المركبة من حرف أو ظرف وصفة مثل: " مبارَك " εὐλογητός " متعددة المقاطع ، ومثل : " غير ناموسى " ἄνομος " وهى صفة مركبة من " α " و " νομος " .

اعراب صفات المجموعة الأولى

تُعرب الصفة المذكورة (المنتهية بـ " -ος " إعراب أسماء النوع الثانى المذكورة مثل : " κύριος رَبّ "

وتُعرب الصفة المؤنثة سواء المنتهية بالحرف " -η " مثل " ἀρχή بَدْء " أو المنتهية بـ " -α " مثل " ὥρα ساعة " أو " δόξα مَجْد " .

وتُعرب الصفة الجماد كإعراب أسماء النوع الثانى الجماد مثل " ἔργον عَمَل "

وعلى هذا فإن الصفة : صالح ἁγαθὸς

والصفة : قدّيس . مقدّس ἅγιος

تُعربان إعراب أسماء النوع الثانى المنتهية بـ " -ος "

ثانيا : صفات المجموعة الثانية

تنقسم صفات المجموعة الثانية إلى نوعين :

١ - صفات نهايتها " -ων " فى المذكر والمؤنث ، " -ον " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حكيم . عاقل σῶφρων , σῶφρον)

٢ - صفات نهايتها " -ης " فى المذكر والمؤنث ، " -ες " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حقيقى ἄληθής , ἄληθές)

وتُعرب صفات المجموعة الثانية إعراب النوع الثالث من الأسماء .

ثالثا : صفات المجموعة الثالثة

وتنقسم أيضا إلى نوعين هما :

١ - صفات نهايتها فى الفاعل المفرد المذكر " -υς " ، المؤنث " -εια " ،

والمحايد " -υ " مثل : (حلو . غَذْبُ -ُ ، -εῖα ، γλυκύς) وأصل الصفة

هو : -γλυκε- ، -γλυκυ-

٢ - صفات نهايتها فى الفاعل المفرد " -ας " فى المذكر ، " -αινα " فى

المؤنث ، " -αν " فى المحايد مثل الصفة :

(أَسْوَدُ -αν ، -αινα ، μέλας) وأصلها -μελαν-

وتُعرب صفات المجموعة الثالثة إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والمحايد ،

وإعراب النوع الأول فى المؤنث .

قواعد عامة للصفة فى اللغة اليونانية

١ - الصفة تتبع (تتطابق) الاسم الموصوف (الذى تصفه) فى النوع والعدد والإعراب ، أى أن الصفة والموصوف الاثنان يكونان مثل بعضهما فى النوع والعدد والإعراب .

٢ - الصفة فى اليونانية توضع بين أداة التعريف والاسم الموصوف ، وقد تأتى الصفة بعد الاسم الموصوف مع تكرار أداة التعريف مرة ثانية ، ما عدا الصفات :

ὅλος , -ή , -όν	كل
ἐσχάτος , -ή , -όν	أخير
ἄκρος , -ά , -όν	قمة
μέσος , -ή , -όν	وسط

٣ - الصفة التى تسبقها أداة تعريف تُسمى "صفة وصفية" ، أما إذا جاءت

الصفة بعد الاسم غير مسبوقه بأداة التعريف فتسمى "صفة خبرية" مثل :

ὁ ἀπόστολος καλός	الرسول طيب
καλός ὁ ἀπόστολος	الرسول طيب

فى الحالتين السابقتين نجد أن الصفة καλός لم تسبقها مباشرة أداة التعريف

لذا فهى "خبر" أو "صفة خبرية" .

٤ - يمكن استخدام الصفة بدون الموصوف ، وفى هذه الحالة يُقدّر الاسم

الموصوف بـ "رجل أو رجال" إذا كانت الصفة مذكورة ، و "امراة أو نساء" إذا كانت الصفة مؤنثة ، و "شئ أو أشياء" ، "أمر أو أمور" إذا كانت الصفة جهاذاً ، مثال ذلك :

ὁ πιστός	المخلص . الأمين
ὁ πιστός ηλθεν	جاء (الرجل) الأمين

ἡ πιστή
τό καλόν

وهكذا : (المرأة) الأمانة
(الشيء) الجميل

وقد يُعبّر عن الصفة الجماد المسبوقه بأداة التعريف باسم مَعْنَى ، فالصفة τὸ καλόν قد تعنى "الجَمَال" .

٥ - هناك صفات لها نهايتان -ος للمذكر والمؤنث ، -ον للجماد وذلك إذا كانت الصفة متعددة المقاطع أو مركبة (من حرف وصفة مثلا) كما فى :
ἄνομος غير شرعى (مذكر ومؤنث)
ἄνομον غير قانونى (جماد)

الفصل الثانى

الصفة فى اللغة القبطية

لا يوجد فى اللغة القبطية سوى عدد ضئيل جداً من الصفات المأخوذة من اللغة المصرية القديمة مثل : (noty حَسَن . طَيِّب) ، (whe صغير) ، وهناك أشكال أخرى للصفة فى القبطية ولكن عددها قليل أيضاً وهى فى حقيقة أمرها أسماء أكثر من كونها صفات حقيقية .

وفى التعبير : otrwai hcae "رَجُلٌ حكيم"

نجد أن كلمة (hcae حكيم) اسم ، وفى التعبير :

otzotp hnotb التى يمكن أن نترجمها "خاتم ذهبى" أو "خاتم ذهب"

أو "خاتم من ذهب" ، نجد أن notb يمكن ترجمتها كاسم "ذهب" أو كصفة "ذهبي" ، وبنفس المعنى تكون hcae .

ويمكن مقارنة ذلك - من جهة القواعد - بكلمة (wyc راعى) فى الجملة :

pairwai otwyc pe "هذا رجل راعٍ" أو "هذا الرجل

راعٍ" .

ولتعويض النقص فى الصفات المصرية التى انتقلت إلى اللغة القبطية ، استعملت

فى القبطية طريقة الإضافة للتعبير عن الصفة ، وفى هذه الحالة تأتى الصفة بعد الاسم

الذى تصفه ، كما جاءت (hcae حكيم) بعد (pwai رجل) ، (notb ذهب)

بعد (zotp خاتم) .

إلا أنه يوجد عدد قليل من الصفات القبطية يأتى قبل الاسم الموصوف كما فى

(niwt كبير) ، (kotxi صغير) ، ..

والصفة فى القبطية إما جامدة مثل الصفات التى مرت بنا :

(حكيم c&Be) ، (نيوتن nIyT) ، (كورنلي كوير KOrXl صغير)

وإما مشتقة من الأسماء بإضافة حرف متحرك أو حذف أو تغيير حرف .
والصفات الجامدة والمشتقة تأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، والكلمة التي
تأتي أولا في الجملة - سواء كانت صفة أو اسم موصوف - هي التي تأخذ أداة
المعرفة أو أداة النكرة على حسب المعنى الذي نريده ، أما الكلمة التالية فتخلو من
الأداة وترتبط بالأولى بحرف إضافة -n أو -y .

وإما مركبة كما في (آخرس &Tc&H) المركبة من -&T ، c&H أو
(ثرثار &ac&Xl) المركبة من -&X ، c&Xl .. وهكذا .

وهذا النوع من الصفات يأتي دائما بعد الاسم الموصوف .
ولتعويض النقص أيضا في عدد الصفات المصرية القديمة التي انتقلت إلى القبطية
يوصف الاسم عادة في القبطية باستعمال الصورة الوصفية المشتقة من الفعل .

تطابق الصفة مع الموصوف في العدد والنوع

الصفات الجامدة التي ليس لها مؤنث أو جمع تبقى كما هي بدون تغيير مهما
كان نوع أو عدد الاسم الذي تصفه .

أما الصفات التي لها صيغة تأنث وصيغة جمع مثل الصفة c&Be التي لها
ثلاث صور هي : c&Be حكيم . عاقل (للمفرد المذكر)
c&BH حكيمة . عاقلة (للمفرد المؤنث)
c&BeT حكماء . عقلاء (لجمع المذكر والمؤنث)

في هذه الحالة نختار الصفة التي تطابق الاسم الذي نصفه في النوع (مذكر أو
مؤنث) وفي العدد (مفرد أو جمع) .

وتستثنى الصفة من هذا إذا كانت مفعولاً به أو خبراً أى تبقى فى صورة المفرد المذكور بغض النظر عن نوع وعدد الاسم الموصوف .
وكذلك تبقى الكلمة الثانية (سواء صفة أو موصوف) فى غالبية الأحوال دون تغيير (أى فى صورة المفرد المذكور) وإن كانت أحياناً تتبع الكلمة الأولى فى العدد والنوع .

صيغة التفضيل فى اللغة القبطية

صيغة التفضيل التى بمعنى "أقل من" أو "أصغر من" غير موجودة فى القبطية ، ويستعمل التعبير "أكثر صغراً" للتعبير عن ذلك .
صيغة التفضيل التى بمعنى أكثر أو أكبر .. تصاغ فى القبطية باستعمال الصفة متبوعة بحرف الجر ε أو ερο . فمثلاً :

كبير . عظيم ، $\eta\iota\omega\tau$ è أكبر من . أعظم من ،
أكبر منه . أعظم منه $\eta\iota\omega\tau$ ερο

وتصاغ صيغة التفضيل هذه باستعمال -εχοτε قبل الاسم .
وتستعمل (ηχοτο أكثر) بعد الصفة للتعبير عن التفضيل العام الذى لا يذكر فيه الاسم المفضل عليه ، كأن نقول "الأعظم $\eta\iota\omega\tau$ ηχοτο" .
التفضيل المطلق مثل "عظيم جداً" يتم التعبير عنه فى القبطية بإضافة كلمة "جداً $\epsilon\epsilon\alpha\omega\omega$ " (وتكتب أحياناً $\epsilon\epsilon\epsilon\alpha\omega\omega$) إلى الصفة مثل :

عظيم جداً $\eta\iota\omega\tau$ $\epsilon\epsilon\alpha\omega\omega$

أما التفضيل النسبى فيكون كما جاء فى :

$\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\delta\epsilon\eta$ $\theta\eta\eta\omicron\tau$

(لو ٩ : ٤٨) الأصغر فيكم

$\pi\iota\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\omicron\tau\tau\epsilon$ $\eta\iota\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$

(كو ١٥ : ٩) الأصغر بين الرسل

الفصل الثالث

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول

معاملة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الصفات اليونانية التى انتقلت من اليونانية إلى القبطية تُعامل فى القبطية معاملة الصفات القبطية ، ويمكن أن تأتى قبل أو بعد الاسم الذى تصفه .
وتتفق الصفة اليونانية مع الموصوف فى النوع والعدد ، ولكنها تأخذ عادة نهاية المفرد المذكور عندما تصف شخصاً من أى نوع ، أما فى باقى الحالات فتأخذ نهاية المحايد المفرد ، ولا توجد صورة خاصة بالجمع .

ⲫⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ	<u>ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ</u>	فى (مر ١٠ : ١٧) المعلم الصالح
ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲓ	<u>ⲛⲁⲡⲓⲥⲩⲟⲥ</u>	وفى (١ كو ٧ : ١٢) امرأة غير مؤمنة
ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲓ	<u>ⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ</u>	وفى (يو ٤ : ٩) امرأة سامرية
ⲥⲱⲙⲁ	<u>ⲙⲉⲩⲩⲩⲕⲓⲟⲛ</u>	وفى (١ كو ١٥ : ٤٤) جسم حيوانى (نفسانى)
ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ	<u>ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲓⲟⲛ</u>	وفى (عب ٧ : ١٦) وصية جسدية

وفى كثير من الأحيان نجد فى بعض النصوص القبطية أن الاسم المؤنث يأخذ صفة مؤنثة خلافاً للقاعدة العامة ، وهذه الصفة المؤنثة تنتهى بنهاية المفرد المؤنث ، وفى مرة واحدة أخذت الصفة المحايدة .

وبعيداً عن هذا نجد بعض التعبيرات اليونانية المكونة من اسم مع الصفة الخاصة به وقد أخذت طريقها إلى القبطية بنفس الشكل ، وبنفس نهايتها اليونانية لأنها - من

جهة القواعد - مأخوذة بالكامل عن اليونانية كما فى :

ἘΚΚΛΗΣΙΑ

الكنيسة الجامعة

القسم الثانى

مقارنة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

لم تستعمل صفات المقارنة النسبية اليونانية فى اللغة القبطية إلا نادراً .
وينتشر استعمال صيغة التفضيل اليونانية فى ألقاب الشرف اليونانية التى انتقلت إلى القبطية مثل :

1. ἁΓΙΩΤΑΤΟΣ

الأقدس

وتستعمل بصفة أساسية للأساقفة والبطاركة كما فى القطعة اليونانية التى تُقال

للأسقف أو البطريك بعد البولس القبطى : τοῦ μακαρίου (...)

2. ἐΝΔΟΞΟΤΑΤΟΣ

الأعجد

لقب يقال عادة للحكام .

3. ἐΥΛΑΒΕΣΤΑΤΟΣ

التقى . الورع . البار

لقب للأحبار من رجال الدين الكبار .

4. θεοψιλεσΤΑΤΟΣ

حبيب الله

وهو أيضا لقب أو صفة يوصف بها رجال الدين .

5. λαμπροΤΑΤΟΣ

الشهير . الجليل

لقب يستعمل عادة لموظفى الحكومة .

6. τιμιωΤΑΤΟΣ

الأشرف

لقب يستعمل لمستول مدنى أو دينى .

وتوجد أيضا الصفة (**ελαχιστος** الأقل . الأصغر . الحقير) هذه التي تستعمل كثيراً في كل أنواع الأدب القبطي حينما يكون الكاتب أو المتكلم راهباً أو قساً فإنه يشير إلى نفسه باتضاع ، وهكذا فعل القديس بولس في (١ كو ١٥ : ٩) :

ولأننى أصغر الرسل **πελαχιστος ἡποστολος**
وهذا الشكل شائع في الكتابات الأخرى كما في اللحن الذى يقال لسائر القديسين في أعيادهم (لحن **Ἀπεκραν**) :

ἀνοκ πεκβωκ (πιθνηκι) πελαχιστος
أنا عبدك (المسكين) الحقير

القسم الثالث

القواعد العامة للصفات اليونانية في اللغة القبطية

الصفات اليونانية تتبع نفس القواعد الخاصة بالصفات القبطية عند استعمالها في اللغة القبطية ، وقد أعطينا أمثلة لاستعمال الصفات كخبر حيث وجدنا أنها في الغالب تسبق الأسماء التى تصفها ، وهكذا نرى الصفة (**εεκαριος** مبارك . طوباوى . المرحوم) يمكن أن تلى أو تسبق الاسم . مثال ذلك :

nenioʃ εεκαριος آباؤنا الراقدون
παεκαριος ηνωτ المرحوم أبى

تعامل الصفات اليونانية معاملة الأسماء لأن الصفة اليونانية من وجهة نظر القواعد القبطية تعتبر اسماً ، فالصفتان اليونانيتان : **αγιος, εεκαριος** عندما تصفان اسم علم فإنهما تعتبران اسما مضافا إلى اسم العلم ، على سبيل المثال :

πιδγιος Ιωαννης القديس يوحنا

πιμακαριος απα Βικτωρ الطوباوى الأنبا بقطر

والأمثلة الآتية تعرض استعمالات أخرى للصفات اليونانية كأسماء فى القبطية :

πιασεβης (رو ٤ : ٥) الفاجر

πινωμικος (لو ١١ : ٤٥) الناموسيون

πισοφος (١ كو ١ : ١٩) الحكماء

πι(κε)σαρκικον (رو ١٥ : ٢٧) الجسديات (أيضا)

πιπονηρος (لو ٦ : ٣٥) الأشرار

فى الجملة الاسمية فى اللغة القبطية لا بد أن يتصل بالخبر أداة معرفة أو نكرة طبقا لقواعد اللغة القبطية ، ولما كانت الصفات نكرة فإنها تأخذ أداة النكرة فى القبطية كما فى :

(١ يو ١ : ٩) "إن اعترفنا بخطايانا فهو أمين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ..."

(١ يو ٢ : ٢٩) "إن علمتم أنه بار هو فاعلموا أن كل من يصنع البر مولود

منه .."

(١ يو ٣ : ٧) "من يفعل البر فهو بار"

(عب ١١ : ٤) " (هاييل) شهد له أنه بار"

فى كل هذه الآيات نجد الصفة "عادل أو بار" يقابلها فى القبطية :

. ουδικεος πε

ουδικεον πε وفى (أع ٤ : ١٩) "إن كان حقاً أمام الله"

وفى (مت ٢٦ : ٤١) و (مر ١٤ : ٣٨) :

†σαρξ ουασθενης τε "أما الجسد فضعيف"

وفى (١ كو ٣ : ٣) "ألستم جسدين ؟" :

μη ἡσώτεν σαρκικόν ἀν ?

وفى (لو ١٨ : ٩) "وقال قوم واثقين بأنفسهم إنهم أبرار"

و (لو ٢٠ : ٢٠) "فراقبوه وأرسلوا جواسيس يزعمون أنهم أبرار" :

σανδίκεος νε

القسم الرابع

الصفات (القبطية - اليونانية) المركبة

الصفات اليونانية عند دخولها فى اللغة القبطية تأخذ البادئات القبطية مثلها فى

ذلك مثل الأسماء ، مثال ذلك :

١ - - ἄτ قبل الصفة اليونانية كما فى :

ἄτ-εσθόντον

بليد . فاقد الشعور

٢ - - μετ قبل الصفات اليونانية كما فى :

(١تى ٢ : ٢) "لكى نقضى حياة مطمئنة هادئة فى كل تقوى ووقار"

θεν μετετσεβης niβεν nem μετσεμνος

niβεν

الباب التاسع

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول: الظروف فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى: الظروف فى اللغة القبطية

الفصل الثالث: الظروف اليونانية فى

اللغة القبطية

الفصل الرابع: الظروف اليونانية كأسماء

فى اللغة القبطية

الباب التاسع

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الظروف فى اللغة اليونانية

تعتبر الظروف فى اليونانية كلمات مَبْنِيَّة أى غير مُعَرَّبَة أى لا يتغير شكل نهايتها .

ونحصل على الظرف من الصفة المناظرة بإبدال نهاية الصفة (-ος) إلى (-ως) وقد يأتى الظرف من الصفة الجماد المفرد .

مثال للظروف :

عدل (ظرف) δίκαιως → عادل (صفة) δίκαιος

الفصل الثانى

الظروف فى اللغة القبطية

الظرف فى اللغة القبطية كلمة تصف الفعل ، وكما فى اللغة العربية يوجد فى القبطية أيضا ظرف مكان مثل : خلف وأمام ، وظرف زمان مثل : غداً ، وحال مثل : سريعاً أو بسرعة ...

وتوجد بضع كلمات بسيطة - غير مركبة - تعبر عن الحال أو الظرف فى اللغة القبطية ، إلا أن الكثير من الظروف القبطية تتركب بإضافة ñ- أو (-ē) إلى الفعل (فى المصدر) مثل :

ñχωπ سراً ، ñχωλεε بسرعة

وبعض الظروف القبطية يتركب من ðen (فى . ب) مع الاسم أو الفعل (فى المصدر) مثل :

ðen ototwnε èβoλ بصراحة

وبعض الظروف الأخرى تتركب من ñ مع الصفة كما فى :

ñαθoτωε أولاً أو بدون أكل ñϣoρπ

أما الظروف الدالة على المكان فتكون بإضافة ñ- أو -ē إلى أول الاسم الدال على المكان . وكمثال على ذلك :

ēē-ēēατ هناك

وأيضاً فى ظروف الزمان تضاف ñ- أو -ē إلى اسم الزمان مثل :

ñ-ρac† فى اليوم (النهاردة) ēē-φoοτ ، غداً (بُكره)

ēē-ēēηη دائما

وهناك ظروف مكان في اللغة القبطية تتركب من حرف جر بسيط - غير
مركب - مع كلمة تدل على المكان مثل :
خارجاً (برّه) ḖB0λ ، في الداخل (جوه) ḖḐ0λN
وهذا النوع من الظروف كثير وشائع الاستعمال في القبطية مع عدد كبير من
الأفعال .

الفصل الثالث

الظروف اليونانية في اللغة القبطية

أخذت اللغة القبطية - في كل لهجاتها - بعض الظروف اليونانية ، ولم يختلف استعمال هذه الظروف في القبطية عن استعمالها في اليونانية لا في الشكل ولا في المعنى ، هذه الظروف هي بصفة عامة الظروف الدالة على الحالة أو الظروف الدالة على الزمن .

وأهم الظروف اليونانية التي دخلت القبطية هي :

1. **ἀληθως**

حقاً . بالحققة . فعلاً

ḏEN OTMEΘYHI

ومرادفها القبطي هو

2. **(ε)αυα**

في وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً

εΙ ΟΥΤΟΠ

ومرادفها القبطي هو

3. **ἐξαπινᾶ**

فجأة . بغتة . على غرة . على غفلة

ويكون التعبير "على حين غرة" أو بالعامية "على غفلة" بالقبطية هو :

ḏEN OΥEZAPIṆA

4. **εΤΙ**

وتستعمل **εΤΙ** في القبطية بمعنيين :

الأول : **بَعْد . من بَعْد . ثم . مِنْ ثَمَّ** ، وكمثال على ذلك عبارة :

εΤΙ ΚΕΚΟΥΧΙ ἸΗΣΟΥ

مِنْ ثَم بَعْد وَقت قَلِيل

والمعنى الثاني الذي استعملت فيه **εΤΙ** في القبطية هو "بينما . في أثناء . فيما"

كما في العبارة :

ΟΥΤΟΕ ΕΤΙ ΕΥΧΑΧΙ

وفيما هو يتكلم

5. (ε)ΗΔΗ إذا . الآن

6. ΚΑΚΩΣ رديئاً

7. ΚΑΛΩΣ حسناً

8. ΛΟΙΠΟΝ وأيضاً . بناء عليه . هكذا

بالإضافة إلى استعمال ΛΟΙΠΟΝ فى النصوص الأدبية ، فإننا نجدها فى
الخطابات تستعمل لتشير إلى بداية موضوع جديد .

9. ΜΑΛΙΣΤΑ لا سيما . خصوصاً

10. ΜΑΛΛΟΝ بالأكثر . بالحرى

ونجدها فى القبطية بمفردها أو مع كلمة أخرى كما فى :

ΠΟΛΥ ΜΑΛΛΟΝ أكثر كثيراً

ΠΟΣΩ ΜΑΛΛΟΝ كم هو كثير جداً

11. ΜΟΣΤΙΣ بالكاد . بمجرد ما

12. ΜΟΝΟΝ فقط . فحسب . (وبالعامة : بس)

ΜΟΝΟΝ ΝΑΕΨ آمن فقط (لو ٨ : ٥٠)

وفى المكاتبات والحسابات عندما تذكر بعد عملية جمع فإنها تعنى الإجمالى أو

المحصلة النهائية أو بالتعبير الدارج "التفقيطة" فقط وقدره ...أو كذا .. فقط .

وهناك استعمال شائع لهذا الظرف على صورة ΟΥ ΜΟΝΟΝ بمعنى

" ليس هذا فحسب " أو بالعامة " مش كده وبس " .

13. (ε)ΟΜΟΙΩΣ كذلك . مثله (شَرَحُه)

14. ΠΑΛΙΝ ثانية . مرة أخرى

وتستعمل فى القبطية بنفس المعنى ويتبعها غالباً ΟΝ والاثنان معا بنفس المعنى

" ثانية . مرة ثانية "

15. ΠΑΝΤΩΣ على الإطلاق . قَطَّ . البتَّة . كُلِّيَّةً . بالكلية

ΟΥΠΑΝΤΩΣ

بالتأكيد

16. ΠΛΗΝ فقط . إلا . مع ذلك . على ذلك . إلا أن . ما عدا

17. ΠΩΣ كيف ؟ . لماذا ؟

تستعمل أحيانا كظرف استفهام للسؤال عن الكيفية بمعنى " كيف " كما

جاء في (تك ٣٩ : ٩) :

ΠΩΣ †ΝΑΕΡ ΠΑΙΔΑΧΙ ΕΤΕΘΩΤ كيف أفعل هذا الشر

وفي أحيان أخرى تستعمل كحرف ربط بنفس المعنى ، كما في (لو ١٤ : ٧) :

ΕΥΝΑΥ ΧΕ ΠΩΣ ΝΑΥCΩΤΠ ΝΩΟΥ ΗΝΙΨΟΡΠ

Ἀνδρῶτεβ

وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى

18. CΧΕΔΟΝ

تقريبا

19. ΤΑΧΑ ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً

20. ΤΑΧΥ,ΤΑΧΗ بسرعة . على عَجَل . حالاً . فوراً

وتكرر الكلمة في كثير من الأحيان هكذا :

ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ

بسرعة ، بسرعة

21. ΤΟΤΕ

حينئذ . عند ذلك

22. ΕΩC

مثل . كَ . كما . كما لوَ

وتستعمل ΕΩC بمعناها الحقيقي أحياناً ومعناها المجازي أحياناً أخرى .

١ - استعمال ΕΩC بمعناها الحقيقي كما في (مت ٢١ : ٢٦) :

ΕΩC ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ

لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي

ب - استعمال ΕΩC بمعناها الثاني كما في (٢ كو ١٣ : ٧) :

χως εανσωτη...

نظهر نحن مُزَكِّين (مُختارين)

وعند استعمال الظروف اليونانية السابقة في اللغة القبطية نجد أنها تأخذ نفس

موقعها من الجملة اليونانية ، كما في (لو ٤ : ٢٣) :

παντως τετενηαξε (على كل حال) تقولون

وفي (١٠ : ٤) :

μαλιστα ηπιστος

ولا سيما المؤمنين

وفي بعض الأحيان تستعمل الظروف اليونانية في اللغة القبطية ويوضع قبلها η

تماماً مثل الظروف التي من أصل قبطي ، كما في : ηνατ متى ؟ و ηρηου

ربّما ، ونجد هذا بصفة خاصة في البحرية كما في :

1. ηκακως

ردىء (مت ٢١ : ٤١)

2. ηκαλως

جيد . حسن . طيب . لطيف

في (مى ١ : ١١) و (١تى ٣ : ٤ ، ٥ : ١٧) و (عب ١٣ : ١٨) .

3. ηεολος

مطلقاً

الفصل الرابع

استعمال الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبطية

يمكن استعمال الظروف كأسماء ، ويكثر ذلك فى استعمال الكلمة العبرية الأصل (آمين $\alpha\mu\eta\eta\eta$) التى انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية $\alpha\mu\eta\eta\eta$ ، كما نقول عندما انتهت الصلاة قلنا "آمين" .

وفى (١ كو ١٤ : ١٦) : "وإلا فإن بَارَكْتَ بالروح ، فالذى يشغل مكان العامى كيف يقول آمين عند شكرك" .. $\pi\iota\alpha\mu\eta\eta\eta$..

وفى (٢ كو ١ : ٢٠) : "لأنه مهما كانت مواعيد الله فهو فيه النعم وفيه الأمين نجد الله بواسطتنا" .. $\pi\iota\alpha\mu\eta\eta\eta$..

وفى (رؤ ٣ : ١٤) : "واكتب إلى ملاك كنيسة اللاودكيين هذا يقول الأمين الشاهد الأمين" $\pi\iota\alpha\mu\eta\eta\eta$..

وفى (عب ١٢ : ٢٧) : نجد ظرفاً آخر يستعمل كاسم :
"فقله مرة أيضا" .. $\pi\iota\epsilon\tau\iota \Delta\epsilon \eta\kappa\epsilon\sigma\omicron\pi$

فى التعبير ($\delta\epsilon\eta \sigma\upsilon\tau\alpha\chi\eta$ بسرعة) يبدو الظرف اليونانى $\tau\alpha\chi\eta$ كاسم اشتق منه الظرف طبقا لقواعد صياغة الظروف فى اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط اليونانية
في اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط

اليونانية فى اللغة القبطية

اقتبست اللغة القبطية عدداً من حروف العطف اليونانية وأدوات الربط التى تستعمل فى ربط جملتين ببعضهما ، وصارت هذه الحروف والأدوات جزءاً من اللغة القبطية ، ومعظمها جرى استعماله فى القبطية بنفس طريقة استعماله فى اليونانية . ومن بين هذه الروابط التى احتفظت - فى القبطية - بنفس معناها ونفس عملها فى اليونانية نجد نوعين :

النوع الأول

فى هذا النوع توضع الروابط ثانى كلمة فى الجملة ، ومن بين حروف العطف التى تأتى ثانى كلمة فى الجملة نجد الكلمات الآتية :

الرقم	الكلمة اليونانية	الكلمة بالقبطية	المعنى
1.	γάρ	ϣαρ	لأن . حقاً . فى الواقع
2.	δέ	Δε	أما (وأحياناً لا يترجم فى العربية)
3.	μέν	μεν	إذا . فـ . قد
4.	μέντοι	μεντοι	إذا . حينئذ . مع ذلك
5.	οὖν	οϣν	إذا . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمّ

النوع الثانى

النوع الثانى من الروابط تأتى فيه الكلمة أول الجملة ، ونظراً إلى أن هذه الروابط (حروف العطف) لها أكثر من معنى فى القبطية ، وبالتالي تتعدد استعمالاتها ، لذا فإننا سنتناولها باختصار وبحسب ترتيبها الأبجدي كما يلى :

1. αλλα لكن . بل . إنما

ومثال لذلك : فى الصلاة الربانية نقول : " لكن نَجُنَّا .. (مت ٦ : ١٣)

αλλα ναεμεν

2. εαπα

تستخدم εαπα اليونانية بطريقتين فى اللغة القبطية :

الطريقة الأولى كأداة ربط تربط جواب الشرط (الجملة الثانية من الجملة الشرطية) بفعل الشرط (الجملة الأولى) وتكون بمعنى : " إذاً (إذن) . لذلك . من ثم . بناء عليه " كما فى :

(لو ١١ : ٢٠) " (إذاً) فقد أقبل عليكم ملكوت الله " :

εαπα αςφοε ερωτην ηξε τμετοτρο ητε Φτ

وكما فى (٢ كو ٥ : ١٤) " فالجميع إذا ماتوا " :

εαπα οτον ηιβεν ατμοτ

أما الطريقة الثانية لاستعمال εαπα فتستعمل بمعنى : " رُبما . لعل " كما

فى : (أع ١٧ : ٢٧) " يطلبون الله لعلهم (ربما) يتلمسونه فيجدونه " :

εεροτκωτ ησα Φτ χε εαπα δε σεναχοιχεη
ησωτ ησεχεητ.

وتستخدم εαπα (ج) فى بداية الجملة الاستفهامية بمعنى " هل " كما فى :

(يونان ٢ : ٤) (وقد جاءت بدون ح) : "ولكننى (هل) أعود أنظر " :

αρα ἤναοῦαε τοτ εἰριχοῦωτ

3. ΙΙΗΤΙ ما عدا . إلا . إذا لم

ΙΙΗΤΙ واحدة من الكلمات اليونانية التى نجدها كثيراً فى اللغة القبطية

الصعيدية مرة كأداة ربط ومرة أخرى كحرف جر ، أما فى اللهجة البحرية فنجدها بدرجة أقل ونجد مكانها الكلمة القبطية ΕΒΗΛ بمعنى " ما عدا . إلا " .

وفى مرات قليلة نجد فى البحرية كلمة ΙΙΗΤΙ وقبلها σαβολ القبطية

بمعنى " إلا إذا . " كما فى : (١ كو ١٤ : ٥) " إلا إذا ترجم " :

σαβολ ιιητι ητεερερμενετιν

وفى (١ كو ١٥ : ٢) " إلا إذا كنتم قد آمنتم عبثاً " :

σαβολ ιιητι εικη αρετενναετ

4. ΙΤΕ أو . سواء (كذا) أو (كذا) . إما (كذا) أو (كذا)

تستعمل ΙΤΕ بمعنى "أو" ولكنها كثيراً ما تتكرر فى الجملة أى تأتى مرتين

بمعنى " إما (كذا) أو (كذا) " و ΙΤΕ تستعمل بكثرة فى القبطية كما فى :

(١ كو ١٤ : ٧) " مزمارة أو قيثارة " :

ΙΤΕ οτσηβι ηχω ιτε οτκτοαα

وفى (١ كو ١٠ : ٣١) " فإذا كنتم تأكلون أو تشربون أو تفعلون شيئاً " :

ΙΤΕ ουν τετενοτωα ιτε τετενω ιτε
τετενιρι

5. ΕΠΙΔΗ

هذه الكلمة لها أكثر من استعمال فى القبطية ، فُتستعمل بمعنى :

١- لأنّ . لِـ . لأجل . من أجل . حيث أن . بما أن . نظراً لِـ ، كما فى :
(أع ١٤ : ١٢) " إذ كان هو المتقدم " :

ΕΠΙΔΗ ἡΘΟΥ ΕΤΟΙ ἡΕΥΣΟΥΜΕΝΟΣ

وفى (يو ١٣ : ٢٩) " إذ كان الصندوق مع يهوذا " :

ΕΠΙΔΗ ἡΑΡΕ ΠΙΣΛΩΣΟΚΟΜΟΝ ἡΤΟΤΥ
ἡΙΟΥΔΑΣ

وفى (١ كو ١٤ : ١٢) " إذ أنكم غيرون " :

ΕΠΙΔΗ ΤΕΤΕΝΟΙ ἡΡΕΥΧΟΘ

ب - نجد ΕΠΙΔΗ فى الخطابات والمراسلات والوثائق والمستندات بعد الافتتاحيات التى تتضمن العنوان والتحية ، التى تمهد للموضوع الرئيسى للخطاب أو المستند ، وفى الحقيقة فإن ΕΠΙΔΗ فى هذا الموضع تصبح بلا معنى ويمكن حذفها دون أن يتأثر المعنى ، إنها تشبه التعبير العربى التقليدى " أما بعد " الذى له نفس الاستعمال كمقدمة لموضوع الحديث الرئيسى .

6. ΕΦΟΣΟΝ

ما دام . طالما - بما أن . كما . بينما

فى (٢ بط ١ : ١٣) " ما دمتُ فى هذا المسكن " :

ΕΦΟΣΟΝ ΤΥΩΠ

وفى (مت ٢٥ : ٤٠) " بما أنكم فعلتموه .. " :

ΕΦΟΣΟΝ ΑΤΕΤΕΝΑΙΤΟΥ

فى (رو ١١ : ١٣) " بما أنى رسول للأمم " :

ΕΦΟΣΟΝ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΤΟΙ ἡΑΠΟΤΟΛΟΣ ..

7. εἶνα

لكى . لـ . كئى . حتى

وهى كثيرة الاستعمال فى البحرية كما فى :

(يو ٣ : ١٦) " لكى لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية " :

εἶνα οὐτον νίβεν ἐθαυτ̣ ἐροϋ ἡτεϋ-
ὑτεϋτακο

وفى حالات أخرى نادرة تستعمل εἶνα بطريقة أخرى :

١ - مع المضارع (الحاضر) الثالث كما فى :

(١ كو ١ : ١٠) " ولكنى أطلب إليكم .. أن تقولوا قولاً واحداً " :

††εο οὐν ἐρωτεν .. εἶνα οὐσαχι
ἡοτωτ ερετενχω ἡμοϋ

ب - وفى المستقبل الثالث كما جاء فى :

εἶνα ἐτεῒμι : (يش ٣ : ٧) " لكى يعرفوا " :

ووردت مع المستقبل الثالث المنفى فى :

(يو ١٨ : ٢٨) " لكى لا يتنجسوا " :

εἶνα χε ἡνοϋσω

8. κεπερ = κετοι بالرغم . برغم . ولو أن .

(فى ٣ : ٤) " مع أن لى أن أتكلم على الجسد أيضاً " :

κεπερ ἄνοκ οὐτον ἡτηι ἡλιατ ἡοτωτ
ἡηнт δεν ἱταρζ οη.

وفى (يو ٤ : ٢) " مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمّد " :

κετοι ἰης ἡοϋ αν εηαϋ†ωμε

9. KAN حتى لو . إن . لو

ويتبعها الفعل فى حالة الشرط مع εωωπ فى البحرية أو بدونها ، كما فى :
(يو ٨ : ١٤) "وإن (حتى لو) كنت أشهد لنفسى " :

KAN εωωπ àνοκ αἰωἀνερμεερε
وفى النفى تأتى KAN اليونانية بمعنى "إن لم . إذ لم" وبدون "ωἀν" القبطية
كما فى :

(يو ١٠ : ٣٨) "فإن لم تؤمنوا بى " :

KAN εωωπ ἀρετενητεμνηαϥ
وفى حالات نادرة نجد بعض التراكيب الأخرى مع KAN مثلما فى :
(غل ١ : ٨) "ولكن إن بشرناكم نحن أو ملاك من السماء " :

αλλα KAN àνον ιε οτασσελος εβολθεν
ἵφε ἡτεϥχιωενηνοϥι
و (يع ٥ : ١٥) "وإن كان قد فعل خطية " :

KAN εωωπ αϥιρι ἡεαννοβι

* KAN .. KAN إما .. أو

كما فى التعبير "إذا ما كان ملكا أو عظيما " :

KAN εϥοι ἡοτρο KAN οτμετنيωϥ

* KAN ولو

تستعمل KAN أحيانا بمعنى "ولو" أى بمعنى "على الأقل" كما فى :
(مر ٦ : ٥٦) : "يلمسوا ولو (على الأقل) هذب ثوبه " :

εἰνα KAN ἡτοτβινεμ πιϥταϥ ἡτε
πεϥεβωσ

تستعمل ١١H بأكثر من معنى :

أولاً : تستعمل ١١H عادة بمعنى " هل " أو تقابل الهمزة الاستفهامية في اللغة العربية " أ ؟ " وهي أيضا بمعنى " هل " .

وتستعمل ١١H في حالة ما تكون الإجابة المتوقعة هي بالنفي أى الإجابة هي " لا " ، مثال ذلك :

(يو ٤ : ١٢) : " ألعك أعظم من أبينا يعقوب ؟ " :

١١H ḥōok oʿnīwʾt ḥōok èpeniwʾt lākwb

وفي (زك ٨ : ٦) : " أف يكون أيضا عجيبا في عيني " :

١١H oʿn oʿwēʾtāʾxōw nāwʾpi

ثانيا : في حالة الجملة المنفية تستعمل ١١H بمعنى " هَلَا ؟ أو ألا ؟ أو أليس ؟

أو ألم ؟ " وتكون الإجابة المتوقعة هي بالإيجاب وفي العربية الفصحى

تكون الإجابة " بلى " ، كما في :

(مت ١٣ : ٥٥) : " أليس هذا ابن النجار ؟ أليست أمه تدعى مريم ؟ " :

١١H φαι πε ἰωηρι ἐπιαλλωε ? ١١H τεϥ-
ααʾ an te parāw.

وفي (يونا ٤ : ٢) : " أليس هذا كلامي ؟ " :

١١H nai an pe ?

وفي (لو ١٧ : ٨) : " ألا يقول له ؟ " :

١١H ḥnaxōc nāq an ?

ثالثا : توجد حالات أخرى لا نتوقع فيها إجابة محددة " بنعم " أو " لا " وهنا

تقابل ١١H كلمة " أعل " كما في :

(يو ٢١ : ٥) : " أَلعل عندكم إداماً (طعاماً) ؟ " :

ΜΗ ΟΥΤΟΝ ΕΛΙ ΠΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΑ ΗΤΕΝ ΘΗΝΟΥ .

11. ΜΗΠΟΤΕ لكي لا . لنلا . خشية أن

تستعمل ΜΗΠΟΤΕ عندما يكون في الجملة حدث نتوقعه كما في :

(عب ٣ : ١٢) : " أنظروا أيها الأخوة أن لا (لنلا) يكون في أحدكم قلب

شرير " : ΜΗΠΟΤΕ ΗΤΕ ΟΥΘΗΤ ΕΥΧΩΟΥ ΨΩΠΙ

12. ΜΗΠΩΣ لكي لا . لنلا . خشية أن

تستعمل ΜΗΠΩΣ في اللغة القبطية بنفس الطريقة التي استعملنا فيها

ΜΗΠΟΤΕ ، ويمكن أن تحل كل منهما محل الأخرى بدون أى فرق أو اختلاف .

وفي معظم الأحيان تأتي ΜΗΠΩΣ ويتبعها ما يفيد حدوث الفعل في الماضي

مثال ذلك :

(غل ٤ : ١١) : " أخاف عليكم أن (لنلا) أكون قد تعبت فيكم غَبْأً " :

.. ΜΗΠΩΣ ΕΤΑΙΒΙ ΘΙCΙ

وفي (١ كو ٨ : ٩) " لكن انظروا لنلا يصير سلطانكم هذا معثرة للضعفاء " :

ΜΗΠΩΣ ΗΤΕ ΠΕΤΕΝΕΡΨΩΨΙ ΦΑΙ ΗΤΕΨΩΨΠΙ..

13. ΜΗΤΙ هل ؟ أ . أَلعل ؟

ΜΗΤΙ تبدأ سؤالا تكون إجابته المحتملة بالنفي ، وتعطى لحة تعجب أو اندهاش

للسؤال ، وعموما فإن ΜΗΤΙ ، تحل كل منهما محل الأخرى في اللغة القبطية .

وإليك بعض النصوص الكتابية التي وردت بها ΜΗΤΙ وبديلتها ΜΗ :

فى (يو ١٨ : ٣٥) " أَلْعَلِّى (هل) أنا يهودى ؟ " :

μη ἀνοκ οὐλοῦναι ἔω ?

وفى (يو ٤ : ٢٩) " أَلْعَلْ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ ؟ " :

μητι φαι πε Πῶς

14. ἔοπως

لكى

تستعمل ἔοπως على نطاق واسع فى البحرية فى مستهل الجملة الأخيرة ،

كما فى :

(مت ٥ : ١٦) : " لِكى يروا أعمالكم الحسنة " :

ἔοπως ἡσενᾶτ ἐνετενεβηοτὶ ἐθᾶνετ

15. ἔοσον, ἐνεἔοσον, ἐφῶσον ما دام . طالما

تستعمل (ἔοσον, ἐνεἔοσον, ἐφῶσον) فى القبطية بصفة خاصة مع

الزمن المضارع اللامحدود إلا أن هذا لا يمنع استعمالها مع الحالات الأخرى ، وفى

البحرية تستعمل ἔως عادة بدل (ἔοσον, ἐνεἔοσον) ، كما فى :

(مر ٢ : ١٩) : " ما دام العريس معهم " :

ἔως ἐφνεμωοτ ἡξε πιπατῶελετ

وفى (مت ٥ : ٢٥) " كن مراضيا لخصمك سريعا ما دمت معه فى الطريق " :

ἔως ἐκχη νεμαϥ ἔι πιμωιτ

وفى (يو ١٢ : ٣٥، ٣٦) " ما دام لكم النور " :

ἔως πιωτωινι ἡτεν θηνοτ

وفى (يو ٩ : ٤) " ينبغى أن أعمل أعمال الذى أرسلنى ما دام نهار " :

ἔως πιεῶοοτ πε

16. εἴταν

عندما . لما . حين . حينما . متى

وكقاعدة عامة فإن εἴταν يأتي بعدها شرط غالبا فنقول :

فى (مى ٥ : ٦) " إذا (متى) دخل أرضنا (حرفياً : أرضكم) ، وإذا (متى) داس نخومنا (حرفياً : نخومكم) " :

εἴταν ἀφῴανι ἔχεν πετεγκᾶρι οὐρο

εἴταν ἀφῴανι ἔχεν πετενθωῦ

أما استعمال εἴταν بدون الشرط فى القبطية فهو نادر كما فى :

(لو ١٢ : ٥٥) : " إذا رأيتم السحاب تطلع من المغرب فللوقت تقولون " :

εἴταν οὐθούρης ἐφνίφι ψαρετενχος

17. εἴτε

عندما . متى . لما . حين . حينما . طالما

يكثر استعمال εἴτε فى البحرية والقيومية بينما يندر استعمالها فى الصعيدية والأخيمية والأخيمية الفرعية .

وتستعمل فى البحرية بصور متعددة منها " عندما . لما . حين " كما فى :

(يو ١٧ : ١٢) " حين كنت معهم " :

εἴτε ἀνοκ εἶχῃ νέμωτο

وفى (يو ٩ : ٤) " يأتى ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل " :

εἴτε ἄλλον ὑψοῦ ἢτε ἐλὶ ἐρῶβ

وفى (يو ٥ : ٢٥) " تأتى ساعة حين لا يسمع الأموات صوت ابن الله " :

ἐννοῦ ἦξε οὐοῦνοῦ ... εἴτε ἔρε νιρεφ-
μωοῦτ νᾶσωτῃ ἐτᾶμῃ ...

وفى (يو ٥ : ٢٨) " تأتى ساعة فيها (حين) يسمع جميع الذين فى القبور

صوته " : ἐννοῦ ἦξε οὐοῦνοῦ εἴτε οὐον νιβεν

ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΝΙΜΕΧΑΥ ΕΥΕΩΤΕΜ ΕΤΕΥΘΗΝ.
وفى (٢ : ٤) " لأنه سيكون وقت لا يحملون فيه التعليم الصحيح " :

ΘΟΤΕ ΗΝΟΥΠΕΠ ΤΒΩ ΕΘΟΥΟΧ ΕΡΩΟΥ
وفى (يو ٤ : ٤٥) " فلما جاء إلى الجليل قبله الجليليون " :

ΘΟΤΕ ΟΥΗ ΕΤΑΥΙ ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ ΑΥΠΟΥΠ
ΕΡΩΟΥ

انظر أيضا (مت ١٣ : ٢٦) ، (مر ١ : ٣٢ ، ٤ : ٦) ، (لو ٤ : ٢٥) ،

(يو ٢١ : ١٥) ، (أع ١١ : ٢) .

18. ΟΥΔΕ

ولا

فى كثير من النصوص القبطية نجد الكاتب لا يفرق فى الكتابة بين ΟΥΔΕ بمعنى " ولا " وبين ΟΥΤΕ بمعنى " بين " ، لذا يكون من العسير أحيانا أن نعرف أيهما يريد الكاتب :

(يو ٦ : ٢٤) : " فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه " :

ΟΥΔΕ ΝΕΥΑΘΗΤΗΣ

(يو ٨ : ١٩) : " لستم تعرفوننى (لا) أنا ولا أبى " :

ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΗΤΕΤΕΝΩΟΥΗ ΔΕΟΙ ΑΝ ΟΥΔΕ
ΠΑΚΕΙΩΤ

انظر أيضا (مت ٦ : ٢٦) : " أنظروا إلى طيور السماء إنها لا تزرع ولا تحصد

ولا تجمع إلى مخازن " ، وانظر أيضا (مر ١٢ : ٢٥) : " لأنهم متى قاموا من الأموات

لا يزوجون ولا يتزوجون " ، و (١ كو ١١ : ١١) : " غير أن الرجل ليس من دون

المرأة ولا المرأة من دون الرجل فى الرب " ، و (مز ٣٦ : ٣٣) (فى النسخة القبطية

مز ٣٦ : ٢٩) : " الرب لا يتركه فى يده ولا يحكم عليه عند محاكمته " .

وفى (يو ٤ : ٢١) " تأتى ساعة لا فى هذا الجبل ولا فى أورشليم .. " :

οὐδὲ εἶχεν παῖτ'ωοὺ οὐδὲ δὲν
ἰλ'ηη

انظر أيضا (رو ٨ : ٣٩، ٣٨) ، (يو ٨ : ١٩) ، (مر ١٢ : ٢٥) ،

وفى (هو ٣ : ٤) " بلا ملك وبلا رئيس ، بلا ذبيحة وبلا تمثال وبلا أفود
وترافيم " (حرفياً حسب النص القبطى : " لا ملك ولا رئيس ، لا ذبيحة ولا مذبح ولا
أفود ولا ترافيم) " :

ἡμον οὐρο οὐδὲ ἀρχων. ἡμον ψο-
ψωοῦψι οὐδὲ μανερψωοῦψι οὐδὲ μετ-
οτηβ οὐδὲ πεψταμο.

وفى (مز ٩١ : ٤) " لا يعرف ولا يفهم هذه " :

ἡνεψῆμι οὐδὲ ἡνεψκα† ἔηαι

وأىضا راجع (مز ٤٤ : ٣) (مز ٤٣ : ٣ : النسخة القبطية) : "لأنه ليس بسيفهم
امتلكوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم" .

(ومز ٥٨ : ٥) (مز ٥٧ : ٥ : النسخة القبطية) : " التى لا تسمع صوت
الرقاة، ولا دواءً يتهيا من حكيم" .

وتستعمل οὐδὲ فى القبطية بديلا لـ μη اليونانية بنفس المعنى كما فى :

(مر ٦ : ٨) " لا مزوداً ولا خبزاً ولا نحاساً (نقوداً) " :

οὐδὲ ωικ οὐδὲ πηρα οὐδὲ εομτ

ونلاحظ أن تتابع " المزود والخبز والنحاس " اختلف فى العربية عما فى
اليونانية وبالتالى القبطية المأخوذة عنها .

انظر أيضا (لو ١٠ : ٤) " لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا أحذية " .

وتستعمل οτδε في الصعيدية بدل ουμη اليونانية ، أما في البحرية فنجد
οτοε مكانها كما في :

(روؤ ١٨ : ٧) "أنا جالسة ملكة ولست أرملة ولن (ولا) أرى حزنًا" :
οτοε ηηαηατ

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μηδε اليونانية ، مثل :

(عو ١٣) "ولا تدخل باب شعبي ولا تنظر" :

οτδε ηπερωε εδοτη εεαηπτλη .. οτδε
ηπερωωτ

وأيضا في (مت ٦ : ٢٥) : "لا تهتموا لحياتكم .. ولا لأجسادكم"

وأيضا (مت ٧ : ٦ ، ١٠ : ٩-١٠) ، (مت ٢٢ : ٢٩ ، ٢٣ : ١٠)

وفى (مر ١٢ : ٢٤) : "هكذا تضلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله"

وأيضا (مر ١٣ : ١٥) : "والذى على السطح فلا ينزل إلى البيت ، ولا يدخل

ليأخذ من بيته شيئا" .

وفى (لو ١٢ : ٢٢) : "لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون ولا للجسد بما تلبسون".

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μητε اليونانية ، مثلما في :

(يو ٥ : ١٢) "لا بالسماء ولا بالأرض ولا ..." :

οτδε εερεη τφε οτδε εερεη ηκαε

οτδε κεαηαω

وأيضا (مت ٥ : ٣٥) : "ولا بالأرض .. ولا بأورشليم" .

وأيضا (مت ٥ : ٣٦) : "ولا تحلف برأسك" :

οτδε ηπερωρκ ητεκαφε

19. ΠΛΗΝ لكن . على أى حال . إلا . ماعدا

في (مت ١٨ : ٧) "لكن ويل لذلك الإنسان" :

ΠΛΗΝ οἱ τοὶ ἐπιωρεῖ

20. ἕως

تستعمل ἕως في القبطية كثيرا ومعانٍ مختلفة وفي تراكيب متنوعة كما في :

١ - استعمال ἕως كأداة ربط بمعنى : ما دام . طالما . عندما . حينما . بينما :

بصفة عامة فإن ἕως عندما تستعمل بهذا المعنى يأتي بعدها الزمن

اللامحدود في القبطية كما في :

(مت ٥ : ٢٥) : " ما دمت معه في الطريق " :

ἕως ἐκχῆ νεκρῶ ἡ πικρωτ

وفي (رو ١٥ : ٢٤) "فعندما أذهب إلى أسبانيا" :

ἕως εἰσαγενῆ ἐς Σπανία

انظر أيضا (مت ٩ : ١٥) ، (لو ٥ : ٣٤ ، ١٥ : ٢٥) ، (يو ٩ : ٥)

وتستعمل ἕως أيضا مع أنواع أخرى من الجمل كما في :

(يو ٩ : ٤) "ما دام نهار" : ἕως πὲρ οὐρανὸν πε

وفي (أع ١٦ : ١٠) : "فلما رأى (حرفياً : رأينا) الرؤيا" :

ἕως δε ἐταῖονατ πικροραμα

انظر أيضا (لو ١٩ : ٤١)

وفي (١ تي ٤ : ١٣) "اعكف على القراءة .. إلى أن (حتى) أجيء" :

ἕως τῆς ἡμέρας μαρτυρεῖς ἐπιωρεῖ

٢ - استعمال $\epsilon\omega\varsigma$ في القبطية بمعنى "كان . كما . لأن" كما في :

(عب ١٣ : ١٧) "كانهم سوف يعطون حساباً" : $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\eta\alpha\tau$

وفي (رو ١٣ : ١٣) "لنسلك بالبياقة كما في النهار" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\mu\delta\epsilon\eta \pi\iota\epsilon\theta\omicron\omicron\tau$

وفي (بط ١ : ٣) "كما أن قدرته الإلهية قد وهبت لنا كل ما هو للحياة" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\alpha\epsilon\omega\beta \eta\iota\beta\epsilon\eta \psi\omega\pi\iota \eta\alpha\eta$

وفي (بط ١ : ٢ - ١٣ - ١٤) "إن كان للملك فكمن هو فوق الكل أو للولاة

فكمرسلين منه" : $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\psi\theta\omicron\varsigma\iota \dots \epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\tau\alpha\omicron\tau\omicron$

٣ - $\epsilon\omega\varsigma$ "كما لو . كان"

وهذا الاستعمال لـ $\epsilon\omega\varsigma$ هو الأكثر شيوعاً في القبطية كما في :

(٢ كو ١٣ : ٢) "كما وأنا حاضر" أى بتعبير آخر "كما لو كنت حاضراً" ، أو

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\iota\chi\eta$

"كأنى حاضر" :

وفي (١ كو ٤ : ٧) "فلماذا تفتخر كانك لم تأخذ" :

$\epsilon\omega\varsigma \mu\pi\epsilon\kappa\epsilon\beta\iota$

حتى . إلى درجة - ف (فاء السببية) - $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$ 21

وعليه . بناء عليه . إذاً - لذا . لذلك .

١ - عند استعمال $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$ في القبطية فإنها تكون متبوعة بأى نوع من

أنواع الجمل ، فهي تكون مقدمة لجملة رئيسية في هذه الحالة كما في :

(مت ٢٣ : ٣١) "فأنتم شهود (تشهدون) على أنفسكم أنكم أبناء قتلة

ΕΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝΕΡΜΕΘΕ

الأنبياء :

وفى (غل ٣ : ٩) "إِذَا الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْإِيمَانِ يَتَبَارَكُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ" :

ΕΩΣΤΕ ΣΕΝΔΕΜΟΥ ..

وفى (رو ٧ : ٤) "إِذَا يَا أَخΟΥΤَى أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ مَتَم" :

ΕΩΣΤΕ ΑΤΕΤΕΝΜΟΥ ..

وفى (مر ٢ : ٢٨) "إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُو رَبِّ السَّبْتِ أَيْضًا " وتجددها فى القبطية

"فرب السبت هو ابن الإنسان .." :

ΕΩΣΤΕ ΠΟΣ ΞΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ..

وفى (مت ١٢ : ١٢) "إِذَا يَحِلْ فَعَلِ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ" :

ΕΩΣΤΕ ΞΨΕ ΗΕΡ ..

وفى (١ تس ٤ : ١٨) "لِذَلِكَ عَزُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا" :

ΕΩΣΤΕ ΜΑΝΟΜ† ..

ΕΩΣΤΕ ΜΑΡΕΝΕΡΨΑΙ : "إِذَا لِنَعِيد" (١ كو ٥ : ٨)

٢ - ΕΩΣΤΕ بمعنى " حتى "

ويتبعها أداة ربط فى البحرية كما فى :

(مت ٨ : ٢٤) "حتى غطت الأمواج السفينة" :

ΕΩΣΤΕ ΗΝΤΕ ΝΙΘΩΙΜΙ ΗΝΤΟΥΕΩΒΣ ΞΠΙΧΟΙ

وفى (مت ١٣ : ٣٢) "حتى أن طيور السماء تأتى .." :

ΕΩΣΤΕ ΗΝΕΙ ΗΧΕ ΝΙΘΑΛΑ† ΗΝΤΕ ΤΦΕ

وتستعمل ΕΩΣΤΕ فى تعبيرات أخرى كما فى :

(عب ١٣ : ٦) "حتى أننا نقول" :

εωστε ἄνον ενχω ἕμος χε

وفى (غل ٢ : ١٣) "حتى أن برنابا أيضا انقاد إلى رباثهم" :

εωστε πικε Βαρναβας αψυεναι ..

انظر أيضا (يو ٣ : ١٦) : "حتى بذل ابنه الوحيد" :

εωστε πεψυηρι ἕματῶν ἡτεψτηνι

٣ - εωστε كاستعمال أخير لها يتبعها أداة ربط أيضا فى البحيرة بينما

يتبعها ε مع مصدر الفعل فى الصعيدية مثل :

(مت ٢٧ : ١) "حتى يقتلوه" :

εωστε ἡσεδοοβεσ (ἡτοϋδοοβεσ)

الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية

فى اللغة القبطية

الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

انتقلت بعض حروف الجر اليونانية كما هى إلى كل اللهجات القبطية دون تغيير فى الشكل عادة .

واثنان من حروف الجر اليونانية هما (παρὰ , κατὰ) هما صور خاصة فى القبطية هى (παρὰροϣ , κατὰροϣ) ، وهى صور مبنية على حروف الجر القبطية (ϣαροϣ ، ϣα نحو . إلى) ، (-è , èροϣ) وتتصرف مع الضمائر القبطية المتصلة .

وهناك تعبيرات فى القبطية تتكون من (اسم قبطى + حرف جر قبطى) ، وتستعمل من ناحية القواعد كأسماء قبطية ؛ فتدخل عليها أدوات المعرفة والنكرة ... كما فى (٢ كو ٤ : ١٨) : " أبدية "
 εἰς αἰῶνα εἰς αἰῶνα

وفى (١ كو ٢ : ١٢) : " الذى من الله "
 πρὸς τὸ θεῖον

ونفس التركيبه نجدها مع حروف الجر اليونانية فى القبطية فتكون أسماء قبطية من حرف جر يونانى مع اسم قبطى بنفس الطريقة السابقة ، والأمثلة على هذا ستجدها مع حروف الجر الخاصة بها فى موضعها عند الحديث عن حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية بحسب ترتيبها الأبجدى .

وفى كل هذه التركيبات نجد أن حرف الجر اليونانى يحتفظ بنفس المعانى التى له فى اللغة اليونانية عند استخدامه فى القبطية ؛ ليست كل المعانى ولكن بعضها .

وستنورد الآن حروف الجر اليونانية فى القبطية ونناقشها حسب ترتيبها

الأبجدى :

1. απο . مِن . عَنْ . (السابق)

تستعمل απο في تركيب بعض الأسماء في القبطية ، ولا تستعمل بمفردها كحرف جر ولكنها تستعمل بمعنى "السابق ex-" كما في " :

ἀπολαύωνι العُمدة السابق

أما استعمالها كحرف جر بمعنى " مِن ، عَنْ " كما في اليونانية مثلا :
" من البداية ἀρχῆς " فلم يوجد في القبطية .

وهناك تعبير آخر يدخل في تركيبه απο- هو ἀποσῶντης ومعناه
" عن ظهر قلب " كأن نقول " يحفظ الكتاب عن ظهر قلب " كما في :
تعلم المزامير عن ظهر قلب :

ἀψωλι ἡνιψάλλος ἡἀποσῶντης

2. ιηνητι . إلا . ما عدا

تستعمل ιηνητι اليونانية كحرف جر في القبطية بمعنى "إلا . ما عدا " كما
في (يو ١٧ : ١٢) " ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

(.. ιηνητι) ἡνιψήρι ἐπτακο

وفي البحيرة يخل محلها - أحيانا - المرادف القبطي - εβηλ بمعنى
" إلا . ما عدا . سوى .. " كما في :

(مت ١٧ : ٨) " لم يروا أحدا إلا يسوع وحده " : εβηλ ἐλῆς

وفي (يو ١٧ : ١٢) " لم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

εβηλ ἐπῶνρι ..

وفي (أع ١٧ : ٢١) " وهم لا يكلمون أحدا بالكلمة إلا اليهود فقط " :

εβηλ ἐνιλοῦται

وفي (أع ١٧ : ٢١) " فلا يفرغون لشيء آخر إلا لأن يتكلموا " :

ΕΒΗΛ ἔσαχι

وأحيانا يتبع ΙΩΗΤΙ حرف الجر القبطى $\delta\epsilon\pi$ كما فى :

(١ كو ١٢ : ٣) " إلا بالروح القدس " :

ΙΩΗΤΙ $\delta\epsilon\pi$ οὐπῶτα

3. ΕΠΙ

تظهر $\epsilon\pi\iota$ اليونانية فى القبطية فى حالات نادرة وبنفس معناها الذى تأخذه

فى اليونانية "أمام" بمعنى قدام شخص أو فى حضوره ، وهى ترادف الكلمة القبطية

. $\pi\alpha\rho\epsilon\pi$

4. ΚΑΤΑ

تستعمل $\kappa\alpha\tau\alpha$ فى القبطية فى بنفس معانيها فى اللغة اليونانية وهى :

أولا : استعمال $\kappa\alpha\tau\alpha$ بمعنى " كُلّ "

عندما تستعمل $\kappa\alpha\tau\alpha$ فى اللغة القبطية بمعنى " كل " يتبعها الاسم مباشرة

بدون أداة معرفة أو نكرة ، مثال ذلك :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ $\epsilon\chi\omega\rho\epsilon$ فى (مز ٩١ : ٢) " كل ليلة " :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\tau\lambda\eta$ " كل عشيرة (قبيلة) " وفى (زك ١٢ : ١٢)

واللغة القبطية تعبر عن هذا المعنى عادة بتكرار الكلمة بدون حرف جر ، إلا أنه

عند استعمال $\kappa\alpha\tau\alpha$ فى القبطية نجد أحيانا أن الاسم القبطى الذى بعدها يتكرر ،

كما فى (يو ٢١ : ٢٥) " كل واحد (واحد واحد) " :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ οὐται οὐται

ثانيا : استعمال $\kappa\alpha\tau\alpha$ بمعنى " طبقاً لـ . وفقاً لـ . حسب . بـ "

. كما فى (أف ٣ : ٤) "الذى بحسبه تقدرون " :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ πετε οτονυχοι

وفى (يو ١٠ : ٣) " فيدعو خرافه الخاصة بأسمائها " (حرفياً: حسب أسمائها) :

.. $\kappa\alpha\tau\alpha$ ποτραν

ثالثا : استعمالات أخرى لـ $\kappa\alpha\tau\alpha$ فى القبطية

١- ومن بين التعبيرات الشائعة فى الكتابات القبطية نجد التعبير " $\kappa\alpha\tau\alpha$

$\Phi\ddot{\iota}$ " بمعنى " فى الله " كما فى $\Phi\ddot{\iota}$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\pi\epsilon\nu\iota\omicron\tau$ " آبائنا فى الله (الروحيين) "

ويستعمل هذا التعبير أحيانا كنوع من الاستعطاف أو المناشدة أو الاستحلاف
كان تقول " أستحلفكم بالرب " وفى مواضع أخرى يكون بمعنى " بمعونة أو إرشاد
الرب " .

ب- والأكثر شيوعاً من هذا هو التعبير " $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\sigma\alpha\rho\zeta$ حسب الجسد
أو بالجسد " وهو فى الأصل تعبير إنجيلى كتابى كما فى :
(يو ٨ : ١٥) " أنتم حسب الجسد تدينون "

و (رو ١ : ٣) " عن ابنه الذى صار من نسل داود من جهة الجسد "

و (رو ٤ : ١) " فماذا نقول إن أبانا ابراهيم قد وجد حسب الجسد "

و (رو ٨ : ٥) " فإن الذين هم حسب الجسد فبما للجسد يهتمون "

ومن الكتاب المقدس أخذ هذا التعبير طريقه إلى جميع أنواع الأدب القبطى .

جـ- شخصياً $\kappa\alpha\tau\alpha$ προσωπον

وهذا الاستعمال موجود فى القبطية الصعيدية .

د . ك . كما . مثل . مثلما

تستعمل **КАТА** في غالبية الأحوال - في اللغة القبطية - مع الاسم الذى يليها لتعبّر عن المقارنة بالمثل بمعنى " كما . مثلما . مثل .. " ، وفي البحرية يتبعها فى هذه الحالة **ϥρηϥ** ليصبح التعبير القبطى هو **КАТА ϥρηϥ** بمعنى " ك . كما . مثلما . مثل .. " كما فى (رو ١١ : ٢٦) : كما هو مكتوب " :

КАТА ϥρηϥ ετςδνοϣ

رابعا : تستعمل الأقباط **КАТА** للتعبير عن المكان بمعنى " فى كل (مكان) أو من (مكان) ... " ، والتعبيرات الأخرى التى بهذا المعنى ، وكأمثلة لذلك :

فى (تك ١١ : ٢٠) : وَلَيَطْرَظْأِرُ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ (فى كل) جَلَد

КАТА ΠΙΤΑΧΡΟ ΗΤΕ ΤΨΕ السماء " :

وفى (حز ٤٣ : ٢) : " وَإِذَا بِمَجْدٍ إِلَهْ إِسْرَائِيلَ جَاءَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرْقِ " :

.. **αϥρηνοϣ ΚΑΤΑ ΠΙΜΩΙΤ ΕΤΣΑ ΠΕΙΕΒΤ**

خامساً : تُستعمل **КАТА** بمعنى " ضِدَّ " . مثال ذلك :

КАТАΡΟΚ ضِدَّكَ

КАТА ΤΕΨΨΥΧΗ ضِدَّ نفسه

سادساً : تُستعمل **КАТА** بمعنى " ب . بواسطة " . كما فى :

КАТА ΤΥΧΗ بسرعة

سابعاً : توجد تعبيرات مركبة مع **КАТА** مثل :

β. κατασαρξ (من الأقارب) الطبيعة الإنسانية . قريب

4. παρα

حرف الجر παρα له أكثر من معنى . ومن هذه المعانى :

أولاً : أكثر من παρα كما فى :

(رو ١ : ٢٥) " عبدوا المخلوق دون (حرفياً: أكثر من) الخالق " :

παρα φηεταυτωντ

وفى (مز ٨ : ٤) " واضعته قليلاً عن (حرفياً: أكثر من) الملائكة " :

νοτηκουχι παρα νιαυτευελος

وفى البحرية كانت تحمل ερωτε محل παρα بمعنى " أكثر من " كما فى

(عب ٣ : ٣) " فإن هذا قد حسب أهلاً لجداً أكثر من موسى "

ثانياً : ضد . عكس παρα كما فى :

(رو ١١ : ٢٤) " بخلاف الطبيعة (حرفياً: عكس أو ضد الطبيعة) " :

παρα τεκφτισις

وفى (أع ٢٣ : ٣) النسخة البحرية جاءت σαβολα القبطية بدل παρα

σαβολα επινομος

" مخالفاً الناموس " اليونانية فى

ثالثاً : تعبيرات مركبة مع παρα

١ - (عند . لَدَى . بجانب . بجوار) البحر أى شاطئ البحر

παρά θαλάσσης

παράσωμα

٢ - التي تفوق الجسد

παράφυσic

٣ - خلاف الطبيعة

كما في (رو ١ : ٢٦) " لأن إنائهم استبدلن الاستعمال الطبيعي بالذى

εὑπαράφυσic

على خلاف الطبيعة " :

6. πλην (إلا . ما عدا . غير (هذا)

نادراً ما تستعمل πλην اليونانية كحرف جر فى القبطية بمعنى " إلا . ما عدا "

وفى أغلب الأحوال تستعمل فى القبطية البحرية εβηλ بمعنى " إلا . ما عدا .. "

لكننا نجد واحداً من هذه الاستعمالات النادرة فى (أع ١٥ : ٢٨) " ثقلأ أكثر غير

هذه الأشياء " : βαρος .. ηεροτο πλην ηαι

7. προς

أولاً : تستعمل προς فى البحرية بمعنى " فى " للتعبير عن الزمن كما

فى (عب ١٢ : ١١) " ولكن كل تأديب فى الحاضر (حرفياً : فى الحال أو

الآن) لا يُرى أنه للفرح " : προς τωρηνοτ

وفى (فل ١٥) " لأنه ربما لأجل هذا افترق عنك إلى (لمدة) ساعة لكى يكون

لك إلى الأبد " : προς οτοτηνοτ

وفى (يع ٤ : ١٤) " ما هى حياتكم إنها بخار يظهر قليلاً (حرفياً : فى وقت صغير)

ثم يضمحل " : προς οτκοτχι

وفى (لو ٨ : ١٣) " فيؤمنون إلى حين وفى وقت التجربة يرتدون " :

προς οτσηνοτ

ثانيا : تعبيرات مركبة مع προς

١ - عناوين رسائل بولس الرسول مأخوذة كلها من اليونانية ، ولأن كلمترسالة مؤنثة في اليونانية لذا نجد أسماء وعناوين هذ الرسائل تبدأ بأداة تعريف المفرد المؤنث في اليونانية η وبعدها προς ثم اسم الرسالة (Ρωμαίους) مثلا في حالة الرسالة إلى رومية ، وتجد هذا في كل اللهجات القبطية ، أما البحريرة فكتبت اسم الرسالة إلى رومية - على سبيل المثال - هكذا " προς Ρωμμεος " بدون أداة التعريف .

٢ - للتعبير عن الأشياء المؤقتة بمعنى " للوقت أو إلى حين .. " أو الأشياء الزمنية تستعمل البحريرة الكلمة المركبة προσοτςνοτ كما في :

(مر ٤ : ١٧) " بل هم إلى حين " : ελππροσοτςνοτ ηε

وفي (مت ١٣ : ٢١) " بل هو إلى حين " : οτπροσοτςνοτ ηε :

8. χωρις بلا . بدون (ماعدا)

تأتى الكلمة التى بعد χωρις عادة بدون أداة معرفة أو نكرة ، كما فى

التعبير : " بدون داع " χωρις ανατκη

وفى (مت ١٤ : ٢١) " والآكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد " : χωρις αλοτ ηεεε εεεε

وفى موضع آخر (مت ١٥ : ٣٨) تَرد نفس الآية باستعمال العدد "أربعة" بدل

"خمسة" فى الآية السابقة هكذا : " والآكلون كانوا نحو أربعة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد " .

وفى (١تى ٢ : ٨) : " رافعین أیادى طاهرة بدون غضب ولا جدال "

χωρις χροντ

وفي البحرية ترادف هذه الكلمة اليونانية كلمتى ατβνε و αβνε

القبطيتين بنفس المعنى " بلا . بدون " كما فى..:

(عب ٩ : ٢٨) : " هكذا المسيح أيضا .. سيظهر ثانية بلا خطية .. "

ατβνε νοβι

و (عب ٧ : ٧) : " وبدون كل مشاجرة ، الأصغر يبارك من الأكبر "

ατβνε αντιλοσια δε νιβεν

الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

لم يستعمل الأقباط الأعداد اليونانية الأصلية ، ولكنهم استعملوا الأعداد
التركية فى كتابة التاريخ على الوثائق والمستندات .. وأخذوها فى صورة المفرد
المؤنث المضاف إليه والنصوص التى وجدت بهذا الخصوص وجدت فى اللهجة
الصعيدية .

قاموس

بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب

قاموس بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب

α		αἵρετικός, ἡ, -ὸν	هرطوقى
α-	بادئة تفيد العكس	αἰσθάνεσθαι	شَعَرَ - أدْرَكَ - أَحَسَّ
ἄββα	يا أبى (كلمة آرامية)	(αἰσθάνομαι	(أصل الفعل
Ἀβραάμ	ابراهيم (عبرى)	αἰτεῖν, (αἰτω	سأل - طَلَبَ (مع التكلم
ἀγαθος, -η, -ον	صالح	αἷτημα, τό	طلب - مَطْلَب
ἀγάπη, ἡ	مَحَبَّة - حُب	αἷτησις, ἡ	طلب - طلبه - التماس
ἀγγεῖον, τὸ	وعاء - إناء	αἷχμαλωσία, ἡ	أسر - رِقْ - عبودية
ἄγγελος, ὁ	ملاك	αἰών	دَهر - عَصْر - قَرْن
ἄγέλη, ἡ	قطيع - سِرْب	ἄκακία	صمغ عربى
αγενεαλόγητος	أَبَدَ	ἄκακία, ἡ	نقاء - استقامة - صراحة - حُسْن النية
ἅγιος, -ᾱ, -ον	قُدِّيس - قُدُّوس	ἄκαρπος, -ον	غير مثمر - مُجْدِب
ἄγριος, -ᾱ, -ον	متوحش - مفرس	ἄκατάληπτος, -ον	غامض
ἄγων, ὁ	جهاد - كفاح - نضال	ἄκολουθία, ἡ	تساُبه - تتابع
ἄθεσμος	كافر - خاطىء - ردىء	ἄκρατος, -ον	نقى - خالص
Ἀθῆναι	أثينا	ἄκρίβεια, ἡ	ضَبْط - دِقَّة
ἀθλητής	لاعب	ἄκυρος, -ον	باطل
ἄθωος, -ᾱ, -ον	برىء - بار	ἀλάστρον, τὸ	مَرْمَر (رخام شفاف)
αἷ	ال (أداة تعريف الجمع المؤنث فى حالة الفاعل)	ἀλέκτωρ, ὁ	ديك
αἰγύπτιος, -ᾱ	مصرى	ἀληθῶς	حقاً . بالحققة . فعلاً

جاد το , مؤنث η , مذكر ο

ἀλλά	لكن . بل . إنما	ἀνήκειν, -ω	رَخَصَ - خَصَّ -
ἅμα	فى وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً		تعلق بـ
ἀμελεῖν, (ἀμελῶ مع التكلم)	أهمل -	ἀνήκεσθαι	احتمل - وافق
	قَصَرَ - تهاوَنَ - تأخَّرَ - تكاسَل - تَوَانَى	ἀνθόλοψ	وحيد القرن
ἀμήν	أمين - حقاً (عبرى)	ἀνισκος	شاب
ἀμφιβολία, ἡ	شك	ἀνόσιος	شرير - مجرم
ἀμφίβολος, -ον	نقطة خلاف -	ἀντικείμενος	خِصَم
	مريب	ἀντιλογία	اعراض
ἀναγκάζειν, -ω	أرغم - قَهَرَ -	ἀντιφωνάριον	دفنار
	اجبر . ألزَمَ - اضطرَّ	ἀόρατος	مُخْفَى - مخفى
ἀνάγκη, ἡ	ضرورة - حاجة	ἀπαίτησις	نداء
ἀναγνώστης, ὁ	قارىء - مُطَّلِع	ἀπαρνεῖσθαι	انكَّر
ἀνάθεμα, τὸ	حرمان - طَرَد	ἀπατᾶν	خدَع - غَشَّ - أغوى
ἀναληψις, ἡ	صعود - تعهّد - تولّى	ἀπειλεῖν	هَدَدَ
ἀναλίσκειν, -ω	استهلك -	ἀπειλη	تهديد
	استنفذ - صَرَفَ - أنفقَ	ἀπίδιον	كُمُتْرَى
ἀνάλωμα, τὸ	تعذية - مصروف -	ἀπό	عن - مِنْ (يتبعها حالة المضاف)
	نفقة	ἀπό	السابق
ἀνάστασις, ἡ	قيامة - بَعَث	ἀποκάλυψις	الرؤيا (أبوغالمسيس)
ἀναστροφή, ἡ	فوضى - تربية -	ἀπόμερους	بقدر ما - جزئياً
	تنشئة - تأديب	ἀπόστολος	رسول
ἀναφέρειν, -ω	قدّم - ذَكَرَ - نَطَقَ	ἀποτασσεῖν	رَفَضَ - هَدَمَ
ἀναφορεύς	عصا	ἀποτάσσεσθαι	حَيّاً (تحية الوداع)
ἀνδρισμός	أمور ضرائب - ضريبة	ἄρα, ἄρα	هل؟ لذا . لذلك . إذا (إذن)
ἀνεσις, ἡ	رُخْصَة - راحة - رخاء	ἄραξ	بُنْدُق

Ἀριμαθαία	الرامة	βάπτειζειν	عَمَدَ
ἀριστολογία	الزراوند	βάπτισμα	معمودية
ἄρκος	ذئبة	βασανίζειν	عَذَّبَ
ἀρμένιον	كربونات النحاس	βάσάνος	عذاب
ἀρνεῖσθαι	أنكر	Βελίαλ	بليعال (عبري)
ἄρξ	دُب	βερηδάριος	ساعي
ἄρουρα	١٠٠ فراع مربع	Βεσελεήλ	بصليال
ἀρτάβη	أردب	βῆλον	مسارة
ἀρχαγγελος	رئيس ملائكة	βῆμα	محكمة - منبر (القضاء)
ἀρχεσθαι	بدأ	Βηθσαϊδᾶ	بيت صيدا
ἀρχιατρός	كبير أطباء	βλάπτειν	ضَرَّ - آذَى
ἀρχιεπίσκοπος	رئيس أساقفة	βλασφημία	تجديف
ἀρχιερεύς	رئيس كهنة	βοήθεια	معونة
ἀρχιμανδρίτης	رئيس متوحدين	βοηθεῖν	أعان
ἀρχιπρεσβύτερος	رئيس كهنة	βραβεῖον	جائزة
ἄρχων	رئيس	βροῦχος	جراد
ἄρωμα(τα)	عطر - توايل		
ἀσφάλεια	أمان		
ἄτμις	دخان	γ	
αὐλή	إفناء	γάγγραινα	تسوس (غشقرينة)
ἄψυχος	بدون حياة	γαζοφυλάκιον	غمين
		γάρ	لأن . حقاً
		γεέννα	جهنم
Βαάλ	البعل (عبري)	γενεά	جيل
βάκλον	عصا - عُكَّاز	γένος	نوع - جنس
Βαλαάμ	بلعام (عبري)	γῆ	أرض

γίνεται	الاجمالى	δράκων	تَيْن
γραμματεὺς	معلم	δρόμος	سياق
γραφή	كتاب - كتابة	δωρεά	هبة - عطية

δ

δαίμων	شیطان - عفريت
δαπάνη	تكلفة
δέ	أما
δεικνύειν	أظهر عياناً
δεκέμβριος	ديسمبر
δεσπότης	سيد
δευτεράριος	ثانى مستول (بالدين)
δεύτερος	الثانى
δημος	شعب
δημόσιον	دولة - جمهورية
διαίρεσις	فرق
διάκονος	خادم - شماس
διαμονή	استمرار
δίκαιος	عادل
δίκαιως	بعدل (ظرف)
διοικητής	رئيس - مأمور
διπλοῦν	مزدوج
διώκειν	طارَدَ
δοκεῖ	صالح
δούξ	قائد

ε

ἐβδομάς	أسبوع
ἐγγραφον	مُدَوِّن
ἐγγύη	أمان . ضمان - كفالة . كفيل
ἐγκέφαλος	مُخ
ἐγκλεισθαι	حُبِسَ
ἐγκλημα	جَمَل - أبرشية - ذنن - تهمة
ἐγκράτεια	عِفَّة
ἐγκυφίας	خُبَزْ
ἐγκώμιον	مديح
ἐγρατεύεσθαι	ضَبَطَ نفسه
ἐθνικός	وثنى
ἐθνός	أمة
εἶδος	شيء
εἶδωλον	وَكْن
εἰκὼν	صورة (ايقونة)
εἰμήτι	ما عدا - ما لم - إذا . من ثم .
	بناء عليه - إذا لم . ما لم . إذا لم يكن
εἰρήνη	سلام
εἰς	إلى (يتبعها حالة المفعول)
εἴτε	أو - سواء (كلذا) .. أم (كلذا)

ἐκ (ἐξ) ^١	من (يتبعها حالة المضاف)	ἐξουσία	سُلْطَة
ἐκατόνταρχος	قائد مئة	ἐπαγγελία	وَعْد
ἐκκλησία	كنيسة	ἐπαρχος	مدير - عمدة
ἐκμέρους	بكثرَة	ἐπεὶ	عندما
ἐκστασις	ذهول	ἐπειδή	لأن . لأجل . من أجل -
ἐλάχιστος	حقير - الأصغر	ἐπὶ	بما أن . حيث أن
ἐλιξ	الشفاف	ἐπὶ	أمام
ἐλλόγιμος	مُمَيَّز	ἐπὶ (يتبعها المضاف إليه)	على
ἐλπίζειν	رجا - تَوَقَّع	ἐπικαλεῖν	دَعَا
ἐλπίς	رجاء - أمل	ἐπίσκοπή	أُسْقِيَة
ἐμπορος	تاجر	ἐπίσκοπος	أسقف
ἐν	في - على (يتبعها حالة القابل)	ἐπιστήμη	فِطْنَة
ἐνάγειν	جادَل - حَاكَم - قاضى	ἐπιστολή	رسالة
ἐνδοξότατος	مَجِيد	ἐπιτηδεύμα	شهوة - اشتياق
ἐνδοξότης	مَجِيد	ἐπίτροπος	ناظر
ἐνοχος	مستحق - معرض لـ	ἐργατης	عامل
ἐντάγιον	ايصال	ἐρείκη	نبات الهيش
ἐντολή	وصية	ἐρημος	صحراء
ἐξάγιον	دفع	ἐρμηνεύειν	ترجم - فَسَّرَ
ἐξακτωρ	جانبى الضرائب	ἐρμηνευτης	مترجم
ἐξάπινα	فجأة . بغتة . على غرة .	ἐρμητάρων	عمود الجلد
	على غفلة	ἐτάζειν	اختبر
ἐξεστι	شرعى - قانونى - واجب	ἐτι	بعد . من بعد . ثم . من ثم -
			بينما . فى أثناء . فيما
		ἐτι	ما زال

^١ أمام حرف لين

ἔτοιμος	جاهز - مستعد	في حالة الفاعل
Εὐα	حواء	أو . أم
εὐαγγελίζεσθαι	بَشَرَ	والى
εὐδοκιμώτατος	شهير	رئيس - قُمْص
ευεργεῖν	شَغَلَ	إذا - الآن
εὐθενεῖν	ازْدَهَرَ	سرور
εὐκαιρία	فرصة	عُمر
εὐλαβίστατος	بار - تَقَى	هَذَا
εὐκλεέστατος	شهير	هدوء - سكون - تَوَحَّد
εὐλογία	بَرَكَة (لقمة البركة)	
εὐσεβής	تَقَى	θ
εὐφραίνειν	سَرَّ	θάλασσα
εὐχαριστεῖν	شَكَرَ	Θεός
εὐχη	صلاة	θέρμος
ἐφόσον	طالما . ما دام	θεωγνώστη
ἕως	حتى . لغاية . إلى حد واحد . بينما	θήκη
		θηρίον
		θρίξ
		θρόνος
		θύμος
		θυρεός
		θυσία
		θυσιαστήριον
		مَذْبَح
ζ		
ζυγή	زَوْج	
ζώδιον	تمثال صغير	
ζώνη	حِزام	
ζῶον	حيوان	
η		
ἡ	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المؤنث	l

ἰδιώτης	جاهل	καίτοι	مع أن . برغم . بالرغم من
ἱερουσαλήμ	أورشليم		ولو أن
ιεροψάλτης	مُرتل	Καὶν	قائين
Ἰησοῦς	يسوع	καῖρός	وقت
ἱκανός	مفيد	Καίσαρ	قيصر
ἴκτερος	اليرقان	κακόννοια	جفد - مكر
ἱλαστήριον	كرسى الرحمة - غطاء	κακῶς	ردبناً (ظرف)
ἵνα	لكى . لـ . كنى . حتى	καλλιγράφος	ناسخ
Ἰνδική	هندي	καμάρα	قبو
ινδικτιών	الخمس عشرة	κάμιнос	فرن
ἴος	زنجار	καμίσιον	قميص
ἴρις	قوس قزح	καμπή	يرقة (الحشرة)
ἴσος, -ον	مساو	κάμφορα	كافور
Ἰσραήλ	اسرائيل	κάν	حتى لو
ἶχνος	خطوة	κάππαρις	وثبة - طفرة
		καράβιον	قارب
		καράκαλλον	حافر (الحيوان)
		καρκίνωμα	سرطان
		καρπός	ثمرة
		κάρυον	لوز - بندق
		καψάκης	قارورة - أبريق
		κατά	حسب . كـ . كما . مثل .
			على حسب - كل - يـ - طبقاً لـ . وفقاً لـ -
			ضد
			ولو أن

K

κάδος	وعاء . كوب		
καθέδρα	كرسى - مقر - عرش		
καθηγεῖσθαι	وَصَلَ		
καθισθάναι	عَيْنَ		
καὶ	واو العطف		
καὶ γάρ	لـ . لأجل		
καίπερ	مع أن . برغم . بالرغم من .		
	ولو أن		

καταβολή	دفع - تشييد - بناء	κιβωτός	فلك
καταδιώκειν	طَرَدَ - طَارَدَ	κιθάρα	جيتار . قيثارة
καταλαμβάνειν	أَمْسَكَ	κινάρα	خرشوف
καταπατεῖν	داسَ	κινδυνευεῖν	فى خطر
καταπέτασμα	حجاب . ستار	κίνδυνος	خطر
καταράκτης	شلال - مياه بيضاء على العين	κίνησις	حركة
κατήγορος	مُدْعٍ	κιν(ν)άμων	قِرْفَة
κατήχειν	أَرَحَدَ	κινύρα	حزينة
κατήχησις	عظة	κίσ(σ)ηρις	حَجَر الخفاف
κατηχούμενος	موعوظ	κλάδος	فَرْع
κέδρος	أَزْر	κνίδιον	حنطة - توت - معيار
κειρία	أَكْثَان	κοδραντής	فلس
κελεύειν	أَوْصَى . أَمَرَ	κοινότης	مشاركة
κελλίον	قَلَابَة	κοινωνία	شركة
κεντηνάριον	١٠٠ وزنة - منوى	κοινωνός	شريك
κεράτιον	قِرَاط	κολληγιον	تعاون
κερματιστής	صَرَاف	κολλούριον	قطرة (للعين)
κεφάλαιον	رئيس - رأس مال - فصل . اصحاب	κόλλυβον(ς)	عملة (ذهبية)
κηπουρός, κηπωρος	بستاني	κολοφονία	قَلْفُونَة
κήρα, κηρός	شمع	κολυμβήθρα	فَسْتَقَة - جُرْن المعمودية
κήρυγμα	إعلان . إشهار	κόμβος	سوط . كبراج . مشط حديد
κήρυξ	منادٍ . رسول	κόμης	والى . أمير
κηρών	خليفة لخل	κοντάριον	رُمَح . حربة
		κορβαν	قربان
		κορβανᾶς	الجواهر

κοσμεῖν	زَيَّنَ	λείψανον	بقايا
κόσμος	عَالَمٌ	λέντιον	فوطه - منديل
κουκούλλιον	القُقْلَة	λεπίς	شظايا النحاس
κουράτωρ	وَصَّى	λιμή	صورة
κούρσωρ	رسول	λογισμός	فِكْر - سَبَب
κουφίζειν	رَفَعَ	λόγος	كَلِمَة - قَائِمَة - ضَمَان
κράμβη , η	كُرْنَب	λόγχη	رُفْح
κρανίον	جُمْجُمَة	λοιπόν	أَيْضاً - لذلك . بناء عليه . هكذا
κρεάγρα	خُطَاف	λοιπός	باقٍ
κριτής	قَاضِي	λυπεῖν	حَزَنَ
κυαιστιωνάριος	جَلَاد	λυχνία	منارة - شمعان
κύαμος	فول	λῶδιξ	غطاء - بطانية
κύπη	قَبَة		
κυριακή	يوم الأحد		
κύριος	رب - سيد	μακάριος	مُبَارَك - طوباوى
κωνσταντινού πόλις	مدينة	μάλιστα	لا سيما . خصوصاً
	القسطنطينية	μᾶλλον	بالأكثر . بالخرى
		μάρμαρον, (-ς)	رخام
		μάρτυριος	شهيد
		μάστιγιον , μάστιξ	
			سوط (كرواج)
		μεγιστάν	عظيم - وجيه
		μειζότερος	الأعظم
		μεμβράνα	غشاء - رق
		μέν	إِذَا . ف . قَدْ
λακάνη	لَقَان - حوض (طشت)		
λα(μ)ψάνη	خَرْدَل		
λαός	شَعْب		
λάχονον	خضرافات		
λεβίτων	قميص (وترى)		
λεγεών	فرقة (جنود)		

μέντοι	إذاً . حينئذ . مع ذلك	μυλῶν	طاحون (مضاف إليه)
μέρος	نصيب - جزء	μυρσίνη	الآس (نبات)
μετάληψις	مشاركة		
μετανοεῖν	تاب . نَدِمَ - تأسَفَ	ν	
μετάνοια	توبة	νεανίσκος	شاب
μή	لا (للتنهي) . هَلْ أ؟	νήφειν	أفاق
μήν	شهر	νηστεῖα	صَوْم
μήποτε	خوفاً من . خشية أن . لكي لا .	νιπτήρ	حوض (طشت)
	لئلا	νιχηφόρος	منتصر
μήπως	خوفاً من . خشية أن	νίψις	مِحراث
μηρός	فخذ	νοέμβριος	نوفمبر
μήτι	لا .. ولا	νομοθέτης	ناموسى
μίσθωσις	إيجار	νόμος	ناموس . شريعة
μνᾶ	١٠٠ دراجة	νοῦμμος	عملة فضية رومانية
μνήμην, -ς	ذاكرة - تذكُر		
μόλις, μόγις	بالكاد . بالجُهد . (بالعافية)	ξ	
	بمجرد أن	ξενιτευόντων	مَنْفَى
μοναχός	راهب	ξέστης	ابريق - مكيال
μοναστήριον	دير		
μόνον	شَبَكَة	ο	
μόνον	فقط . وحسب . فحسب	ο	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المذكر فى حالة الفاعل)
μουλα	بغل	ὀβολος	أبول
μουσικα'	موسيقى	ὀβρυζος	نَقَى
μοχλός	قضيب - مِزاس (ترباس)	ὀγγία	أوقية
μύλος	بشر		

οἱ	ال (أداة تعريف الاسم الجمع المذكور في حالة الفاعل)	ὅσον	بقدر . على قدر . بمقدار
οἰκοδεσπότης	بَوَّاب	ὅταν	عندما . لما . حين . حينما
ὄκνος	كرسى (محمول)	οὐδέ	ولا
ὀκτώβριος	اكتوبر	οὖν	إذاً . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمّ
ὀλοκαύτωμα	مُخْرِقَة	οὐσία	جَوْهَر
ὀλοκότινος	عملة معدنية	οὔτε .. οὔτε	لا (كذا) .. ولا (كذا)
ὀλως	كليّاً . كليّة (ظرف)	π	
ὁμοίως	كذلك . مثله . (شرحه) (ظرف)	πάγαραχος	حاكِم
ὁμολογεῖν	اعترف	παιδίσκη	خادمة
ὁμολογητής	مُعْتَرِف	πάλιν	أيضاً . ثانية . مرة ثانية (ظرف)
ὁμολογία	اعتراف - اعلان	πανοπλία	زى (عسكري) - عدة الحرب
ὁμοούσιος	مساوٍ . واحد (في الجوهر) . (من نفس المادة)	παντοκράτωρ	قوى . ضابط الكل
ὀποκάλμος	عصير الوجّ	πάντως	مطلقاً . على الإطلاق - قط . البتة . كلية . بالكلية - بالتأكيد
ὀποπάναξ	صَمَغ	πάπυρος	بَرْدَى
ὀπώρα	فاكهة	παρά	نحو - أكثر من - عند . لَدَى . بجانب . بجوار -
ὅπως	مثل . مثلما . كما . ك - شبه . نظير		إلا . ما عدا - من - برغم من - على رغم
ὄραμα	رؤية	παραβολή	مَثَل
ὄρασις	رؤية - ظهور	παράδειγμα	مِثَال
ὄργανον, ὄργαν	آلة - أرغن - (معيّار للسوائل)	παράδεισος	فردوس
ὄρμος	بَوَّابة	παράδοσις	تقليد
ὄρχος	قَسَم	παράλειμμα	بقية
ὀσιώτατος	الأقدس . القدوس	παραλία	شاطئ

παράπτωμα	خطية	πληγή	وباء - طاعون
παρασκευή	يوم الجمعة . الاستعداد	πλημμέλεια	توان
παρεμβολή	معسكر	πλήν	إلاً . ما عدا - فقط . مع ذلك .
παρθένος	عذارى		على ذلك . إلا أن
παριστάναι	أحضر - قَدَّمَ	πνεῦμα	روح
παροιμία	مَثَل	πνευματικός, -ή, -όν	روحي .
παρουσία	حضور . مَجِئ		روحاني
παρρησία	علانية . صراحة	πνευματοφόρος	لابس الروح
παρρησιάζεσθαι	صارَحَ	ποδήρης	سروال (مضاف إليه)
πάσχα	عبور	ποιητής	مؤلف - شاعر
πατάσσειν	ضَرَبَ - قَتَلَ	πόλεμος	حرب
πέδη	قَيْد	πολιτευόμενος	مُحَارِب
πειράζειν	امْتَحَنَ - جَرَّبَ	πολίτης	مواطن
πέλαγος	لُجَّة (عمق البحر)	πονηρός	شَرٌّ
πεπéρι	فلفل	πραΐδα	تَلَفَّ
περιουσιασμός	ميراث	πραΐκων	صارِح
περισκελῆ, περισκελία	سروال	πραιποσιτός	قائد - ناظر - مقدم
πέρσης	فارسي	πραιτώριον	دار الولاية . مَسْكَن الحاكم
πηγή	ينبوع	πρᾶσις	مزاد
πικρία	مرارة	πρεσβεία	شفاعة
πίναξ	طَبَق	πρεσβύτερος	قَس . كاهن - شيخ
πιστεύειν	آمنَ	πρίωρ	أقدم
πίστις	إيمان	πρό	أمام - قَبْل
πλάξ	بلاط	προαΐρεις	اختيار
πλάσσειν	سَبَكَ	προβολή	انبثاق

προεστῶς	أَفْضَل	σάλπιγξ	طبله - بوق
προιστάναι	رَأَسَ	σανίς	لَوْح
προνοητής	وكيل - مشرف - مدير	σάρδιον	عقيق أحمر
πρός	لأجل - طبقاً لـ - نحو . إلى	σαρκοκόλλα	صمغ
	(يتبعها الاسم في حالة المفعول)	σάρξ	لحم - جسد
	بحسب - لـ - من جهة - في (الزمان)	σατράπης	المَرْزُبان
προσέλευσις	اقتراب	σεμνός	هادئ - جليل - مقدس
προσευχή	صلاة	σεπτέμβριος	سبتمبر
προσκυνεῖν	عَبَدَ	σημεῖον	علامة
πρόσοδος	دَخَلَ	σιγίλλιον	مُهر
πρόσοπων	شَخْصٌ	σίκερα	مُسْكِر
πρόστιμον	كمية - عقوبة (اضافية)	σιμικίνθιον	منزر - فوطه
πύλη	بَوَابَة	σινδώνιον	كَبَان
πῦρ	نار	σίππιον	نسالة الكتان
πύργος	بُرج	σκαμωνία	لبلاب
πῶς	كيف ؟ لماذا ؟	σκάνδαλον	حَجَرٌ غَثَرَة
		σκάφη	قارب - مَرَكَب
		σκευή	أوعية
		σκεῦος	وعاء
Ρ		σμάραγδος	زُمرُود
Ῥαββί(ε)	رَبِّي - سيدى (عبرى)	σμύρνα	مُر
Ῥαββο(υ)νι	ربنا - سيدنا (عبرى)	σπαθίον	فَرْع
Ῥαχηλ	راحيل	σπέρμα	بلرة - نُطفَة
ῤήτωρ	خطيب	σπειρα	كتيبة
		σπήλαιον	مغارة - كهف
σ		σπλάγχχνον	أحشاء
σάβανον	فوطه	στατήρ	دينار
σάκκος	كيس - جوال		

σταυρός	صليب	σφραγιζεῖν	ختم
σταυροῦ	صليب	σχεδόν	تقريباً
στεφανηφόρος	لابس التاج	σχῆμα	شكل
στεφανηφόρειν	لبس التاج	σῶμα	جسد
στρατηγός	قائد جيش (جنرال)	σωτήρ	مخلص
στρατηλάτης	قائد . أمير جيش		
	(إسφιηسلار)		
στύραξ	مَيْقَة (صمغ)	τ	
συγχωρεῖν	سَمَحَ - سَامَحَ - صَفَحَ	ταλαίπωρος	بائس - تعس
σύζητεῖν	نَاقَشَ	τάξις	ترتيب (طقس)
συζυγία	اتحاد	ταρίχιον	طُرُشِي
σύζυγος	زوج - رفيق	τάχα	ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً
σύλληψις	معونة - تعاون	ταχύ	بسرعة . حالاً . فوراً . على عجل
συμβουλευέειν	نَصَحَ	τέλος	ضريبة
σύμβουλος	حاكم - مستشار	τερέβινθος	شجرة البطم (الصروة)
συμπόδιον	حجرة طعام أو جلوس	τιμή	قيمة . ثمن - كرامة . إكرام
σύμφημι	اتَّفَقَ	τιμιώτατος	شريف
συμφωνεῖν	وافَقَ	τιμωρητής	مُنْتَقِم
σύμφωνον	عَقْدَ	τοπάζιον	ياقوت أصفر
σῦν	مع (يتبعها حالة القابل)	τότε	حينئذ . عند ذلك
συναρπαγή	غَشَّ . خداع	τράπεζα	منضدة (ترابيزة)
συνέδριον	مشورة	τριάς	ثالث
συνείδησις	وَعْيَ	τριβούνος	محكمة (منبر للدفاع) -
σύν Θεῷ	باسم الله	τριμήσιον	مُدَافِع
συνισταναι	ثَبَّتَ - أثبت - مَدَحَ	τρισάγιος	رَبَّع (عملة)
σύννοδος	مَجْمَع	τροφή	مُثَلَّث القداسة
συρίγξ	أنبوبة - ناي	τροφή	طعام
		τροφή	رفاهية

υ	φωνή	صَوْت
υἱός	ابن	χ
ὕλη	فَحْم	عَقِب
ὑπαρξίς	أَمْلاك - ثروة	لِجَام
ὑπάρχοντα	أَمْوَال - ممتلكات	خَلْقِيدُونِي
ὑπογράφειν	وَقَعَ	مِرْجَل (خَلْقِين) - غَلَايَة
ὑποπόδιον (بدون ظهر أو مسند)	كُرْسَى	مَنْح
ὑπόστασις	أَقْوَم	نَعْمَة
ὑποτάσσειν	بَايَعَ	مَوْظف أَرْشِيف
ὑσσωπος	الزَوْفَا	سَيْل
φ	χάλιαζα	عَتَبَة - بَدَايَة
φακίάριον	عِمَامَة	قَائِد أَلْف
φανός	مَصْبَاح (فَانُوس) - شَعْلَة	بَرَد
φαραώ	فِرْعَوْن	مَعْظَف (بَالَطُون)
φασήλιον	فَاصُولِيَا	مِرَارَة
φθινόπωρον	خَرِيف	حَاجَة - اِحْتِيَاج
φιάλη	مَسْتَوْدَع	دَان
φίβλα	مَشْتَبَك	صَالِح
φιλόλογος	مُحِبُّ الْكَلِمَة	(ال) مَسِيح
φιμινάλια	بَنْطُلُون	مَسِيحِي
φονεύς	قَاتِل	زَمَن
πραγγέλιόν	سَوَط (كِرْبَاج)	يَاقُوت أَصْفَر
φυλή	قَبِيلَة - عَائِلَة	جَلِيد - ثَلَج
φύσις	طَبِيعَة	قَرْيَة - بَلَد (كُورَة)
	χωρίς	بَلَا . بَدُون . (مَا عَدَا)

χωρίτης

قَرَوَى

Ω

ψ

ψάρι

سَمَك

ψήφισμα

قانون - لائحة

ψηχή, ψυχή

نَفْس - حياة

ψωμί

خُبْز

ὠδῆ

أغنية - نشيد - تسبيحة

ὠφέλεια

فائدة

ὥς

مثل . ك . كما - بمجرد أن -









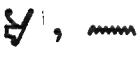

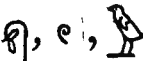

عندما . حينما - حتى - نحو - كما لو













ὥστε

حتى - إلى درجة - فاء السببية -

وعليه . بناء عليه

ملحق بالحروف الهيروغليفية

الصوت بالحرية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
ر	ʀ	
س	s	
ش	š	
ع	ʿ	
ف	f	
ق	k	
ك	k	
م	m	
ن	n	
ه	h	
و	w	
ي	y	

الصوت بالحرية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
أ	ʔ, ʕ, ʁ	
إ	i	
ب	b	
پ	p	
ت	t	
ث	t̤	
ج	g	
ح	ɣ	
ح	h	
خ	ħ	
خ	h̥	
د	d	

ملحق بالحروف العبرية

شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف
ט	طيت	ط
ע	عاين	ع
פ	فيه	ف
ק	قوف	ق
כ	كاف	ك
ל	لميد	ل
מ	ميم	م
נ	نون	ن
ה	هه	ه
ו	قاف	و
י	يود	ي

شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف
א	ألف	ا
ב	بيت	ب
ג	تاف	ت
ד	جيميل	ج
ה	حيت	ح
ו	دالت	د
ז	ریش	ر
ז	زاين	ز
ס	سامخ	س
ש	شين	ش
צ	صاديہ	ص

بإدار باقتنا، سلسلة تعليم اللغة القبطية المبسطة للمؤلف

هـى :

- ١- الحروف القبطية الصغيرة
- ٢- الحروف القبطية الكبيرة
- ٣- بوستر الحروف القبطية
- ٤- مبادئ اللغة القبطية (فى جزئين)
- ٥- قواعد اللغة القبطية للمبتدئين
- أو دروس مبسطة فى اللغة القبطية للمبتدئين (مع شريط كاسيت)
- ٦- قاموس اللغة القبطية (عربى - قبطى)
- ٧- تعلم وتكلم اللغة القبطية بدون معلم
(كتاب مع شريط كاسيت)

تطلب من :

مكتبتى المحبة والشباب والمكتبات المسيحية



هذا الكتاب

ترجمه لأجزاء من الرسالة التي كان قد تقدم بها

نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

في جامعة هانشتتر للحصول على درجة الدكتوراة وهي

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

كل موضوع تمت دراسته في اللغة اليونانية والقبطية ثم في اللغتين معا

فهو أول كتاب يقدم دراسة مبسطة ومقارنة للفتين اليونانية والقبطية معا

هذا الكتاب ضروري لكل من يجب أن يعرف اللغة اليونانية التي لا غنى عنها

في دراسة العهد الجديد للخدام وطلبة الأكليريكية ومعهد الدراسات القبطية

الكتاب لا يتطلب أن تكون لك معرفة سابقة باللغة القبطية أو اليونانية

فهو يبدأ من الحروف اليونانية والحروف القبطية